

# EXODUS

## Garrpinminyaraṅuru romṅuru dhawaṭṭhunarana

*Yitjuralpuynṅu mittji yukurrana nhinana  
Yetjipnha wäṅaṅura*

*1:1-22 (The Israelites in Egypt)*

<sup>1-5</sup> Yo, ṅayi worruṅuyu yolṅuyu ṅurini  
\*Djaykupthu gonha'yurrunana †Gaynan, bala  
marrtjinana, ga yumurrku' nhanṅu marrtjina  
galki, bala nhinananydja walala yukurrana  
ṅunhala †Yetjipnha, ga dhuwalana nhanṅu  
yumurrkuny'tja gam' yäku, §Ropin, ga  
\*Djimian, ga †Lepay, ga †Djuda, ga §Yitjaka,  
ga \*Djapalan, ga †Bindjaman, ga †Dän, ga  
§Napali, ga \*Gäd, ga †Yatja. Yo, ṅunhiyi walala  
ḍarramuwurru marrtjina djamarrkuli'mirrina  
ga dhäykawurrumirrina, marrtjina walala  
yukurrana galki ṅurikalanaṅumirrina  
djawulpa'walaṅumirrina, ṅunhi ṅayi  
wiripunyḍja yäku ṅunhiyi †Yitjuralnha.  
Ga ṅayipinyḍja ṅunhi §Djotjiptja nhinana  
yukurrana ṅunhala Yetjip wäṅaṅura

---

\* **1:1-5** 1:1-5 Jacob † **1:1-5** 1:1-5 Canaan † **1:1-5** 1:1-5 Egypt  
§ **1:1-5** 1:1-5 Reuben \* **1:1-5** 1:1-5 Simeon † **1:1-5** 1:1-5  
Levi † **1:1-5** 1:1-5 Judah § **1:1-5** 1:1-5 Issachar \* **1:1-5**  
1:1-5 Zebulun † **1:1-5** 1:1-5 Benjamin † **1:1-5** 1:1-5 Dan  
§ **1:1-5** 1:1-5 Naphtali \* **1:1-5** 1:1-5 Gad † **1:1-5** 1:1-5  
Asher † **1:1-5** 1:1-5 Israel § **1:1-5** 1:1-5 Joseph

ṅulinyaramirriyundyja ṅunhi walala nhanṅu gutha'mirriṅu walala ga bäpa'mirriṅu bunanana, bala wäṅaraṅalana Yetjipnha.

<sup>6-7</sup> Dhunḡarra marrtjina djulkthu'-djulkthurrunana-a-a, bala ṅayi Djotjip ga gutha'mirriṅu walala nhanṅu murrmurryurruna marrtjina warrpam'nha, yurru ṅurikiṅi walalaṅgu walkur-märranharanydja mukthurrunana nhinana yukurrana ṅunhili Yetjip wäṅaṅura dhunḡarranydja ṅunhi ṅupara weyinnha-a-a, ga yana liṅgu-u-u ga ṅunhi mittji Yitjuralnydja biyapulnha dhaṅaṅdhinana.

<sup>8</sup> Ga ṅulinurundydja dhurrwaraṅuru wiripuna ḡarramu waphurruna buṅgawayina wäṅaṅura Yetjiptja, yurru ṅayi ṅunhiyi Giṅ yakana ṅula yukurrana marṅgithina Djotjipkundydja, <sup>9</sup> bala ṅayi buṅgawayundydja ṅuriniyi ḡarramuyu waṅana nhanukalayṅuwala malawala bitjarrana, “Wäy, dhuwalanydja walala yolṅu'-yulṅu Yitjuralpuṅundydja gulku'na mirithirrina mittji ṅiniya? . . . galki walala boṅṅuṅu djulkthunmaraṅuna ṅilimurrhanydja malayu. <sup>10</sup> Nuli balaṅu miriṅundydja ḡo'yurru dhiyala ṅilimurrṅuṅu, mak walalanydja ṅuli waṅgany-manapanmina, dhuwalanydja walala yolṅu'-yulṅu, bala wandi winya'-winyayurruna ṅilimurrṅgala dhipuṅuru wäṅaṅurundydja. Nhaltjana yurru ṅilimurru yulṅundydja walalanha?”

<sup>11</sup> Bala ṅayi ṅurini Giṅdhundydja djämana walalaṅgu Yitjuralpuṅuwundydja lakaraṅala, ṅutu'na dhika djäma, mel-nherrara walalanha, ga wirrkina walalanha yukurrana

ṅurini buṅgawayu walalay gur'kuryurruna yana djämawunydja, yakaṅuwuna ṅula nhinanharawu galkunminyarawunydja. Walala dhul'yurrunanydja yukurrana maltjanana yindi maṅdanha wäṅa ṅurikiyi Giṅgu, yäkunydja ṅunhi wäṅanydja maṅdanha \*Bithumbuy ga †Ramdjitpuy. <sup>12</sup> Yo, gonhayi walalanha ṅuli gur'kuryunna baku-ṅayathanhanydja mirithinyarawunydja djämawu, yana marrtjina walala mittjinydja guwar-yalkthunmina warray, yana liṅgu ga gulku'thina dhika mala. Bala ṅunhi bukmak yolṅu'-yulṅu Yetjippuyṅunydja wirrkina beyaniyina, mala nhäṅala gulku'thinyarana Yitjuralpuyṅunhanydja.

<sup>13</sup> Yurru walala Yetjippuyṅuyunydja mukthurrunana dhika gur'kuryurruna djäma lakaraṅala bartjunmaraṅala bumara. <sup>14</sup> Walu-ṅupana walala ṅuli djämana yana marrtjinya, gundana dhika ṅonunmirrina law'lawmaranha, ga wiripu malanha ṅonunmirri djäma, yaw'yuna marrtjinya munatha'na. Yurru mukthurruna warray yana malanydja marrtjina ṅuthara bitjarrana liṅguna.

<sup>15</sup> Yo, ṅulinyaramirriyundjayi yukurrana nhinana märrma' dhäyka maṅda, ṅunhi maṅda ṅuli yukurranha ḡunḡa'yuna Yitjuralpuyṅunha dhäykawurrunha ṅunhi walalaṅḡu ṅuli Yitjuralpuyṅuwuṅu yothu ṅurruṅu-dhawal-wuyaṅinya, ga yäkunydja ṅunhiyi maṅda dhäykanydja ‡Djipura

---

\* 1:11 Pithom † 1:11 Ramses ‡ 1:15 Shiprah

ga ṢBuya. <sup>16</sup> Bala ṅayi ṅunhi Giṅdja wäthurruna maṅdaku, ga waṅana bitjarrana maṅdanha, “ṅunhi nhuma yurru guṅga'yundja yukurra ṅunhiyi dhäykawurrunha Yitjuralpuynṅunhanydja, ga yothunyḍja yurru ṅunhi dhawal-wuyaṅirri ḍarramunyḍja ṅula, dhunupana nhumanyḍja yurru buṅana ṅunhiyi yothunha. Ga ṅunhi yurru yothu miyalk dhawal-wuyaṅirri, nhumanyḍja yurru yana ṅarambiya'-nherraṅmirri walṅakuma ṅanya.” <sup>17</sup> Yurru maṅdanyḍja ṅunhi miyalktja maṅda borrk-beyaṅiyinana Godkuna; yakana maṅda ṅunhi dhäruktja märraṅala ṅanya ṅunhi buṅgawanhanyḍja, yakana maṅda marrtjina bumara ḍarramuwurrunhanyḍja yumurrku'nha.

<sup>18</sup> Ga biyapul ṅayi ṅunhi buṅgawa wäthurruna maṅdaku, ga waṅana bitjarrana, “Nhäku warray nhuma yakanyḍja bumara marrtjina ṅunhi ḍarramuwurrunhanyḍja yumurrku'nha? Nhäku nhuma ṅuli walalanha walṅakumanyḍja?”

<sup>19</sup> Bala maṅda ṅunhi dhäykana maṅda buku-wakmaranṅala waṅana bitjarra, “ṅunhanyḍja gay Yitjuralpuynunyḍja dhäykawurru wiripu warray, ganan'thun yukurra yana Yetjippuynjuwalanyḍja dhäykawurrunṅala. Walalanyḍja ṅunha ḍäwalamirri walṅamirri balanyara, bira'yun yukurra nhina, ga ṅurikiyina märrwu walalanṅuṅu ḍjamarrkuṅiny'tja ṅuli

dhawal-wuyaṅirri waḍtjana yana, ga ṅanapurrunydja ṅuli marrtji dhuditjnha.”

<sup>20-21</sup> Yo, ṅayinydja ṅunhi Godtja wirrkina yana wokthurrana maṅḍaku ṅurikiyi, bala ṅayi djämana yukurrana laṭjuny'tja dhikanydja ṅuriki dhäykawunyḍja maṅḍaku, bala yumurrku'nhana maṅḍaku wekaṅala laṭju'kuṅala dhika, lingu maṅḍa borrk-beyaṅiyina nhanṅu Godku, ga dhärukṅha ṅanya märraṅala. Ga Yitjuralpuyṅu mittji ṅunhiyi ṅuthara bena birrṅ'thurrunana yana, biyapulṅha mittji dhaṅaṅḍhinana.

<sup>22</sup> Bala ṅuriṅi Giṅdhu nherrara wiripuna rom nhanukalaṅuwu yolṅu'-yulṅuwunyḍja bukmakkuna yana, ga dhuwalana romdja ṅayi ṅunhi nherrara gam'. “ṅunhi ṅayi Yitjuralpuyṅu yothu dhawal-wuyaṅirri yurru ḍarramunyḍja, dhunupana nhuma yurru märramana ṅunhiyi yothunhanyḍja ḍarramunha ya', bala ṅurrkama mayaṅ'lilina, märr yurru ṅayi guḷwulyunna rakunydhirrina. Ga dhäykawurru yumurrku' yurru walṅamirrinydja nhina.” Ga dhuwalayina ṅayi romdja nherrara ṅuriṅiyi Giṅdhu.

## 2

### *Mawtjitj dhawal-wuyaṅinana bala ṅutharana 2:1–10 (The birth of Moses)*

<sup>1</sup> Ga ṅulinyaramirriyu lingu, ḍarramu ga dhäyka \*Yitjuralwuy maṅḍa märranhamina, yurru maṅḍa ṅunhi †Lepaywala

\* 2:1 Israel † 2:1 Levi

yarrataṇurunyɗja. <sup>2</sup> Nhinana maṇḁa yukurrana-a-a, bala ṇuriṇi dhäykayu gurrukaṇala yothunha, ga yothunyɗja ṇunhi dhawal-wuyaṇina ḁarramu. Wirrkina dhika ṇunhi ṇäṇḁi'mirriṇu wokthurruna yukurrana ṇurikiyi yothu'wu, liṅgu laṭju'na dhikana ṇanyana ṇunhiyinyɗja yothu, bala ṇayi ḁjuḁuḁ'maraṇalana ṇanya ṇurikala †Yetjippuyṇuwalanyɗja buṅgawawala bunharaṇuruna.

<sup>3</sup> Yo, ṇunhiyi yothunyɗja yukurrana ḁjuḁuḁ'yurruna, ḁurrukun' ṇaḁindinyɗja ṇupara, bala ṇayi ṇäṇḁi'mirriṇunyɗja ṇunhi wirrkina beyaṇiyina; walala bini ṇanya maḁṇ'maranhana, liṅgu yothuny'tja ṇunhi marrtjina gurarrthina warray bala yulṇunyɗja, yana liṅgu ga bulwanydhina. Bala ṇayi buku-layyurruna walṇakunharawuna nhanṇu ṇurikiyi yothuwu. Marrtjinanyɗja ṇayi, ga galkara gulwaṇi'na marwat, bala bathina bumara. Bumaranyɗja ṇayi-i-i, bathikuṇalana-a-a, bala dhaḁ'dhaḁyurruna bathinyɗja ṇarṅganyɗja gonyɗjuy'yinyarayuna, ḁälku'-ḁälkuṇalana ṇunhiyi bathinha. Bala ṇayi yothu'nhanyɗja ṇunhiyi ḁaw'maraṇalana, dhoṭku'-dhoṭkuṇalanyɗja ṇayi, bala yorrkuṇalana ṇunhimala bathililina. ḁaw'maraṇalanyɗja ṇayi ṇunhi yothu'nhanyɗja bathimirrina, bala gaṇala mayaṇ'lilina.

<sup>4</sup> Djar'tjaryurrunanyɗja ṇayi bala-a-a, ga gapu mayaṇ' mulkana gulwaṇi'mirri, bala ṇayi ṇäṇḁi'mirriṇuyu ḁupmaraṇalana ṇunhi

---

† 2:2 Egypt

bathinydja yothuwalaṇumirrına ṇunhimala yana gulwaṇi'-yirrimuklili, märr-baṇḍany'lili. Luṇmaraṇalanydja ṇayi, bala ṇayi djar'tjaryurruna balayi roṇiyinana wäṇalilina, yurru ṇayına yapa'mirriṇuna djingaryurruna nhinana ṇunhiliyinydja bäymanydja, yurru märr-barrku ya', nhäṇa'-nhaṇala ṇayi nhinana.

<sup>5</sup> Bala ṇulinyaramirriyu liṅgu waluyu, dhäyka ṇurikina Giṅguna gäthu'mirriṇu yarrupthurruna bala mayan'lili luṇthunarawu, ga nhanṇu djämamirri walala wirrwu'-wirrwuḷ malthurrunayi. Wäṅgaṇalanydja marrtjina bala walala mayan'-ṇuparana, bala yana ṇayi ṇuriṇi miyalkthunydydja dharr-way nhäṇalana bathina ṇunhina, ṇayi nhinana bänina bewiya'mirriṇura. Bala ṇayi waṇana ṇurikala djämamirriwalana dhäykawala, “Gatjuy marrtjiya, ga ṇunha märraṇa bathi ya', ga gäṇa lili ṇarrakala,” bitjarra. <sup>6</sup> Warr-way märraṇala ṇunhi bathinydja, bala gäṇalana lili, bala wekaṇala ṇurikala dhäykawalana, bala ṇayi luṇmaraṇalanydja bitjarrantydja ya' ṇunhi bathinydja, marrtjina nhäṇalanydja yothu'nha warray, ṇayi yukurrana ṇorrana djinawa' dhika bathiṇura. Bala ṇunhi yothuny'tja ṇäthinana.

ṇayinydja Giṅgunydja ṇunhi gäthu'mirriṇu wuyurrunana wirrkina ṇuriki yothuwu, ga waṇana ṇayi ṇunhiyi miyalk bitjarra, “Dhuwalanydja gay' yothu Yitjuralpuy bäpurru',” bitjarra.

<sup>7</sup> Ga ṇayinydja ṇunhi yapa'mirriṇunydydja mukthurruna djingaryurruna nhinana ṇunhiliyi, nhäṇala yukurrana ṇunhiyi dhäykanha, bala

ṇayi marrtjina lili withiyara ṇanya, bala waṇana ṇanya bitjarra, “Way! Dukṭukka dhe yulṇunyɔdja ṇula dhäykawunyɔdja? . . . djäkawu dhiyaku yothuwu? Marrtjinga ṇarra yurru yulṇunyɔdja? . . . ga garr'yun Yitjuralpuynṇunha miyalknha? . . . märr ṇayi yurru djäka dhiyaki yothu'wu?”

<sup>8</sup> “Ne, gatjuy waṇdiyana,” bitjarra ṇunhi dhäykanyɔdja waṇana. Bala ṇayinyɔdja ṇaṇ'thurrunana.

ṇaṇ'-ṇaṇdhurrunanyɔdja ṇayi yapa'mirriṇunyɔdja ṇuriki yothuwunyɔdja, yana ṇingu-u-u, ga garr'yurruna ṇäṇṇi'mirriṇunhana ṇulaṇuru wäṇaṇuruna. Wap-lili maṇṇa lilinyɔdja, yana ṇingu-u-u, bur-way ṇo'yurruna ṇuripayi dhäykawana.

<sup>9</sup> Bala ṇunhiyi dhäykanyɔdja waṇana ṇurikala ṇäṇṇi'mirriṇuwalanyɔdja bitjarrana, “Märraṇana dhuwala yothu'nhandyɔdja, bala dhe yurru gurarrkuṇana yukirriya ṇarraku, yurru ṇarra nhuna wekama yukurra yurru rrupiyayunyɔdja,” bitjarra. Warr-way märraṇalana ṇunhiyi yothu'nhandyɔdja, goṇlilyaṇalana gäṇala wäṇalilina, bala ṇayipina ṇäṇṇi'mirriṇuna yukurrana djäka, gurarrkuṇala ṇunhiyi yothunhandyɔdja nhannuway.

<sup>10</sup> Nhinana-a-a walala yukurrana-a-a, bala ṇunhi yothuny'tja gurarrthina wakindhinana, gurmulthinana, bala ṇayi ṇäṇṇi'mirriṇuyunyɔdja gäṇala balayi ṇurikala dhäykawala, ga ṇayina ṇanya goṇṇdu märraṇala ṇuriṇiyi Buṇgawawala



gäthu'mirriṅuyu, nhanṅuwaynha ṅayi  
yothu. “Ṇarra dhawatmarañalanydja  
ṅanya gapuṅuru,” bitjarra ṅayi ṅunhiyi  
miyalk waṅananydja, bala ṅayi yäkuṅydja  
ṅanya nherrara ŠMawtjitjha, lingu mayali'  
dhuwala yäku Mawtjitjtja djingaryun yukurra  
'dhawatmaranhara.'

*Mawtjitj waṅdina winya'yurruna  
ṅanhdharklili*

*2:11-22 (Moses ran to Midian for safety)*

<sup>11</sup> Yo. \*Mawtjitjtja nhinana yukurrana-a-a  
ṅunhala †Yetjippuyṅuwala buṅgawawala  
wäṅaṅura dhuṅgarra ṅupara-a-a, yana lingu  
ḍarramuyina marrtjina wakindhina.

Wanṅanymirri ṅayi Mawtjitj dhawatthurruna  
warranullili, bala ṅayi withiyara  
walala-mittjinha yolṅu'-yulṅunha  
‡Yitjuralpuṅunha. Djar'tjaryurrunanydja  
ṅayi nhinana bala, nhäṅalanydja walalanha  
djämalili ṅutu'lili warray. Wiripunyḍja  
ṅayi nhäṅala, ṅayi yukurrana yolṅuyu  
Yetjippuyṅuyu bumara bartjunmarañala  
waṅganyṅha Yitjuralpuṅunha ḍarramunha,  
nhanṅuwaynha mittjinha. <sup>12</sup> Bala ṅayi  
watthurruna bitjarra bala ga bitjarra bala  
Mawtjitjthu, yana ṅayi bäyṅu warray nhäṅala  
ṅula yolṅha, bala ṅayi waṅḍinanydja  
ḍe'-way wutthurruna, rakunyuṅaḷana yana  
ṅunhi Yetjippuyṅunhanydja ḍarramunha.

---

§ 2:10 Moses \* 2:11 Moses † 2:11 Egypt ‡ 2:11 Israel

Warryurrunanydja ṇayi, bala munatha'lilina dholkuṇala, rumbal winya'yunmarañalana.

<sup>13</sup> Nhinanana ṇayi-i-i. Ga wiripuṇuyuna daykun'thu ṇayi bitjarrayi bili marrtjina withiyara nhänharawu walala-mittjiwu. Marrtjinana bala ṇayi, dharr-nhänjala mārma'nha Yitjuralpuṇunha mandanha, maṇḍa nhinana bunharamina, bala ṇayi waṇana ṇurikala ḍarramuwala ṇunhi ṇayi ṇäthili yol buku-layyurruna mariwu. “Way, nhäku warray nhe dhuwala yukurra buma nhuṇuway gutha'mirriṇunhanydja? Nhuma mittji warray dhuwalinydja,” bitjarra. <sup>14</sup> Ga ṇayi ṇunhi ḍarramunyḍja waṇana nhanukala bitjarra, “Yol dhuwala nhe yolṇunyḍja? . . . buṅgawa ṇanapurruṅgu? . . . ga mala-yarr'yunaramirri? Dhuwalanyḍja nhe yurru ṇarranhana buma ṇiniya? . . . bitjana nhe yawungu ṇunhala bunha rakunygau Yetjippuṇunha yolṇunha?”

Bala ṇayi Mawtjitjtja wirrkina beyaniyina, gyaṇinyaminana ṇanyapinyay ṇayi, “Yuwalknha dhuwala yolṇu'-yulṇunyḍja marṅgimirrina ṇiniya,” bitjarra.

<sup>15</sup> Ga ṇayi buṅgawayunyḍja ṇäkulana dhäwu'na ṇunhiyi Mawtjitjkalaṇuwuy, ṇayi bini ṇanya bunha rakunyguna, bala ṇayi Mawtjitjtja ḍulkthurrunana, winya'yurrunana ṇulinuru wäṇaṇuru.

Waṇḍinanyḍja ṇayi bala-a-a barrkulilina, yana liṅgu-u-u bur-way ḍo'yurruna ṇunhala wäṇaṇura yäkuṇura §Midiyannha.

Djar'tjaryurrunanydja bala ṇayi-i-i,  
dharr-way nhäṇala gapu maṇutji-yaw'yunara  
djingaryurruna yukurrana, bala dhut-gay  
nhinanana ṇunhimala gapu-maṇutjililina.

<sup>16</sup> Nhinana djingaryurruna ṇayi  
Mawtjitj, nhäṇala dhäykawurrunha  
djapinnha, walala lili wängaṇala  
gapuwu dhit-dhitthunarawu, wäyingu  
walalaṇalaṇuwu wekanharawu, yuru walala  
ṇunhi dhäykawurru gäthu'mirriṇunydy  
walala ḍalkarra'mirriwu ḍarramuwu  
yäkuwu \*Rewulwu. <sup>17</sup> Märr walala bitjarra  
dhit-dhitthurruna gapunydy, bala walalanydy  
bar'-barmaṇala, gukaṇalana ṇunhi  
dhäykawurrunhanydy, wäyin-djäkamirriyuna  
walalay ḍarramuwurruyu. Bala  
ṇayi Mawtjitjthunydy nhäṇalana,  
bala djingaryurrunana, waphurruna  
dhäykawurrungaṇalana, bala waṇana  
gukaṇalana ṇunhi ḍarramuwurrunhanydy.  
Bala ṇayipina Mawtjitjthuna walalanha  
guṅga'yurruna, gapunydy dhit-dhitthurruna.

<sup>18</sup> Dhawar'yurruna djämaṇurunydy ṇayi  
Mawtjitj, bala dhäykawurrunydy ṇunhi  
wängaṇala roṇiyinana wäṇalilina.

Bala ṇayi mälu'mirriṇuyunydy nhäṇalana  
walalanha, bala waṇana dhä-wirrkayurruna  
bitjarra, "Way! Wadutja warray dhuwala nhuma  
gäthuranydy roṇiyina?"

<sup>19</sup> Ga walalanydy dhäykawurruyunydy  
waṇana lakaraṇala nhanbala bitjarrana,  
"Wänganydhu Yetjippuyṇuyu ḍarramuyu

---

\* 2:16 Reuel

ṇanapurrunha guṅga'yurruna, ṇayi gukuṅala wiripuwurrunhanydja ḍarramuwurrunha, wäyin-djäkamirrinha walalanha, bala guryu'-guryunmaraṅala gapunydja ṇanapurruṅgu ṇayina, bala wekaṅala wäyinnhanydja walalanha.”

20 Ga ṇayi bäpa'mirriṅuyuny dja waṅana dhä-wirrkä'yurruna walalanha bitjarra, “Wanhaka dhika ṇayi yolṅuny dja? . . . Nunha bäyma nhuma gonha'yurruna ṇanya? Gatjuy law'yurra walala, ga garr'yurrana ṇanya lili. ṇayi ṇayanay'nha yurru luka dhiyala ṇilimurruṅgalana,” bitjarra.

21 Bala walala marrtjina, ga garr'yurrunana ṇanya Mawtjitjnhanydja, bala gaṅala wäṅalilina walalaṅgiyigala bäpa'mirriṅuwalana, bala ṇayi yukurrana nhinananydja ṇunhalana bili ḍarramuwalana wäṅaṅura weyinnumirrina. Ga dhurr-way ṇayi wekaṅala dhäykanhana Mawtjitjku ṇuriṅiyi mälu'mirriṅuyuny dja, yäkuṅha †Djipuranhana.

22 Nhinana maṅḍa yukurrana-a-a, yana liṅgu-u-u, bala ṇuriṅiyi dhäykayuny dja gurrukaṅala yothu'nhana Mawtjitjku, ga dhawal-wyaṅinany dja ṇayi ṇunhi yothuny'tja ḍarramu maḷamarrnha. Bala ṇayi Mawtjitjthu yäkuṅy dja ṇanya ṇunhi yothu'nha nherrara ‡Gutjum, mayaliny'tja ṇunhi yäkuṅy dja 'mulkuru', liṅgu ṇayi lakaranhamina ṇanyapinyay ṇayi Mawtjitj

† 2:21 Zipporah ‡ 2:22 Gershom

bitjarra, “N̄arranydja dhuwala mulkuru nhina yukurra dhiyalami wäṅaṅura.”

*Yitjuralpuṅṅu wäthurrunana Godnha  
ḡuṅḡa'yunarawuna*

*2:23–25 (The Israelites in Egypt called out to God)*

<sup>23</sup> Yo. §Mawtjitj nhinana yukurrana ṅunhili ṅanhdharkṅuranydja weyinṅumirrriṅa, ga ṅunhalayi wäṅaṅura \*Yetjip, ṅunhiyi Yetjippuṅṅu buṅḡawa liṅḡuna rakunydhinana, yurru walalanydja ṅunhi †Yitjuralpuṅṅunydydja yolṅu'-yulṅu ṅunhala yana mukthurruna nhinana yukurrana ḍirrwidirrwṅura, djäma yukurrana yana ṅutu', ḍapmaranhara ga galṅa-ṅurrkṅurrkthunara yana. Bitjanana liṅḡuna walala ṅuli ṅäthinyana yukurranha ṅoy-yätjthinyana ṅuriniyi ḍirrwidirrwī-mulkanharayuna, bala walala wäthurruna Garraywalana ḡuṅḡa'yunarawuna.

<sup>24</sup> Bala ṅayi Gunhu'yu ṅäkulana walalanha rirrakaynha ṅäthinyarana, bala ṅayi ḡuyaṅinyaramina dhärukṅnha ṅunhi ṅayi dhäruk-nherranmina dhä-ṅäthili yana, ṅunhi ṅayi dhäwu'-nherrara ‡Yipurayimḡala ga §Yitjakkala ga \*Djaykupkala. <sup>25</sup> Yo, Gunhu'yu nhäḡalanydydja walalanha ṅunhiwala ḍirrwidirrwililinydydja, bala ṅayi buku-layyurrunana, ṅayi yurru djämana-wala yana, ḡuṅḡa'yunna walalanha.

§ 2:23 Moses \* 2:23 Egypt † 2:23 Israel ‡ 2:24 Abraham

§ 2:24 Isaac \* 2:24 Jacob

## 3

*Godthu dju'yurruna Mawtjitnja  
dhawaṭṭmaranharawuna nhanukalayṅuwu ṅayi  
yolṅu'-yulṅuwuna*

*3:1–22 (God sent Moses to free his people from  
Egypt)*

<sup>1</sup> Yo. Ga ṅunhala \*Midiyandja wāṅaṅura, ṅayi †Mawtjitnja mukthurrana yana nhinana yukurrana, djāma yukurrana, djāka wāyingu walalaṅgu nhanukalaṅuwu gawal'mirriṅuwu yākuwu ‡Djetharawu, yurru wiripunyḍja ṅayi ṅunhi yāku §Rewul, ṅunhi ṅayi ḍalkarra'mirri yolṅu Midiyānbuywu wāṅawu.

Wāṅanyimirri ṅayi Mawtjitjthu mutpunuṅala wāyinnha walalanha bitjarra bala mārr-barrkulili wāṅalili, ḍiltjilili dhika wāṅalili. Mutpunuṅalanyḍja ṅayi marrtjina bala-a-a, yana liṅgu gilitjina ṅunhi wāṅa buku yāku \*Worippuy, yurru ṅunhiyi wāṅanyḍja nhanṅuway Garraywuna Godkuna buku, ga wiripunyḍja yāku ṅunhiyi buku †Djāniya.

<sup>2</sup> Ga ṅunhiliyi bukuṅura Garraywu Godku dhāwu'mirri maṅ'thurrunana maṅutjinjura nhanukala, ṅayi nhāṅalanyḍja gurtha ṅāṅarr ṅatṅatthunarana yukurranhara walṅalili dharpalili marwatlili; nhārana warray ṅayi marrtjina yulṅunyḍja, yurru man'tjarr ṅurikiy dharpawuy ga waṅa'-waṅanyḍja yaka warray nhārana rāwakthinanyḍja.

<sup>3</sup> Bala ṅayi Mawtjitnja wirrkina dhika

---

\* 3:1 Midian † 3:1 Moses ‡ 3:1 Jethro § 3:1 Reuel

\* 3:1 Horeb † 3:1 Sinai

nirryurruna noy-wilaṅ'thurrunana, bala ṅayi waṅana ṅayipi gäna, “Ṇarra mak bay bala marrtji, ga nhäma. Nhaltjarra ṅunha ṅayi dharpanydja? Yaka warray ṅunhayi marrtji nhära räwakhirryndja?” bitjarra.

<sup>4</sup> Marrtjinanydja bala ṅayi Mawtjitj, gilitjina ṅunhiyi dharpanydja, bala Garrayyu Godthu nhäṅalana ṅanya, bala waṅana ṅulawitjarra ṅäṅarrkurru gurthakurru, yäkuna ṅanya lakaraṅala, “Mawtjitj, Mawtjitj,” bitjarrana.

“Gay' dhuwala ṅarra,” bitjarra ṅayi Mawtjitjtja waṅana buku-runinyamaraṅala. <sup>5</sup> Ga ṅayi Gunhuny'tja waṅana nhanukala, “Yaka marrtjiya gilitjiyanydja,” bitjarra. “Yupmaraṅa dhuwali nhuṅuway djapathuṅ'tja, liṅgu dhuwalanydja wäṅa nhe yukurra djingaryun dharrpalnha munatha'. <sup>6</sup> Ṇarranydja dhuwala ṅunhi muka Waṅarr nhokalaṅuwu märi'muwu walalaṅgu, †Yipurayimgu ga §Yitjakku ga \*Djaykupku Waṅarr God.” Bala ṅayi Mawtjitjtja buku-yirryirryurrunana, melnha-djaw'yunmina nhänhararaṅuruna, liṅgu ṅayi wirrkina beyaṅiyina maṅutji-ṅal'yunarawu Waṅarrwu Gunhu'wu.

<sup>7</sup> Bala Garraynydja waṅana Mawtjitjkala bitjarrana, “Ṇarranydja nhäṅala yukurrana ṅarrakuway mittjinha yolṅu'-yulṅunha, ṅunhi walala yukurra galṅa-midikirri nhina ṅunha †Yetjipṅura. Ṇarra ṅäkula walalanha ganuru ṅäthinyara, ga baymatthunara Yetjippuyṅuwuṅu yolṅu'-yulṅuwuṅu. Ṇarra

marnḡi walalanḡu yulḡunyɗja, nhäyu walala yukurra galḡa-yätjthirri, <sup>8</sup> ga liḡuna ḡarra dhuwala marrtjinana lili, marr yurru ḡarra ḡunḡa'yunna walalanha, walḡakumana ḡulanḡuru Yetjippuyḡuwala ḡoḡḡuru, bala dhawatḡmaramana yurru ḡulanḡuru wāḡanḡuru Yetjipḡurundyɗja. Gämanyɗja ḡarra yurru walalanha ḡunhana latju'lilina wāḡalili wal'ḡu, yindililina wāḡalili, ḡatha-mäypamirrililina; latju'mirrina dhikana ḡatha ḡunhalamiyinyɗja, ga guku dhika nhä malanha, yurru ḡunhayinyɗja wāḡanḡura wiripu-gulkuny'tja yolḡu walala yukurra nhina bäpurru'na ga bäpurru'na, ḡulku'na bäpurru yolḡu'-yulḡu. <sup>9</sup> Yo, ḡäkulanyɗja ḡarra walalanha nyä'yunminyara, ga nhāḡala ḡarra walalanha baymatthunara yukurranhara Yetjippuyḡuwuḡu. <sup>10</sup> Gatjuy, marrtjiyana nhenyɗja, ḡarra yurru nhuna djuy'yun bala ḡunha Yetjippuyḡuwala Buḡḡawawala, ga nhena yurru ḡāḡanyɗja walalanha ḡarraku mittjinhanyɗja †Yitjuralpuyḡunhanyɗja, dhawatḡmarama yurru ḡulanḡuru Yetjipḡurundyɗja,” bitjarra ḡayi Garrayyu lakaraḡalanyɗja Mawtjitjkala.

<sup>11</sup> Yurru Mawtjitjtja waḡana bitjarra, “Nhäku warray yurru ḡarranyɗja marrtji be balayi? Nhaltjan dhika ḡarranyɗja yurru marrtji bala buḡḡawawalanyɗja? Nhaltjanna ḡarra yurru dhawatḡmarama ḡunha yolḡu'-yulḡunhanyɗja ḡulanḡuru Yetjipḡurundyɗja?”

<sup>12</sup> Bala Garraynyɗja waḡana Mawtjitjkala bitjarra, “ḡarra yurru ḡarrapi nhokala

---

† 3:10 Israel



galki, bala nhenyɗja yurru dhawatmaramana walalanha, bala nsuma yurru buku-ŋal'yundja Gunhu'wuna dhiyalayina bukuɗura. Ga ŋunhi nhe yurru roŋiyirryndja lili galkina nsuma ŋunhi yolŋu'-yulŋuna, bala nhe yurru guyaŋirrina roŋiyirri, bala nhe yurru bitjanna waŋanyɗja, 'Yuwalk muka ŋunhi Godthu ŋayipi yana ŋarranha yāngunjalanyɗja.' "

<sup>13</sup> Ga ŋayinyɗja Mawtjitjtja waŋana bitjarra, "Ŋuli yurru ŋarra do'yundja walalambala Yitjuralpuynɗuwanyɗja, ga waŋa walalaŋgala bitjandja gam', 'Way, Gar-rayyundja Waŋarryu nhumalaŋgalaŋuwala bāpa'mirriŋuwalanyɗja djuy'yurruna ŋarranhanyɗja lili dhawatmaranharawuna nhumalaŋgu,' bitjandja ŋarra yurru waŋa, mak walalanyɗja yurru ŋula waŋa bitjanna bāy, 'Yol ŋayi ŋuli yākunyɗja?' bitjanna yurru walalanyɗja ŋula waŋa. Ga nhaltjanna ŋarranyɗja yurru waŋa lakarama walalaŋgu?"

<sup>14</sup> Ga Gunhuny'tja waŋana Mawtjitjkala bitjarra gam', "Ŋarranyɗja dhuwala ŋarra, ŋarrapina yana. Yana lakaraŋa walalaŋgala biyakana, 'Ŋuruŋu ŋarranha djuy'yurruna lili nhumalaŋgala, ŋayipi Waŋarryu walŋayu wal'ŋu, ŋunhi ŋayi yākunyɗja "Ŋarranyɗja dhuwala ŋarra." ' Yo, biyaka nhe yurru lakaraŋanyɗja Yitjuralwunyɗja ŋi! <sup>15</sup> 'Garrayyu ŋarranha djuy'yurruna lilinyɗja nhumalaŋgala, nhumalaŋgalaŋuwala bāpa-ŋaliwala walalaŋgala Waŋarryu, Yipurayimgala, ga Yitjakkala, ga Djaykupkala Waŋarryu.' Yo, dhuwalanyɗja yāku ŋarrana djingaryun

yukurra yurru gupadalḥuna, bitjanna liḡuna. Walala yurru guyaḡirrina yukurra roḡiyirri ḡarranha bitjanna liḡuna waḡanyinha, ḡunhina liḡu yäku. <sup>16</sup> Yo, gatjuy marrtjiyana, ga buku-luḡ'maraḡa ḡunhi dilkurruwurrunha Yitjuralpuyḡunha, ga lakaraḡa walalambala ḡunhi nhipala ḡarra maḡ'thurruna. Yo, lakaraḡanydja walalambala biyaka, 'Yuwalk ḡunhi ḡarra nhäḡalanydja yukurrana nhumalanha, bala ḡarra liḡuna nhäḡala Yetjippuyḡunhanydja yolḡunha walalanha ḡunhi nhaltjan walala yukurra nhumalanha, ḡayaḡu-ḡonunḡuma, ḡin'ḡinḡhunmaramana manapan, <sup>17</sup> ga liḡuna ḡarra ḡunhi dhukarrydja djarr'yurrunana, ḡarra yurru nhumalanha walḡakumana, dhawaṭmaramana ḡarra yurru ḡuliḡuruyi Yetjippuyḡuwalanydja goḡḡuru, ḡurikalanydja walalaḡala ḡunhi nhumalanha yukurra ḡayaḡu-yätjkuma. Bala ḡarra yurru nhumalanha ḡämanydja ḡunhana yana latju'lilina dhikana wäḡalili, ḡatha-mäypamirrililina, ḡunhiwala wäḡalili ḡunhi walala mulku'-mulkuru yolḡu walala nhina yukurra, dhuwala malanha gam', ŠGaynanbuyḡu ga \*Yitpuyḡu ga †Yamarpuyḡu ga wiripu-gulku' mulku'-mulkuru yolḡu walala.' <sup>18</sup> Yo, lakaraḡanydja ḡarrakalaḡuwa yolḡu'-yulḡuwanydja biyakayina, bala walalanydja yurru mäkiril'-witjun ḡäma nhuna dhäruktja, bala märr-yuwalkthirrina yurru. Ga dhäḡuru ḡuliḡuruyinydjayi

---

§ 3:17 Canaanites \* 3:17 Hittites † 3:17 Amorites

nhuma yurru dilkurruwurrundyja  
 Yitjuralpuyṅu marrtjina ṅunhiwalana  
 bungawawalana Yetjippuyṅuwalana, ga  
 lakaraṅana nhanbala biyakana. 'Garraynydja  
 ṅanapurruṅgu Waṅarrnydja liṅguna  
 malṅ'thunmaranhaminana ṅanapurruṅgala.  
 Marrtji muka ṅanapurru yurru yulṅundydja  
 dhuwala? Mär-r-gurriri ṅanapurru yurru  
 marrtji, mähr ṅunhalayi ṅanapurru  
 yurru buku-ṅal'yun nhanṅu Garraywu,  
 ṅanapurruṅgalanuwu Waṅarrwu.' 19-20 Biyaka  
 waṅiyanydja nhanukala, yurru yakana  
 ṅayi yurru ṅunhi djuy'yundydja nhumalanha.  
 Narranydja marṅgina nhanṅu ṅurikiyinydja  
 Bungawawu, ṅunhi rom-dälṅha ṅayi  
 yulṅundydja, bala ṅarranydja yurru ṅutu'yu  
 warray ganydjarryu buma walalanhandydja,  
 ṅutu'na ganydjarr milkuma ṅunhamalayinydja  
 wäṅalili Yetjiplilinydja, ga ṅulinṅurundydja  
 dhurrwaraṅuru ṅayi yurru djuy'yunna  
 nhumalanha. 21-22 Yo, nhumanydja yurru  
 ṅarrakalanydja ṅunhi yolṅu'-yulṅuyu  
 gonha'yun Yetjiptja wäṅa mirithirri yana  
 gulku'mirri wal'ṅu girri'mirrinydja, yaka yana  
 nhuma yurru marrtji dhäparktja goṅdja.  
 Nhuma yurru dhäykawurruyundydja ṅaṅ'thun  
 ṅunha Yetjippuyṅunhandydja dhäykawurrunha  
 girri'wu malanyṅuwu dhika nhäku ṅunhi  
 mel-widi'mirriwu, garwarrwarr'mirriwu  
 dhika nhäku malanyṅuwu ṅunhi girri'wu  
 latju'mirriwu, bala walala yurru yana  
 wekamana nhumalanha, rarr'yunna marrtji  
 nhumalanṅu, ga ṅuriṅi girri'yu malanyṅuyu

nhuma yurru yumurrku'nha nhumalangway  
nhuma dhatthun. Ga ṇuliwitjandhiyinydja  
nhuma yurru djaw'-djawyunna marrtji  
nhä malanha latju'mirrinydja dhikanydja  
ṇulinuruyi Yetjippuyṇuwalanydja goṇṇuru."  
Ga bitjarra ṇayi Gunhuny'tja waṇana yukurrana  
nhanukala Mawtjitjkalanydja.

## 4

*Godthu wekaṇala Mawtjitjkala yinarray'  
milkunharawu*

*4:1-17 (God gave Moses a sign)*

<sup>1</sup> Bala ṇayi \*Mawtjitjtja waṇana  
buku-wakmarañala Garraywala bitjarra,  
“Walalanydja yurru yaka warray ṇarraku  
ṇayaṇu-yuwalkthirri ṇiniya? Walalanydja  
yurru waṇa, ‘Yä-ä-äw! Yaka warray nhokala  
Garraynydja maṇṇ'maranhamina,’ bitjandja  
yurru ṇula.”

<sup>2</sup> Bala Garrayyundydja waṇana  
dhä-wirrka'yurrana Mawtjitjnhanydja bitjarra,  
“Nhä nhe yukurra dhuwali ḍälkuma  
goṇdhunydydja?” bitjarra.

“Wapitja dhuwala,” ṇayinydja bitjarra  
Mawtjitjtja. <sup>3</sup> Ga ṇayi Garrayyundydja waṇana  
ṇanya bitjarra, “Ma' ḍupthurrana dhuwali  
wapitjany'tja munatha'lilina.” Bala ṇayi  
ḍupthurrunana, bat bitjarra, bala marrtjina  
mol'ṇuyinana ṇunhiyi wapitjany'tja. Mawtjitjtja  
djalal'yurrana, ṇaṇ'thurrana ṇuripa mol'ṇuwa  
beyaniyinana.

---

\* 4:1 Moses

4 Bala Garrayyundyja waṇana ṇanya Mawtjitjnha bitjarra, “Goṇ-djarryurra, ga mulkiya yaṇara'na, bala law'maraṇana ṇanya.” Bala yuwalkthi ṇayinydja märraṇalana, ga balayi wapitja'ynayi goṇṇuranydja nhanukala.

5 “Ga biyakayi nhe yurru yolṇuwalanydja walalaṅgala milma yana,” bitjarra ṇayi Garray waṇananydja. “Yo biyakayi djämanydja, bala walalanydja yurru ṇayaṇu-yuwalkthirrina nhuṇu, ṇunhi nhokala Garray ṇayipi malṇ'maranhaminanydja, ṇunhiyi ṇunhi ṇayi Waṇarr bäpa-ṇaliwu walalaṅgu, †Yipurayingu ‡Yitjakku ga §Djaykupku Waṇarr.”

6 Ga biyapul Garrayyu waṇana Mawtjitjnha bitjarra, “Biyaka goṇ-gärriya girri'lili nhokalay nhe, dhipali gumurrili ya'.” Bala yuwalkthi ṇayinydja goṇ-gärrina. Ga ṇunhi ṇayi goṇdja dhawaṭmaranhamina ṇanyapinyay ṇayi, bala nhäṇalanydja marrtjina goṇdja ṇanyapinyay ṇayi gaywaraṇu' warray, burrpuy'mirriyina warray marrtjina ṇayinydja.

7 Ga biyapul ṇayi waṇana Mawtjitjkala, “Goṇ-ṇilitjanmiya biyapul,” bitjarra. Ga yuwalkthi ṇayinydja goṇ-gärrina, ga liliyi goṇ-dhawaṭmaranhamina, bala nhänharamina latju'na.

8 Bala Garray waṇana Mawtjitjkala bitjarra biyapul, “Biyakayi nhe yurru milkuṇanydja walalambala. Ṇuli walala yurru yaka ṇayaṇu-yuwalkthirri yṇarray'wu ṇurikiyi ṇäthiliṇuwunydyja wal'ṇu, walalanydja mak

yurru ṇayanu-yuwalkthirri dhuwalayina. <sup>9</sup> Ga ṇuli walala yurru yakanydja märr-yuwalkthirri, yana dhunupana dhiṭṭhurra gapu mayan'ṇuruna, bala rarryurra munatha'lilina, ga dhunupana ṇayi yurru ṇunhiyi gapunydja gulanḍhirrina."

<sup>10</sup> Bala Mawtjitjtja waṇana Garraywala bitjarra, "Way Garray, yaka dhuwala ṇarra ṇamakurru waṇanharawu yolṇu'-yulṇuwu. ṇarra ṇuli waṇi bulnhana, liṅgu bundhuwulu ṇarra dhuwala ṇanarr waṇanharawu." <sup>11</sup> Ga Garraynydja waṇana dhä-wirrkayurruna bitjarra, "Yolthu dhika yolṇu'-yulṇunhanydja djäma? ṇarrapi dhuwala djäma yolṇunhanydja ṇanarrmirriyaṇala. <sup>12</sup> Gatjuy marrtjiyana nhe yurru, ga ṇarra yurru nhokala ṇanarrṇuranydja, guṅga'yundja nhuna. ṇarra yurru nhuna dhäruk wekama waṇanharawunydja."

<sup>13</sup> Yurru ṇayi Mawtjitjtja waṇana bitjarra, "Yä-ä-äw, yakana Garray ṇarranydja yurru marrtji. Djuy'yurra wiripuṇunhana ṇula yolṇunha."

<sup>14</sup> Bala Garraynydja ṇaramurryinana Mawtjitjkala, ga waṇana nhanukala bitjarrana, "Wäwa'mirriṅu nhuṅu ṇunha \*Yärun dhäruk ṇamakurruny'tja. Galki ṇayi yurru marrtjina lili yulṇunydydja, bala ṇayi yurru gumurr-ṇamathirrina wirrkina nhämanydja nhuna. <sup>15</sup> Nhenydydja yurru dhäruk wekaṇa nhanukalana Yärungalana, ga ṇayina yurru waṇa dhä-warrwarnydydja yolṇu'-yulṇuwu.

---

\* 4:14 Aaron

Ṇarranydja yurru nhokala ṇāṇarrṇura, ga ṇarrana yurru djäma lakaramanydja nhumalangü. <sup>16</sup> Yurru Yärunnha, ṇayina yurru waṇanydja lakaramanydja yolṇu'-yulṇuwa dhäruktja ṇunhi ṇarra yurru dhäruk wekama nhokala. <sup>17</sup> Ga dhuwalana wapitjany'tja nhe yurru gäma nhokalay goṇdhuny dja, lingu dhiyaṇu wapitja'yu nhe yurru yiṇarrayny'tja milkuma walalangü," bitjarrayina ṇayi Garrayyu djäma wekaṇala Mawtjitjnhanydja.

*Mawtjitj roṇiyinana balayi Yetjiplilina  
4:18-31 (Moses returned to Egypt)*

<sup>18</sup> Bala †Mawtjitjtja marrtjina roṇiyinana balayi wāṇalili, ṇapipi'mirriṇuwana do'yurruna. Djar'tjaryurranydja ṇayi-i-i, ga ṇunhala wāṇaṇura do'yurruna, bala ṇayi waṇana gawal'mirriṇuwala bitjarra, "Ṇarranydja boṇṇuṇu dhuwala marrtjina, roṇiyi balayi ‡Yetjiplili, nhāṇu marrtji ṇarrakuway miṭṭjinha, nhä walala yukurra nhina, . . . baḍak walṇamirri? . . . mak linguṇa murrmurryun." Bala nhanṇu gawal'mirriṇuny dja waṇana yoraṇalana bitjarrana, "Gatjuy marrtjiyana."

<sup>19</sup> Yo, Garrayny dja waṇana Mawtjitjkala ṇunhala wāṇaṇura §Midiyan, "Gatjuy roṇiyiyana ma' balayi Yetjiplili, lingu ṇunhiny dja walala yolṇu'-yulṇu ṇunhi walala nhuna guyaṇina bunharawuy, linguṇa walalany dja rakunymirrina." <sup>20</sup> Bala Mawtjitjtja

---

† 4:18 Moses ‡ 4:18 Egypt § 4:19 Midian

gaṅgathinana, garr'yurruna nhanṅuway miyalknhanydja ga gäthu'mirriṅunha walalanha, ga wap-wapmaranala duṅ'kiwala diltjililina, bala martj-martjtjurrunana balayi Yetjiplili roṅi'-ruṅiyina, gäṅalanydja nhinana bala ṅayi Mawtjitjithu goṅdhunydydja yinarray', Garraywu wapitja.

<sup>21</sup> Bala Garray waṅana Mawtjitjkala bitjarra, “Yo, ṅunhi nhe yurru do'yun ṅunhala Yetjijtja, marrtjiya balanydja buṅgawawalanydja, bala djämana dhuwaliyi dharrpalnydja maṅdanha rom milma nhanukala. Nhäma warray ṅayi yurru yulṅunydydja, yurru yakana ṅayi yurru djuy'yundydja yolṅu'-yulṅunhanydja, liṅgu rom-dälṅha ṅayi. ṅarranydja yurru mukthun yana ṅayanunydydja nhanṅu dälkuma.

<sup>22</sup> Ga biyakana nhe yurru lakaraṅa ṅurikala buṅgawawalanydja, ‘Garraynydja yukurra waṅa bitjan, “Dhuwala \*Yitjuralnydja bäpurru balanyarana bitjan ṅarrakuwaynha maṅamarr gäthu'mirriṅu.

<sup>23</sup> Liṅgu ṅarra nhuna waṅananydja, nhe yurru djuy'yun ṅarraku gäthu'mirriṅunhanydja, märr ṅayi yurru marrtjina, bala buku-ṅal'yunna ṅarraku. Yurru nhenydydja waṅana yaka'yurruna, bala ṅarranydja yurru buma rakunygumana nhipalanydja maṅamarrnha gäthu'mirriṅunha.”  
' Biyaka lakaraṅa buṅgawawalanydja ṅarrapi dhuwala dhäruktja,” bitjarra ṅayi Garraynydja waṅana Mawtjitjkala, ṅunhi baḍakka yana ṅayi marrtjina yukurrana balayi Yetjiplili.

---

\* 4:22 Israel



24 Yo, mukthurruna yana walala yukurrana marrtjina yulṅunyndja-a-a, ga gandarrṅura bala walala gulyurrunana, bala ṅayi Garraynydja bunana Mawtjitjku, ṅayi bini bunha muka ṅanya Godthunyndja Mawtjitjha, galki ṅayi bini rakunydhinyana, ṅingu ṅayi yaka ḍarrtjalkkuṅala mitthurruna nhanṅuway ṅayi gäthu'mirriṅunha, yaka ṅayi djäma ṅunhi rom Godku yinarray' ṅunhi lakarama yukurra mim'punydja ṅunhinyndja Godkuna nhanṅuwaynha dhawu'.<sup>25-26</sup> Bala ṅayinyndja dhäykayuna marrtjina nhanukala ṅuriṅina †Djipurayuna märraṅala raywalny'tja yiki, bala mitthurruna ḍarrtjalkkuṅalana ṅanya ṅunhi yothu'nhandydja. Yurru ṅayi wirrkina dhika ṅaramurryinanyndja, bala gäṅala barrwan'tja ṅunhi, bala dupthurruna nhanukala gumurrilina Mawtjitjkala, bala ṅayi waṅana bitjarrana, “Nhä dhuwala nhe dhuway'mirriṅunyndja ṅarraku? . . . gulangu djäl-dumurru?” bitjarra.

Bala ṅayi Godthu Mawtjitjnhanyndja walṅakuṅalana, yakana ṅayi rakunydhinanyndja ṅulinyaramirriyundyjayi.

27 Ga ṅunhala Yetjip wäṅaṅura, ṅayi nhinana yukurrana Mawtjitjku wäwa'mirriṅu ‡Yärun yäku. ṅayi Garrayyu waṅana Yärunnha, djuy'yurruna ṅanya bitjarra, “Gatjuy, nhe yurru marrtjiya bala ṅunhamala ṅanhdharklili wäṅalili, ga ṅunhala nhuma yurru gumurr-bunanharamirri, gutha-ṅalinyndja

† 4:25-26 4:25-26 Zipporah ‡ 4:27 Aaron

Mawtjitjtja.” Bala Yärundja gangathinana, dhunupana djar'tjaryurrunana.

Marrtjinana ṅayi-i-i, marrtjinana yana lingu-u-u, ga ṅunhala bili wāṅaṅura bukuṅura, ṅunhi Garraywu Buku, do'yunminanydja maṅda ṅunhilina, bala maṅda dhangiyunminana, wälkunharaminana.

<sup>28</sup> Mawtjitjthu lakaraṅalana yukurrana dhäwu'na nhanbala Yärunbanydja, ṅunhi nhaltjarra Garrayyu lakaraṅala yukurrana, ṅunhi ṅanya Garrayyu djuy'yurrana liliyi. Ga bitjarrayi lingu ṅayi lakaraṅala ṅurikiy yinarray'wuynydja, ṅunhi ṅayi djäma lakaraṅala nhanbala Mawtjitjpa Garrayyu.

<sup>29</sup> Bala Mawtjitjtja ga Yärundja gangathina ṅulinuruyi, bala rrambaṅina wāṅaṅala Yetjiplilinydja. Bala maṅda buku-luṅ'maraṅala dilaknha ṅurru'-ṅurruṅunhana, bukmaknha yana Yitjuralnha bäpurru'nha. <sup>30</sup> Bala

Yärundhu lakaraṅalana yukurrana walalambala Garraynhana dhäruk, ṅunhi ṅayi Garray dhäruk-nherraṅmina Mawtjitjkala. Ga bitjarrayi bili Mawtjitjthu djämayi yukurrana ṅunhalanydja, milkuṅala walalambala yinarray' ṅunhi, wapitja'wuynha molṅuyinyara, ga goṅbuy burruymirriyinyara,

<sup>31</sup> bala walala bukmak ṅunhi yolṅu'-yulṅunydydja ṅayaṅu-yuwalkthinana yana. Walala ṅäkulana ṅunhiyi dhäwuny'tja ṅunhi ṅayi Garraynydja linguna do'yurrunana walalambala, ga nhäṅala ṅayi walalanha galṅa-midikinyarana, bala walala bukmakthinana buku-nyilṅ'thurrunanydja,

buku-ṅal'yurrunana manapara Garraywu.

## 5

*Mawtjitj ga Yärun marrtjina bala  
Bungawawalana*

*5:1—6:1 (Moses and Aaron went to Pharaoh)*

<sup>1</sup> Ga yalalaṅumirriyundyja, maṅda \*Mawtjitj ga †Yärun marrtjina bala bungawanhana withiyara ‡Yetjippuyṅunhana, bala maṅda waṅananydja nhanukala bitjarrana, “Bitjan yukurra dhuwala Garraynydja waṅa, ṅunhi §Yitjuralwundydja Waṅarr, ‘Ma’ djuy'yurrana ṅarrakundydja mittjinha, walala yurru marrtjina ga buku-ṅal'yun ṅarraku, ṅunhalana yurru ṅanhdharkṅurana wāṅaṅura.’ ”

<sup>2</sup> Yurru ṅunhi bungawanydja waṅana bitjarra warray, “Yol be ṅayi Garraynydja? Nhäku ṅarra yurru nhanṅundydja dhärukku malthun be? Yaka warray ṅarra marṅgi beṅuwu Gar-raywu. Yakana ṅarranydja yurru djuy'yun Yitjuralnhanydja.”

<sup>3</sup> Bala maṅda Mawtjitjtja ga Yärundydja waṅana bitjarrana, “ṅanapurru yurru marrtji ṅi', märr-gurriri ṅunha-bala ya', lurrkun' walu ṅanapurru yurru marrtjinydja ṅunhawalayi ṅanhdharklilinydja wāṅalili, ga ṅunhalayinydja ṅanapurru yurru wekama mundhurrnha Godkuna, wäyinnha bathan yurru nhanṅu, buku-ṅal'yunna bitjanna manapan. ṅuli ṅanapurru yakanydja nhanṅu

---

\* 5:1 Moses † 5:1 Aaron ‡ 5:1 Egypt § 5:1 Israel

buku-ṅal'yun yurru, ṅayinydja yurru mak Godthuny dja ṅanapurrunha bumana, ga rerriyuna ṅula nhäyuna ṅanapurru yurru burakirri.”

<sup>4</sup> Ga ṅayinydja waṅana ṅunhi buṅgawanydja maṅdakala bitjarra, “Yakana yurru walala ṅunhiyinydja yolṅu walala marrtji. Yakana walala yurru daḍawyun djämaṅuru. <sup>5</sup> Nhumanydja dhuwalanydja Yitjuralpuyṅuny dja mittji gulku' mirithirri, dhaṅaṅ wal'ṅu, djulkmarama yukurra ṅanapurrunhanydja Yetjippuyṅunhanydja yolṅu'-yulṅunha. Nhuma yurru djäma yana ṅanapurruṅu, bäyṅu nhuma yurru daḍawyun djämaṅuru.”

<sup>6-14</sup> Ga ṅulinyaramirriyu lingu, ṅayi buṅgawa wäthurruna ṅurru'-ṅurruṅuwu djämamirriwu walalaṅu ṅunhi walala yukurranha ṅuli buṅgawayinya Yitjuralpuyṅuwu walalaṅu. ṅayi waṅana walalaṅgala bitjarra, “ṅunhanydja walala Yitjuralpuyṅuny dja yolṅu'-yulṅu ḍuṅḍuṅmirrina, yana walala marrtji nhinana ṅunha, lingu walala yukurra waṅa bitjana, 'Gul' ṅilimurru marrtjina go, buku-ṅal'yunna ṅilimurruṅgalaṅuwu Waṅarrwuna,' bitjana. Nhuma buṅgawayuny dja walalay yurru gorrwuṅa muka walalanha, wirrkiwu muka wal'ṅu djämawu; walala bitjan yurru wirrki djäma ya', ṅutu' wal'ṅu, märr yakana walala yurru mäkirri'-witjun maṅdaku bothinyarayṅuwuny dja dhäwu'wu.” Bala ṅurini ṅurru'-ṅurruṅuyuny dja

buṅgawayunyɗja walalay gorrwuṅala wirrkina, djämana lakaraṅala ṅutu'na.

<sup>15-21</sup> Bala Yitjuralpuynuyunyɗja yolṅuyu walalay waṅana ṅarrtjurruna maṅdanhana Mawtjitjhana ga Yärunnhana bitjarra, “Nhuma maṅda dhiyaṅu maṅdathu ṅunhi buṅgawanhanyɗja ṅayaṅu-yätjkuṅala, bala ṅayi yukurra ṅunha ṅaramurryirrina ṅanapurruṅgu, ga nhanṅu djämamirri walala bitjandhi yana ṅingu ṅaramurryirri yukurra ṅanapurruṅguway yana. Gatjpu' nhumalanha ṅayi Garrayyu rakunyguṅu, ṅingu nhuma yukurra goṅ-wekama gara dhuwala walalaṅala, ṅanapurruṅgu dharpunharawu.”

<sup>22</sup> Bala Mawtjitjtja balayi roṅiyina, ga waṅana Garraynha bitjarra, “Garray gay'. Nhäku warray nhe dhuwala galṅa-yätjkuṅala dhuwala yolṅu'-yulṅunhanyɗja? Nhäku nhe ṅarranhanyɗja yawungu djuy'yun lili dhipala? <sup>23</sup> Ṽingu beṅurunyɗja ṅunhi ṅarra yawungu dhäwu' lakarama buṅgawawalanyɗja nhunanyɗja yäku, ga ṅayinyɗja ṅuli yukurra buṅgawanyɗja bitjana ṅinguna yätjthirrina dhiyaku yolṅu'-yulṅuwunyɗja. Nhenyɗja yaka warray yawungu ṅuṅga'yunanyɗja walalanha; yaka nhe walalanha dhawaṭmaranha, ga ṅoy-layyunmaranhanyɗja.”

## 6

<sup>1</sup> Yurru Garraynyɗja waṅana nhanukala dhärukkuṅgu bitjarra, “Dhiyaṅunyɗja-wala nhe yurru nhäma ṅarranha djämawuynha, ṅunhi

nhaltjan ṅarra yurru ṅanya buṅgawanha. Ṇayinydja yurru djutjtjutjuyunna nhumalanha. Yo, däl̄yuna dhärükthu ṅayi yurru nhumalanha gukumanydja dhipuṅuruny dja wäṅaṅuru.”

*Godthu ṅuli djämana yana nhanṅuwaynydja dhawu'*

*6:2–9 (God keeps his covenant with his people)*

<sup>2</sup> Bala ṅayi Garraynydja waṅana \*Mawtjitkala bitjarrana, “Ṇarranydja dhuwala ṅunhiyi muka Garray wal'ṅu waṅarr,  
<sup>3</sup> ṅunhi ṅarra ṅäthili maṅṅ'maranhamina †Yipurayimgala ga ‡Yitjakkala ga §Djaykupkala, ṅunhi yäkuny dja ṅarra dhuwala Ṇutu' Däl̄nha. <sup>4</sup> Bala ṅarra dhawu'na nherrara walalaṅgu, ṅunhi wäṅanydja ṅunhiyi \*Gaynandja yurru walalaṅguway yana wal'ṅu Yipurayimgalaṅuwu mala-wunharawuywu, yurru nhinananydja walala yukurrana ṅunhili wäṅaṅuranydja mulkuru yolṅuny dja walala yana ṅulinyaramirriyundyjaji. <sup>5</sup> Yo, ṅäkulana liṅguna ṅarra ṅarrakuwaynydja ṅarra yolṅunha walalanha mittjinha †Yitjuralnhanydja, walala yukurra ṅorr'-ṅurryunmirri ṅonuṅdhu romdhu, liṅgu walala yukurra ṅunhi nhina garrpiṅara ‡Yetjippuyṅuwuṅu mittjiwuṅu. Bala ṅarra buku-layyurrunana ṅarrakalaṅuwu ṅarra ṅuriki dhawu'wuny dja, ga yuwalknha yana ṅarra yurru djämany dja ṅunhiyi ṅunhi

\* 6:2 Moses † 6:3 Abraham ‡ 6:3 Isaac § 6:3 Jacob

\* 6:4 Canaan † 6:5 Israel ‡ 6:5 Egypt

ṅarra dhawu'-nherrara walalanha ṅāthili.  
<sup>6</sup> Gatjuy marrtjiya yana, ga ḷakaraja ṅurupa  
 yolṅu'-yulṅuwa Yitjuralpuṅuwa, biyaka  
 nhe yurru waṅiyanydja gam', 'Ṇarranydja  
 dhuwala Garray God. Ṇarra yurru nhumalanha  
 mārrama dhawaṭmaramana dhipuṅuru  
 ṅonunṅuruny dja romṅuru, Yetjipṅuruny dja  
 yurru, ga bitjandhi lingu dhipuṅuru  
 ḍirwi'-ḍirwinṅuruny dja walalaṅgala. Ṇarra  
 yurru nhumalaṅgu waṅa-djarryunna, bala  
 dhawaṭmaramana djaw'yunna goṅṅuruny dja  
 walalaṅgala ṅarrakalaynha wal'ṅu yana  
 ganydjarryu. Narrapina yana nhumalanha  
 yurru walṅakumany dja. <sup>7</sup> Yo, ṅarranydja  
 yurru dhuwala goṅdhu-mārramana  
 nhumalanhany dja; nhumany dja yurru  
 ṅarrakuwaynha yana yolṅu walala, ga  
 ṅarranydja yurru nhumalaṅgu Waṅarrnha.  
 Nhuma yurru marṅgithirri ṅarrakuna, ṅunhi  
 ṅarra dhuwala Garrayny dja, nhumalaṅguny dja  
 Waṅarr, ṅunhi muka bili waṅgany ṅunhi  
 ṅarra nhumalanha ḷaw'maraṅala, bala  
 dhawaṭmaraṅalana Yetjippuṅuwalany dja,  
 ṅonunṅuruny dja romṅuru. <sup>8</sup> Ṇarra  
 yurru nhumalanha dhawaṭmaramana  
 dhipuṅuruny dja, bala gāma nhumalanha  
 ṅunhamalayi bili wāṅalili Gaynanliliyi ṅunhi  
 ṅarra dhawu'-nherrara nhumalaṅgalaṅuwu  
 māri'muwu walalaṅgu Yipurayingu, ga  
 Yitjakku, ga Djaykupku. Wāṅany dja ṅarra  
 yurru ṅunhayi wekama nhumalaṅguna,  
 ga yuwalk yana wāṅany dja ṅunhiyi yurru  
 djingaryun yukurra nhumalaṅguwaynha yana

yirralkanydja. Narranydja dhuwala Garray God nhumalangu.' " Bitjarra ṅayi Garray waṅananydja.

<sup>9</sup> Bala ṅayi Mawtjitjthuny dja luṅ'maraṅalana bukmaknhana yolṅu'-yulṅunha, Yitjuralpuyṅunha yana bäpurru'nha, bala lakaraṅala dhuwalana malanha dhäruk walalangu, ṅunhi ṅayi Garray dhäruk-nherraṅmina. Yurru walala yolṅu'-yulṅuny dja yakana ṅayaṅu-yuwalkthina Mawtjitjkala dhärukthu, bili walalangu ṅayaṅuny dja djawaryurrunana ṅuriṅi dirrwidirriwi-mulkanharayuny dja yukurrantarayuga baymatthunarayuna.

*Ga biyapul maṅda marrtjina balayi buṅgawawala*

*6:10-13 and 7:6-13 (Moses and Aaron went to Pharaoh again)*

<sup>10-11</sup> Ga biyapul Garray waṅana ṢMawtjitjkala, djuy'yurruna ṅanya \*Yetjippuyṅuwala buṅgawawala bitjarra, "Gatjuy marrtjiya, bala buṅgawawala gäriya, ga lakaraṅa nhanbala, ṅayi yurru djuy'yun dhuwala yolṅunha walalanha †Yitjuralpuyṅunhany dja, yarrk-maramana dhipuṅuruny dja nhanukalayny dja wäṅaṅuru." <sup>12</sup> Ga ṅayi Mawtjitjtja waṅana Garraywala, buku-wakmaraṅala bitjarra, "ṅunha Yitjuralpuyṅuny dja yolṅu'-yulṅu ṅarraku yakana yukurrana mäkiru'-witjurruna, ga nhaltjanna ṅayiny dja yurru mäkiru'-witjun

Ṣ 6:10-11 6:10-11 Moses \* 6:10-11 6:10-11 Egypt † 6:10-11 6:10-11 Israel



ṅarraku ṅunha buṅgawanydja? . . . liṅgu ṅarranydja dhuwala ṅāṅarr-bundhuwulu'na yolṅu."

<sup>13</sup> Bala Garraynydja waṅanana Mawtjitjkala ga †Yärungala bitjarrana, "Gatjuy marrtjiya maṅda, ga ḷakaraṅa yolṅu'-yulṅuwa ga buṅgawawa, ṅunhi ṅarrapi yana nhumalanhanydja djarr'yurruna nherrara dhiyakuyinydja djämawu. Mär-yuwalknha nhuma yurru dhawaṭmaramana Yitjuralnhanydja dhipuṅuru wāṅaṅuru Yetjipṅuruny dja."

## 7

<sup>6-7</sup> Bala Mawtjitjtja ga Yärundja dhärukna yana märraṅala Garraynha, bala maṅda marrtjinana, ga ḷakaraṅala buṅgawawana ṅunhi nhaltjarra Garrayyu waṅana ḷakaraṅala maṅdakala. Yurru maṅda worruṅuna ṅunhi yulṅuny dja; nhanṅu Mawtjitjkuny dja dhuṅgarra djaka'wu 80 ṅulinyaramirriyundy dja, ga nhanṅuny dja Yärunguny dja dhuṅgarra 83-na.

<sup>8-10</sup> Ne. Marrtjinana bala maṅda, bur-way bunana, bala maṅda ḷakaraṅalana Godkuṅu dhaṅuny dja, ga biyapul ṅayi Yärundhu ṅurrkaṅala ṅunhiyi wapitja gumurrilili ṅurikala buṅgawawala ga nhanukalaṅuwala djämamirriwala walalaṅala, bala dhuṅupana ṅunhi wapitjany'tja marrtjina mol'ṅuyinana.

<sup>11-12</sup> Bala ṅayiny dja ṅunhi buṅgawany dja wäthurruna nhanukalayṅuwu gadamanmirriwuna yolṅuwu walalaṅgu, ga bitjarrayi bili walalany dja djäma ṅurinj

wanḡa'-wanḡanydhu nurrka'-nurrkanala  
 wapitja malanha, ga walalambalanydja  
 wapitja malanha bitjarrayi bili mol'nyuinayi.  
 Bala nhanukalanydja Yärungalanydja  
 marrtjina wapitja'yu wurkthurruna warray  
 walalambalanydja wapitja'nha malaḡunha.

<sup>13</sup> Ga badak yana ḡunhi Yetjippuyḡunydydja  
 buḡgawa rom-dälthina yukurrana; yakana ḡayi  
 mäkirī'-witjurruna maḡdaku dhärukku, bitjar-  
 rayi yana bili bitjarra ḡunhi ḡayi Garrayyu  
 lakaraḡala ḡäthili-wala maḡdakala.

*Bala ḡayi mayanḡja marrtjina ḡulanḡhina  
 warray*

*7:14-25 (The rivers became blood)*

<sup>14</sup> Bala Garrayyundydja lakaraḡala  
 \*Mawtjitkala bitjarrana, “†Yetjippuyḡunydydja  
 buḡgawa dhuwali rom-dälthirrina yukurra,  
 yaka'yunna ḡayi yukurra dhuwali yulḡunydydja.  
 Yakana ḡayi yurru djuy'yundydja. <sup>15</sup> Godarrny'tja  
 boḡḡunydydja nhuma maḡda marrtji  
 boḡḡama bala mayan'lili, ga ḡunhala  
 yana nhuma boḡḡama nhänharami ḡunhi  
 buḡḡawanydydja. Waḡinydydja nhuma  
 boḡḡaḡu biyapul nhanukala, <sup>16</sup> 'Yaka nhe  
 mäkirī'-witjurruna Godkalanundydja dhärukku,  
 ḡunhi ḡayi waḡana nhuna yänḡunharawu  
 nhanukalayḡuwu yolḡu'-yulḡuwu, märr yurru  
 walala yukurra buku-ḡal'yun nhanḡuway. <sup>17</sup> Ga  
 dhiyanundydja-wala nhe yurru marḡithirrina  
 Godku, yol ḡayi ḡunhi. Narranydydja  
 yurru ḡapunha dhuwala wutthun dhiyaḡu

\* <sup>7:14</sup> Moses † <sup>7:14</sup> Egypt

dharpayu, bala ṅayi yurru gapunyɗja dhuwala wiripuyirrına, gulaṅdhirrina yurru. <sup>18</sup> Yo, walala yurru ṅarirriny'tja murrmurrunna bukmaknha, ga gapunyɗja yurru dhuwalayi boṅirriny'thirrina, barrpa'yirrına buṅandja, märr yurru yakana ṅula yolthu luka yukurra ṅuliṅuruyi mayañ'ṅuru.' ”

<sup>19-21</sup> Bala maṅḁa yuwalkthi †Yärundhunyɗja ga Mawtjitjthunyɗja ṅunhi nhaltjarra maṅḁaku Garrayyu djäma lakaraṅala. Bala ṅayi Yärundhunyɗja warr-way märraṅala wapitja'na bala yana gapuna marrtjina wutthurrına. Dhunupa gapunyɗja gulaṅdhinana; warrpam'nha gulaṅdhina liw'maraṅala Yetjijtja. Ga dumurru'ṅunyɗja gapu mayañ gulaṅdhinayi yana, ga guyanɗja marrtjina murrmurrunana, ga buṅgan boṅirriny'thinana ṅunhiyi gapunyɗja. Yakana walala ṅuriniyi Yetjippuyṅuyunyɗja yolṅu'-yulṅuyu yukurrana lukana ṅuliṅurunyɗja gapu, liṅgu warrpam'nha gapunyɗja gulaṅdhinana yätjthinana.

<sup>22-25</sup> Bala walalanyɗja Yetjippuyṅuyunyɗja gaḁamanmirriyu walalay bitjarrai liṅgu yana djäma gapu gulaṅṅaṅala. Bala ṅayi buṅgawanyɗja buluna rom-dälthina; yakana ṅayi mäkirı'-witjurrına maṅḁaku dhärukku.

## 8

*Nunhi wäṅa warrpam'nha gungañala garkmandhuna*

*8:1-15 (The land became full of frogs)*

<sup>1</sup> Bala märr-lurrikun' munha djulkthurruna ṅulinuruyi ṅunhi ṅayi Garrayyu wutthurruna gapu mayañ', bala Garraynydja waṅana \*Mawtjitkala, biyapul djuy'yurruna ṅanya buṅgawawala, "Gatjuy marrtjiya bala buṅgawawala," bitjarra. Bala manda marrtjinana, withiyarana ṅanya buṅgawanhana, ga lakaraṅala nhanbala bitjarra, "Garraynydja yukurra waṅa bitjan, 'Djuy'yurrana ṅarraku malanhanydja yolṅu'-yulṅunhanydja, märr walala yurru dhawaṭṭhunna ga buku-ṅal'yunna ṅarraku.  
<sup>2-4</sup> Nuli nhe yurru waṅa yaka'yundja, ṅarranydja yurru djuy'yun gulku'na garkman, walala yurru monyugumana warrpam'nha wäṅanydja. Walala yurru gärrina marrtji nhumalaṅgala wäṅalilina malaṅulili, wapthunna yurru marrtji rupa'kurruna ga ṅathakurru ga girri'kurru, mirithirrina dhaṅañha.' "

<sup>5-6</sup> Bala †Yärun dhuny dja märrañala ṅunhiyi wapitja'na, bala ṅayi biyapul dhunupamirriyaṅala, waywayyurruna yukurrana gapu ṅunhi mayañ, bala marrtjina mayañ'tja dhaṅañdhinana garkmandhuna; dhaṅañdhinana marrtjina-a-a, dhaṅañ gay', yana lingu wäṅanydja ṅunha ‡Yetjippuyny dja gungañalana mittjiyu garkmandhuna.

---

\* **8:1** Moses † **8:5-6** 8:5-6 Aaron ‡ **8:5-6** 8:5-6 Egypt

7 Ga walalanydja Yetjippuṅṅunyidja gaḍamanmirri ṅulthu'yurrunayi, ga bitjarrayi ṅingu märr'yunmaranala garkmannha walalaṅgiyingalanydja ganydjarryu.

8 Bala buṅgawanydja ṅunhi wäthurruna maṅḍaku Mawtjitjku ga Yärungu, bala waṅanana maṅḍanha bitjarra, “Way maṅḍa! Waṅiya nḥuṅuway Garraynha, ṅayi yurru dhuwala djaw'yun, winya'yunmarama garkmannha, bala ṅarranydja yurru djuy'yunna nḥumalaṅgu yolṅu'-yulṅunhanydja, walala yurru marrtjina, bala buku-ṅal'yunna nḥanṅu Garraywuna.”

9 “Nḥätha boṅṅuṅu nḥe ḍukṭukthi Garraywunyidja dhiyaku garkmangunyidja yarrkmaranharawu?” bitjarra Mawtjitj waṅana.

10-11 “Godarr'nha ṅi',” bitjarra ṅayi buṅgawanydja.

“Dhiyaṅiyi ṅingu dhuwali nḥe waṅana, walala yurru garkmandja walala winya'-winyayurru wäṅaṅurunyidja, märr yurru nḥuma marṅithirri Garraywu ṅanapurruṅgalaṅuwu Waṅarrwu. Bäyṅuna yukurra nḥina dhiyalami wiripunyidja waṅarr balanyara bitjan ṅayi ṅunhi,” bitjarra ṅayi Mawtjitjthu laḱaraṅalanydja buṅgawawala.

12-13 Bala maṅḍa djar'tjaryurruna, gonha'yurrunana buṅgawanhanydja, ga ṅunhala bala märr-barrku Mawtjitj waṅana buḱumirriyaṅala Garraywala, ga ṅayi Garrayunyidja djämana-wala yanana ṅunhi Mawtjitjthu ṅäṅ'thurruna ṅanya bitjanarawu. Ga dhunupana yana garkmandja ṅunhi

murrmurryurruna, bukmakthinana yana.  
 14 Bala walala yolṅu'-yulṅuyunyɗja djamana  
 yākthurrunana, ga wāṅanyɗja ṅunhi  
 buṅgandja waṅgi'yurruna butjirina.

15 Bala ṅayi buṅgawayunyɗja nhāṅala  
 winya'-winyayunaryɗja, ga badak yana  
 rom-dālthina; yakana ṅula mākiri'-witjurruna  
 maṅḍaku, bitjarrana liṅgana ṅunhi ṅayi  
 Garrayyu lakaraṅala maṅḍakala dhā-ṅāthili.

*Wāṅa ṅunhi milkmilkthuna dhaṅaṅṅala  
 8:16–19 (Sandflies covered the land)*

16 Bala Garrayyunyɗja waṅana ṢMawtjitjinha  
 bitjarra, “Lakaraṅana \*Yārunbanyɗja, ṅayi  
 yurru dhunupamirriyama wapitja'yuna, bala  
 wutthun munatha'na, bala yurru munathany'tja  
 mindjirrimirriyirrina, warrpam'nha yurru  
 monyɗguma, liw'marama †Yetjijtja wāṅa.”

17 Bala yuwalkthi, dhaṅaṅḍhinana milkmilktja,  
 bala walalanha bumaranyɗja marrtjina  
 wāyinnha walalanha ga yolṅu'-yulṅunha.

18 Ga walalanyɗja bitjarrayi liṅgu  
 yana ṅulthu'yurrunayi, ṅuriṅiyinyɗja  
 gaḍamanmirriyunyɗja, bitjanayi liṅgu bini  
 walala, yurru gulkuru warray walalanyɗja  
 bitjarrayi.

19 Bala walala waṅana  
 buṅgawanhana ṅuriṅi gaḍamanmirriyunyɗja,  
 “Dhuwalanyɗja dhuwala Waṅarrwuṅu warray  
 goṅbuy,” bitjarra.

Yurru buṅgawanyɗja ṅayaṅu-wuṅḍaṅarrthina  
 warray marrtjina, yakana ṅākula yana,

bitjarrayi yana lingu ṅunhi Garrayyu  
mandakala lakaraṅala ṅunhala ṅāthili.

*Wurrulul'yunyɗja gungaṅala wāṅa  
8:20-32 (The plague of flies)*

<sup>20</sup> Bala Garrayyu djuy'yurruna biyapul  
‡Mawtjitinha bala buṅgawawala, bala ṅayi  
marrtjinana. Marrtjinanyɗja ṅayi, bala  
waṅana buṅgawawala bitjarrana, “Bitjan  
Garraynyɗja waṅa yukurra nḥuṅu gam',  
'Djuy'yurruna ṅarraku mittjinhanyɗja, walala  
yurru mār-ṅal'yunna ṅarraku. <sup>21</sup> ṅuli nḥe  
yurru yakanyɗja djuy'yun walalanha, ṅarraku  
mittjinha, ṅarranyɗja yurru djuy'yun guḷku'na  
wurrulul', biyapulnha guḷku', walala yurru  
dhaṅaṅdhirrina nḥokala wāṅaṅuranyɗja,  
ga bukmaknha dhuwala nḥokalaṅuwu  
mittjiwunyɗja dhaṅaṅdhirrina yurru  
wurrululny'tja wāṅaṅuranyɗja nḥumalaṅgala.  
Yo, balany'tja nḥumalaṅgu yurru gungamana  
warrpam'nha, ga munathany'tja yurru  
gungamayi warrpam'thi buku-liw'marama  
ṢYetjippuyṅuwu. <sup>22-23</sup> Yurru ṅunhanyɗja  
wāṅa yāku \*Gutjinbuynyɗja, ṅunha ṅarraku  
yukurra mittji nḥina, yakanyɗja yurru  
wurrulul'mirriyirri, lingu ṅarra yurru  
barrkuwatjkuma ṅarrakuway mittjinha  
yolṅu'-yulṅunha ga nḥipala mittjinha, mār nḥe  
yurru marṅithirri ṅarraku, lingu ṅarranyɗja  
Garray dhiyalami ṅapunga nḥumalaṅgala

‡ 8:20 Moses § 8:21 Egypt \* 8:22-23 8:22-23 Goshen

munatha'njura. Yo, ga godarr'nha bonḡuṇu dhuwala yinarrayny'tja malḡ'thurru.' ”

24 Bala yuwalkthi, Garrayyundyja djuy'yurrunana wurruḷul'nha, biyaku ḡuli ḡula nhä monyḡuḡalanydja warrpam' wäḡa, bala' malanha djinawa', ga warranḡul wäḡa Yetjippuy monyḡuḡalayi yana warrpam', yurru †Yitjuralpuyḡuwundyja wäḡa bäyḡu wurruḷul'mirriyina.

25 Bala buḡgawanydja wäthurruna maḡdakuna, Mawtjitjkuna ga ‡Yärunguna. Marrtinanydja maḡda, ga bunana buḡgawawu, ga ḡayinydja waḡana maḡdakala bitjarra, “Manymak warray nhuma yurru yolḡu'-yulḡu buku-ḡal'yundja nhumalaḡḡalaḡuwu Waḡarrwundyja, bathan mundhurrnydja nhanḡu, yurru dhiyala bäyma; yaka ḡunhalanydja bala barrkunyidja.”

26-27 Bala Mawtjitjtja waḡana buku-wakmaranḡala bitjarra, “Yä-ä-äw! Dhuwalinydja yaka dhunupa ḡanapurruḡu. ḡanapurru yurru dhawatṭhun ḡanaḡulilinydja; ḡunhala warray märr-barrku ḡanapurru yurru buku-ḡal'yun ḡanapurruḡalayḡuwundydja Waḡarrwu Garraywu.”

28 “Gatjuy marrtjiyana walala, ga buku-ḡal'yurrana, yurru märr-galki yulḡunyidja, yaka barrkulilinydja marrtjiya. Ga waḡiya nhuma yurru Garraynha, ḡayi yurru wurruḷulny'tja djaw'yunna,



winya'yunmaramana ṅanapurrunḡala,"  
bitjarra buḡawanydja waḡana.

<sup>29</sup> Bala Mawtjitjtja waḡana buḡawawala.  
"Manymak. ṅarra yurru marrtji gonha'yun  
nhuna. ṅarra yurru ṅāḡ'thun Garraynha, ga  
ḡayinydja yurru wurruḡulḡny'tja dhuwali yarrk-  
maramana. Ga yakana nhe djambinydja yurru,  
ga bothiyanydja waḡiya biyapulnydja."

<sup>30</sup> Bala Mawtjitjthuny dja bay'-way  
gonha'yurruna buḡawanhandya, bala yana  
bukukurru waḡana Garraywalanydja. <sup>31</sup> Bala  
Garrayyundy dja yuwalkthi djāmana-wala yana,  
yarrkthunmaranāana wurruḡul'nhanydja  
ḡulanuru buḡawawalanydja ga mittjiwala  
yolḡu'-yulḡuwala; yakana ḡula waḡany  
menguḡala.

<sup>32</sup> Bala ḡayinydja buḡawanydja biyapul  
marrtjina djambi, rom-dälkunhaminayi,  
wundaḡarrkunhaminayi ḡanyapinyay  
ḡayi; yakana ḡayi yolḡu'-yulḡunhandya  
djuy'yurruna.

## 9

*Wäyindja malanha marrtjina murrmurryur-  
runa rerriyuna*

*9:1–7 (Sickness and death of animals)*

<sup>1</sup> Garrayyu djuy'yurruna \*Mawtjitjnha  
buḡawawala biyapul, bala ḡayi marrtjinana  
withiyara buḡawanhana, ga waḡana  
nhanukala bitjarra, "Garraynydja waḡa yukurra  
bitjan, 'Djuy'yurruna ḡarraku mittjinhanydja,

---

\* 9:1 Moses

walala yurru buku-ṅal'yun ṅarrakuna. <sup>2</sup> Nuli  
 dhe yurru yakanydja djuy'yun walalanha,  
 mukthun yukurra ḍirrwidirwi-mulka,  
<sup>3</sup> ṅarranydja yurru djuy'yun rerrina wäyinguna,  
 ṅayi yurru nhipala wäyindja walala, buliki ga  
 yarraman' ga duṅ'ki rirrikthunmirrina, bala  
 yurru murrmurryunna. <sup>4</sup> Yurru ṅarranydja  
 yurru barrkuwatjkuma gulk-gulkthun  
 †Yitjuralpuṅṅuwunydydja buliki'nha walalanha  
 ṅulaṅuru ‡Yetjippuṅṅuwalanydydja bu-  
 liki'wala, yakana yurru ṅula waṅgany  
 Yitjuralpuṅṅuwunydydja wäyin rirrikthunmirri.  
<sup>5</sup> Godarr'nha boṅṅuṅu dhuwala biyakuyiny-  
 dja.' " Bitjarra ṅayi Garraynydja waṅana.

<sup>6</sup> Ga wiripuṅṅuyuna daykun'thu dhuwala  
 maṅ'thurrunanydja yuwalkthi. Murrmurryur-  
 runana marrtjina bukmak Yetjippuṅṅuwunydydja  
 wäyin walala, yurru Yitjuralpuṅṅuwunydydja  
 yaka ṅula waṅgany wäyin rakunydhina. <sup>7</sup> Bala  
 ṅayi buṅgawayunydydja djuy'yurruna dhäruk  
 bitjarrana, "Gatjuy ma' marrtjiyana, ga nhäṅa  
 Yitjuralpuṅṅuwu wäyin." Marrtjinanydydja  
 walala, bala nhäṅala walalambalanydydja  
 wäyin walṅamirri warray, bala gäṅala  
 walala dhäwuny'tja, ga lakaraṅala  
 nhanbalanydydja. Yurru baḍak yana ṅayi  
 buṅgawanydydja rom-dälthina, ga yakana  
 djuy'yurruna yolṅunhanydydja walalanha  
 dhawaṭṭmaraṅalanydydja.

*Djiraṅ'thuna      marrtjina      dhaṭṭhurruna*

† 9:4 Israel    ‡ 9:4 Egypt

*wäyinnha ga yolḥu'-yulḥunha**9:8-12 (Boils on the animals and people)*

<sup>8</sup> Ga ḥulinḥurunyḍja dhurrwaraḥuru Garray waḥana maḥḍakala ṢMawṭjitjkala ga \*Yärungala bitjarra, “Ma', dhitthurra maḥḍa ganu' gurtha nhumalaḥgiyinalay goḥḍhu, ga marṭṭiya withiyarra ḍjunuma buḥgawanha, ga ḥunhili milmana nhanukala nhe yurru Mawṭjitj ḍjalkṭhun ganuny'tja garrwarlilinyḍja, <sup>9</sup> bala yurru ḥayi bulwaḥ'thunna ḥunhi ganuny'tja, waḥanyḍja yurru warrpam'nha monyguma, buku-liw'maramana †Yetjiptja, ga yolḥunha walalanha ga wäyinnha walalanha warrpam' yurru ḍjiraḥ'mirriyirri, ḍjetjimirriyirrina rumbal.”

<sup>10</sup> Bala yuwalkṭhi maḥḍa bitjarrayina ḍjalkṭhurrunana ḥunhi ganuny'tja gar-rwarlilinyḍja, bala yuwalkṭhi ḍjiraḥ'mirriyinana marṭṭijina yolḥu'-yulḥunyḍja ga wäyindja. <sup>11</sup> Ḥunhiyi gaḍamanmirrinyḍja yolḥu walala warrpam'nha ḍjiraḥ'mirriyinana; yakana walala ḍjingaryurrunanyḍja yukurrana nhäḡala Mawṭjitjnhanyḍja, liḥḡu walala gaḍamanmirrinyḍja ga bukmak Yetjip-puyḥunyḍja yolḥu'-yulḥu ḍjiraḥ'mirriyinana.

<sup>12</sup> Bala Garrayyunyḍja ḥayipinyḍja ḥanya ḥayaḥu-ḍälkuḥalana ḥunhi buḥgawanhanyḍja, liḥḡu ḥayipi ḥanyapinyay ḥayi rom-ḍälkunhamina; yakana ḥayi mäkirri'-witjurruna maḥḍaku dhärukku, bitjarra

yana lingu bitjarra ṅunhi ṅäthili Garrayyu lakaraṅala Mawtjitjkala.

*Waltjandhu godu-gundamirriyu marrtjina bu-mara*

*9:13–35 (The hail storm)*

<sup>13</sup> Bala Garray waṅanana †Mawtjitjkala bitjarra, “Gaṅgathinydja nhe boṅgama, munhakumirri yana, bala marrtji withiyurru buṅgawanhana.” Bala yuwalkthi Mawtjitjtja gaṅgathina munhakumirri yana, bala marrtjina withiyara buṅgawanhana, ga ṅunhalanydja ṅayi waṅana nhanukala buṅgawawalanydja bitjarra, “Ṇarranydja gäṅala dhäruk Garraynha, ŠYitjuralpuyṅuwu Waṅarrnha. Bitjan ṅayi yukurra waṅanydja nhuṅu gam', ‘Djuy'yurrana ṅarraku mittjinhanydja, märr walala yurru buku-ṅal'yun ṅarrakuna. <sup>14-16</sup> Ṇarra bini nhumalanha dhawar'maranha muka yulṅunydydja, bukmakkunhana de'maranha, yurru ṅarra gonha'yurrunayi nhumalanha, gonhana nhuma nhiniya walṅamirrina, märr nhuma yurru nhämana ṅarraku ganydjarrnha, märr yurru bukmak yolṅu walala buku-liw'marama wäṅakurru, bäpurru'yu ga bäpurru'yu yurru ṅämanydydja, ga marṅithirri ṅarraku yäkuwunydydja. <sup>17</sup> Yurru mukthun yana nhe yukurra dhuwala nhepi garrwarkun-haramirrinnydja, ṅurruṅukunharamirri, wäwundhirri ṅarrakalayṅuwunydydja mittjiwu. Nhe yaka djuy'yurrana ṅarraku mittjinha. <sup>18</sup> Bala godarmy'tja, ṅarra boṅgama

---

† 9:13 Moses § 9:13 Israel

djuy'yurru wärrknha, godu-gundamirrina  
 maḷwurrk, ṇayi boṅguṇu marrtji burruḷ'yurru  
 ṇonuṇmirrina dhikana, wiripuna yana;  
 yakana balanyara bitjarrayi yukurrana  
 ṇäthilinydja dhiyala \*Yetjijtja maḷṇ'thurrana.  
<sup>19</sup> Gatjuy, dhäwuny'tja barrkuwatjkuṇana  
 yolṇu'-yulṇuwuny dja, walala yurru ṇäthiliyi  
 ṇilitjandja wäyinnhanydja walalanha ga  
 yolṇu'-yulṇunha bala'lilina, liṅgu dhiyaṇuyi  
 wärrkthuny dja yurru buma rakuny gumana,  
 dhä-mony gumana bukmakhana yurru  
 wäyinnha walalanha ga yolṇu'-yulṇunha,  
 ṇunhi walala yurru marrtji djiṅaryun  
 baṇarra'ṇurany dja wäṇaṇura.'” Ga bitjarra  
 Mawtjitjthu ḷakaraṇalany dja buṅgawawala.

<sup>20</sup> Ga dhäruktja dhuwalayi barrkuwatjthinana,  
 ga wiripuwurru Yetjippuy yolṇu'-yulṇu  
 wirrkina beyaṇiyina Garraynha dhäruk  
 ṇäkula, bala walala dhark-dharkkuṇalana  
 marrtjina wäyinnhany dja walalanha  
 bala'lilina, ṇurru'wulilina, ga walalaṅguway  
 djämamirrinha walalanha yolṇu'-yulṇunha.

<sup>21</sup> Ga wiripuwurruny dja yakana ṇula  
 märr-yuwalkthina, ṇayaṇu-yulḷkthurrunana  
 ṇäkula Garraynha dhäruk; walalambalany dja  
 yolṇu'-yulṇu djämamirri walala ga wäyin  
 walala ṇunhala yana baṇarra'ṇura marrtjina  
 djinga'-djiṅaryurruna.

<sup>22-25</sup> Bala Mawtjitjtja waṇa-djarryurrunana,  
 garrwarkuṇala djiwarr'lili ṇunhi wapitja,  
 bala yana Garrayyuny dja djuy'yurruna  
 wärrknha, godu-maykarran'mirrina,

---

\* 9:18 Egypt

murryu'-murryurrunana marrtjina, ṅutu'na dhikana maḷwurrk; Garrayyundyja marrtjina djirryunmaranjalana guṇḍana ṅonuṅmirrina ṅunhimalanydja wāṅalili ṅarakalili Yetjiplilinydja. Ga ṅunhala bala banarra'ṅuranydja yolṅu'-yulṅu ga wāyin walala warrpam'nha murrmurryurruna, ga dharpanydja marrtjina ḍaw'-ḍawyurruna buḷwan'thurrunana. <sup>26</sup> Yuru ṅunhalanydja wāṅaṅura yākuṅura †Gutjindja, ṅunhi Yitjuralpuyṅu yolṅu'-yulṅu yukurrana nhinana, bāyṅu warray bumara; yakana ṅula waṅany guṇḍa dhuryurruna ṅunhimala wāṅalili.

<sup>27</sup> Yo. Mukthurrunga yana yukurrana maḷwurrkthundydja dharyurruna ṅunha Yetjippuynydja, bala buṅawanydja wāthurruna biyapul maṇḍaku Mawtjitjku ga Yārungu, bala waṅanana maṇḍakala bitjarra, “Ṇarrapi yana yātjtja. Garray warray dhuwala rom-dhunupanydja, ga ṅarranydja ga ṅarraku mittji, ṅanapurrunydja dhuwala rom-djarppi'mirrina yana. <sup>28</sup> Nāṅ'thurra bukurriyaṅa Godnha, mārri yuru ṅayi gulthunna dhuwalayi wārktja, bala ṅarra yuru djuy'yunna nhumalanha dhuwala yulṅunydydja; yakana nhuma yuru weyindja nhina dhiyala.”

<sup>29</sup> Ga Mawtjitjtja waṅana nhanukala bitjarra, “Dhawattṅundja ṅarra yuru dhipuṅuru, bala ṅarra yuru waṅa-djarryun Garraywalana, bala yuru maḷwurrktja gulthunna yana; yakana yuru biyapulnydja guṇḍa djirryun.

---

† 9:26 Goshen

Yo, wärrktja yurru dhawar'yunna, märr  
 dhe yurru marŋgithirrina, lingu wäŋa  
 dhuwala munathany'tja nhanŋuway dhulŋuŋu  
 Garraywu, <sup>30</sup> yurru nhenydja ga nhuŋu  
 mittji yaka warray nhanŋu märr-ŋal'yun  
 ŋuli yukurra." Bitjarra ŋayi Mawtjitjthu  
 lakaraŋala buŋgawawalanydja, yurruna ŋayi  
 marrtjinanydja, gonha'yurrunanydja ŋanya.  
<sup>31-33</sup> Bala ŋayi biyapul waŋa-djarryurruna  
 Garraywalana, dhunupa maḷwurrktja marrtjina  
 gulkthurrunana daḍawyurrunana; yakana  
 biyapulnydja larryurruna guḍa wäŋalili, yurru  
 ŋathanydja ga borum malanha linguwuyŋha  
 djarwatkunharana ŋurikinjiyina wärrkkuŋuna.

<sup>34-35</sup> Märr ŋayi buŋgawayu nhäŋala  
 maḷwurrktja mukthunaranyaḍja, bala  
 biyapul marrtjina yätjthina, romdja  
 ŋayi wuḍaŋarrkunharaminayi, ga yaka  
 yana ŋayi djuy'yurruna Yitjuralnhanydja,  
 bitjarra yana lingu ŋunhi Garray waŋana  
 Mawtjitjkalanukurru dhä-ŋäthili wal'ŋu.

## 10

*Detjthuna malayu marrtjina dhananḍhuna  
 lukana*

*10:1-20 (Grasshoppers)*

<sup>1</sup> Biyapul Garrayyu djuy'yurruna maḍanha  
 \*Mawtjitjnha ga †Yärunnha bitjarra, "Gatju biya-  
 pul marrtjiya bala buŋgawawala, lingu ŋarra  
 ŋanya ŋunhiyi ŋayaŋu ḍälkuŋala, märr yurru  
 ŋarra biyapulnha wal'ŋu dharrpal rom djäma

\* **10:1** Moses † **10:1** Aaron

dhiyala wäñanura, märr yurru bukmakthuna yolṇuyu walalay nhämanydja. <sup>2</sup> Walala yurru yukurra lakarama walalaṅgalaṅuwu yumur-rku'wuna ga gutharra'mirriṅuwuna walalaṅgu, lakaramana walala yurru yukurra ṅunhiyi ṅarrakuṅu djämanydja, ṅunhi ṅarra nhaltjarra djäma †Yetjippuyṅunha yolṅunha walalanha, märr yurru nhumanydja marṅgiyirri ṅarraku, ṅunhi ṅarranydja yuwalk yana Garray.” Ga bitjarrayi ṅayi Garrayyu lakaraṅalanydja.

<sup>3</sup> Yuwalkthi maṅda marrtjina, bala waṅananydja nhanukala bitjarrana, “Garraynydja yukurra waṅa bitjan, 'Nhätha yurru nhe dharradakunhamirrinnydja nhunapinyay nhe, bala nyilṅ'maranharamirrinnydja ṅarrakala. Djuy'yurrana ṅarraku mittjinhanydja, walala yurru marrtjina, ga buku-ṅal'yunna ṅarraku. <sup>4-6</sup> ṅuli nhe yurru yakanydja djuy'yun ṅarraku mittjinha, ṅarranydja bongama guḷku'na mittji detjinha djuy'yurru, walala bongau wäṅanydja dhuwala nhipala warrpam'nha monyṅuṅu, ga lukina marrtji warrpam'nha nhä marrtji dhika ṅuthan dhiyalami wäñanura, mulmu ṅatha dhika nhä; warrpam'nha luki marrtji djarwatkuṅuna, ga balany'tja bonguṅu nhumalambala warrpam'nha gungau detjthuna.’ ”

<sup>7</sup> Ga walala ṅuriki buṅgawawuny dja djämamirri walala waṅana buṅgawanha bitjarra, “Dhiyaṅuny dja gay' darramuyu yukurra marina djäma ṅilimurruṅgu bitjanna liṅgu. Nhätha ṅayi yurru dhuwala

---

† 10:2 Egypt



daḍawyundja? Nhämirri nhe ṇuli djuy'yurru ṢYitjuralpuyṇunhanydja yolṇu'-yulṇunha, marrtjinyamaraṇana walalanha djuy'yurrana, märr yurru walala yukurra buku-ṇal'yunna walalaṅgalaṇuwu Godkuna, märr yurru walalaṅgala waṇarrayunyḍja ṇuriṇi yaka muka baḍuwaḍuyun dhuwala wäṇa."

<sup>8</sup> Bala ṇayi buṅawayunyḍja djuy'yurrunana Mawtjitjkuna ga Yärunguna, ga waṇana bitjarrana, "Nhuma yurru marrtjina, ga buku-ṇal'yunna nhumalaṅgalaṇuwu Garraywuna Godkuna. Yurru yaka bukmaktja yurru marrtji; nhumapi ga lurrkun' märr."

<sup>9</sup> Ga ṇayinyḍja Mawtjitjtja buku-wakmaraṇala waṇana bitjarra, "Bukmak yana ṇanapurru yurru law'yun marrtji, ṇanapurruṅgu yumurrku' ga worru'-wuruṅgu, bukmaknha yana, ga bitjandhi lingu ṇanapurru yurru märrama djaw'-djawyundhi wäyinnhanyḍja walalanha ṇanapurruṅguway buliki ga bembu ga nanikut. Bukmak ṇanapurru yurru marrtji law'yun, lingu ṇanapurru yurru yukurra buṅgulnha djäma, märr-ṇal'yunna ṇanapurruṅgalayṇuwu waṇarrwuna Godkuna."

<sup>10-11</sup> Ga ṇayinyḍja bäy buṅgawanyḍja waṇana bitjarra, "Djamarrkuliny'tja yurru ga dhäykawurrunyḍja yaka marrtji. ṇuli nhumanyḍja djäl marrtjinyarawu, nhumapi yurru ḍarramuwurru marrtji, ga buku-ṇal'yun Godkunyḍja, yurru yaka bukmakthirryḍja yurru marrtji."

Bala ṇayi buṅgawayunyɗja yänguṇalana Mawtjitjnhanyɗja ga Yärunnhanyɗja, yakana ṇayi biyapulnyɗja waṇana maṇḍanha.

<sup>12</sup> Bala Garraynyɗja waṇana Mawtjitjkala bitjarra, “Goṇ-garrwarthiya bala garrwarlili, märr yurru ṇuriṇi dejtjthunyɗja malaṇuyu warrpam'thuna ṇäkirmarama monyguma dhuwala wänganyɗja.” <sup>13-15</sup> Bala Mawtjitjtja waṇa-garrwarthina goṇ-wapitja'mirri, bala Garraynyɗja djuy'yurruna dhaṇaṇha dhika dejtj, bala walala marrtjina bunananyɗja, marra-muk bitjarra, ṇunhala wängaṇura Yetjijtja, bala ṇayi ṇuriṇiyi dejtjthunyɗja warrpam'nha wäṇa ṇunhi munathany'tja gungaṇala, bala walala marrtjina lukanana mulmu, man'tjarr, borum dhika nhä djarwatkuṇalana.

<sup>16</sup> Ga yänayi ṇayi buṅgawanyɗja wäthurruna maṇḍaku Mawtjitjku ga Yärungu, “Wadutja go,” bitjarra. Bala maṇḍa marrtjinana-wala, ga ṇunhala ṇayi waṇana maṇḍakala bitjarra, “ṇayaṇu-yätjkuṇala ṇarra Garraynha yulṇunyɗja bay, nhumalaṅgu Waṇarrnha, ga nhumalanhayi. <sup>17</sup> Bäy-lakaraṇa ṇarraku yätjpuynyɗja ṇi', ga waṇiyana Garraynha dhiyaku buwayakkunharawuna, rakunydhinyaramirriwunyɗja,” bitjarra.

<sup>18</sup> Bala yuwalkthi Mawtjitjthunyɗja gonha'yurrunana buṅgawanwanyɗja, bala marrtjinana, ga bukumirriyaṇala Garraynhana. <sup>19</sup> Bala dhunupa Garraynyɗja djuy'yurruna wata dhika ṇutu'na ṇanyana; bala ṇuriṇiyi bo'yurrunana watayunyɗja, djaw'yurrunana

ḡunhi detjnhanydja walalanha, bala gulwulmarañala dhikana gapulilina. Yakana ḡula waḡanyḡha detjḡha meḡḡaḡanydja.

<sup>20</sup> Bala Garrayyundydja buḡawawundydja biya-pul ḡayaḡu-dälkuḡala, liḡu nḡaḡundydja rom dälthinaḡa; yakana ḡula ḡayi yurru djuy'yun Yitjuralpuḡḡunḡanydja mitjtjḡha.

*Wäḡa buku-munḡa'yina warrpam'nḡa  
10:21–29 (Darkness covered the land)*

<sup>21</sup> Bala Garrayyḡ waḡana \*Mawtjtjḡḡha bitjarra, “Waḡa-garrwarthiya djiwarr'lili, bala yurru wäḡanydja dhuwala buku-liw'marama munḡayuna monyḡuma.” <sup>22</sup> Ga yuwalkthi Mawtjtjtja waḡa-garrwarthina djiwarr'lili, bala marrtjina munḡanydja yupthurrana, bena dhika warumukthinana, liw'maraḡalana ḡunḡha †Yetjijtja, warrpam'nḡa warumukthina. <sup>23</sup> Yolḡu'-yulḡundydja yakana ḡula nḡanharamina, ga yakana walala dhawatthurrana ḡula warrañullilinydja, liḡu warumukḡḡha yukurrana dḡingaryurrana lurrkun' walundydja ḡupara. Yurru ‡Yitjuralpuḡḡunydydja bāpurru' yukurrana nḡinana baḡayala'ḡura warray.

<sup>24</sup> Bala ḡayi buḡawanydja wäthurrunana Mawtjtjkundydja, ga waḡana bitjarrana, “Gatju nḡuma yurru marrtjiyana yulḡundydja, ga buku-ḡal'yurrana ḡunḡilina ḡanḡdharkḡurana wäḡaḡura. Dḡaw'yurra galki nḡumalaḡḡuway yumurrku'nḡanydja, yurru wäyindja nḡuma

\* **10:21** Moses † **10:22** Egypt ‡ **10:23** Israel

yurru yaka märraṇa, dhiyala bäyma walalanydja yurru.”

<sup>25</sup> Ga ṇayi Mawtjitjtja waṇana bitjarra, “Yä-ä-äw, dhuwala ṇanapurru yurru mundhurr muka wekama, bathan gurthalili barnlili wäyinnhanydja. <sup>26</sup> Djaw'-djawyun ṇanapurru yurru waripam ṇanapurrunḡuway wäyindja malanha, yakana ṇanapurru yurru waṅganyha ṇula gonha'yun dhipala. Bukmak yana ṇanapurru yurru djaw'-djawyun, märr yurru ṇanapurru buku-ṇal'yun ṇamathama wal'ṇu yana Godkunyidja. Nayipi yurru yana ṇanapurrunḡunyidja lakarama nhä ṇanapurru yurru wekama nhannu mundhurr, ṇunhi ṇanapurru yurru bunanydja ṇunhalayi wäṇaṇura.”

<sup>27</sup> Yurru buṅgawanydja mukthurruna yana rom-dälthina, bili Garrayyu ṇanya linguna gonha'yurrunana; yakana ṇayi djuy'yurruna walalanha dhawaṭmarañalanydja.

<sup>28</sup> Bala buṅgawayunyidja waṇana Mawtjitjnha bitjarra, “Gatjuy, marrtjiyana. Yarrkthurrana ṇarrakalanydja. Yakana ṇarra yurru bulunyidja nhuna buku nhäma. ṇuli nhe biyapulnydja yurru roṇiyirri, ṇarranydja yurru nhuna bu-mana rakunyugumana.”

<sup>29</sup> Bala Mawtjitjtja waṇana buku-wakmarañalana, “Ne, manymak muka. Yakana nhe yurru ṇarranha buku-nhäma biyapulnydja.”

*Mawtjitjthu lakaraṅala ṅunhi marina yurru marrtji bathalana*

*11:1-10 (Moses told about big trouble that would come)*

<sup>1</sup> Ga biyapul ṅayi Garray God waṅana \*Mawtjitkala bitjarra, “Waṅganyinha biyapul ṅarra yurru djäma dhiyala †Yetjip, waṅganyinha biyapul yätj rom yurru malṅ'thun ṅurukuyi buṅgawawu, ga dhiyaku wäṅawu bukmakku yana Yetjippuyṅu, ga dhurrwaraṅuru ṅuliṅuruyinayi ṅayi yurru djuy'yundja nhumalanha, gukumana yana yurru nhumalanha ṅuliṅuruyi nhanukiyingalay wäṅaṅurundyja warrpam'thuna. <sup>2</sup> Lakaraṅa ṅarrakalaṅuwa yolṅu'-yulṅuwanydja ‡Yitjuralpuyṅuwanydja, ḍarramuwurrumbala ga dhäykawurrumbala, walala yurru marrtji yukurra, ga ṅaṅ'thun marrtji Yetjippuyṅunha yolṅu'-yulṅunha ṅamakurru'wu malawu girri'wu garwarrwarr'wu, miny'tjimirriwu dhika nhäku malaṅuwu girri'wu mel-widi'mirriwu,” bitjarra. <sup>3</sup> Ga yuwalkthi ṅayi Garrayyu ḡunḡa'yurrunanydja nhanṅuway yolṅu'-yulṅunhanydja, bala walala ṅunhi Yetjippuyṅuyundydja yolṅu'-yulṅuyu bena marrtjina rarr'yurruna walalambala dhaṅaṅnha mirithirrina latju'mirrinydja dhikanydja ṅanya girri' malanha. Ga bitjarrayi liṅgu ṅayi Garrayyundydja garrwarkuṅalana ṅurruṅukuṅalana wal'ṅu ṅanya Mawtjitjnha, bala ṅurini buṅgawawalaṅuyundydja

\* 11:1 Moses † 11:1 Egypt ‡ 11:2 Israel

djämamirriyu walalay ga bukmakthu ṅurini yolṅu'-yulṅuyu lakaraṅala ṅanya Mawtjitjnhanydja dharrpalnha ṅayi ṅunhiyi yolṅu Mawtjitjtja.

<sup>4</sup> Ga biyapulnydja ṅayina marrtjina Mawtjitjnha nhanukala buṅgawawalana, bala lakaraṅala bitjarrana, "Garraynydja waṅana bitjarra gam', 'Yalalanydja yurru dhika buku-ranguny dja wal'ṅu, ṅarranydja yurru ṅarrapinydja marrtjina yukurra balakurru-wala Yetjipkurruny dja, <sup>5</sup> ga bukmak yurru ṅunhiyi maṅamarrmirrinydja yumurrku' Yetjippuyṅu marrtji raku'-rakuny dhirrina. Nṅuṅu yurru buṅgawawu gäthu'mirriṅu rakuny dhirri, yana liṅgu-u-u ṅunhana-wala ga djämamirriwala maṅamarrmirriwala yumurrku'wala wapthun, ga bitjandhi liṅgu yurru wäyindja mala maṅamarrmirri yana dhawal-wuyaṅinyara ṅurruṅuwuy raku'-rakuny dhirri. <sup>6</sup> Ga rirrakaynydja yukurra yurru nyä'yunminyaranydja buṭṭhunna balakurruyi wäṅakurruny dja Yetjipkurru. <sup>7</sup> Yurru ṅarrakuny dja yolṅu walala yurru nhina yukurra mäwaya'ṅurana yanana, yakana yurru ṅula waṅganydhu wuṅgandhu walalaṅala wäṅaṅura gukthun; yakana yurru ṅula waṅgany yolṅu ṅarrakuny dja mittji ṅayaṅu-yätjtthirri ṅuriniyi mariyuny dja. Yo, bukmakthuna yurru dharāṅandja ṅunhi ṅarra barrkuwatjkuṅala Yetjippuyṅunha ga Yitjuralpuyṅha, liṅgu Yetjippuynydja walala yurru nyä'yunmirrina marrtji ṅuriniyinayi murrmurryunarayuna marrtjinyaray, ga

ṅarrakunyḍja mittji yurru yolṅu walala yukurra nhina walṅamirri warray dhika wal'ṅu. <sup>8</sup> Walala yurru djämamirrinḍja walala nhumalangu marrtji, bala nepal-nyilṅ'thunna ṅarrakalanyḍja, bala waṅa yurru bitjanna, “Gatjuy yarrkthurrana-wala ṅanapurruṅgala wäṅaṅurunyḍja dhipuṅurunyḍja, bukmak-thiyana yana walala.” Ga dhäṅuru ṅulinḍurunyḍja ṅarra yurru marrtjina yanana-wala.” Ga bitjarra ṅayi yukurrana Mawtjitjthu lakaraṅalanyḍja nhanbala buṅgawawanyḍja. Bala ṅayi gonha'yurruna ṅanya buṅgawanhanyḍja ṅunhi Mawtjitjthu, yurru ṅayi marrtjinanyḍja ṅaramurruyina manapara.

<sup>9</sup> Bala ṅayi Garraynyḍja waṅana Mawtjitjkala bitjarra, “ṅunhayi buṅgawanyḍja nhuṅu yurru yakana mäkiril-witjun yukurra, mäkiril' ṅayi yurru dhal'yunmirri yukurra nhokalaṅuṅuru ṅänharaṅurunyḍja dhärukṅurunyḍja, märr yurru ṅarra yukurra djäma biyapulnha wal'ṅu ganydjarr-dumurruyu romdhu dhiyala Yetjijtja wäṅaṅura.” <sup>10</sup> Ne, maṅḍa Mawtjitjthu ga ṢYärundhu milkuṅala bukmak ṅunhi ganydjarr dilkurrunyḍja milma buṅgawawala, yurru rom nhanṅunyḍja wunḍaṅarrnha, lingu Garrayyunyḍja ṅanya rom-dälkuṅalana, yakana ṅayi ṅurini buṅgawayunyḍja Yitjuralnhanyḍja yolṅunha walalanha dju'yurruna dhawaṭmaranala nhanukiyingalanyḍja wäṅaṅuru.

## 12

*Yitjuralpuyṇu girri'-ṇamathina ṇuriki  
Läy-yulḱmaranharawuna*

*12:1-27 (Preparing for the Passover)*

<sup>1</sup> Yo, ṇunhalanḡa bäyṁa yana wäṇanḡura  
\*Yetjip, Garray waṇana maṇḁakala  
†Mawtjitjkala ga ‡Yärungala, ga bitjarra ṇayi  
ḱakaraṇalanydja gam'. <sup>2</sup> “Dhiyaṇunyḁja  
ṇalindiyu yurru djingaryun yukurra  
ṇurruṇuna wal'ṇu, bitjana bitjan ṇuli  
ṇurru-yirr'yun yuṭana dhuṅgarra nhumalanḡu.  
<sup>3-5</sup> Luṇ'maraṇa warrpam'thurra yana  
yolṇu'-yulṇunha §Yitjuralpuyṇunhanyḁja,  
bala ḱakaraṇa walalambala biyakana,  
'Wanḡa'-wanḡanydhu nhuma yurru  
ḁarramuwurruyu märra'-marrama wäyin  
malanha bembini nhumalanḡalanuwu malawu,  
yurru ṇunhiyi bembinyḁja wäyindja ḱatju'  
yana wal'ṇu ṇula nhämiriw ḁarramu, yuṭa  
wal'ṇu yana waṇḡanymirri dhuṅgarramirri.  
<sup>6</sup> Nhuma yurru märramanyḁja, bala  
nhäma'-nhamana yukurra ṇula nhämunha'  
ḱurrkun' walu, ga munhakunyḁja ṇunhi  
ṇayi yurru Garray waṇa bitjan, nhuma  
ḁarramuwurruyu wanḡa'-wanḡanydhu yurru  
buṇa marrtjiya ṇunhiyi wäyinnhanyḁja,  
mayan' gulḱthu'-wulḱthurra, bala dhitthurrana  
gulaṇḁja banikin'lilina malaṇulili. <sup>7</sup> Ga ṇuriṇi  
gulaṇḁdhunyḁja nhuma yurru ṇäminna wäṇana  
dhurrrwarana, gali' maṇḁanha ga garrwar buku

\* 12:1 Egypt † 12:1 Moses ‡ 12:1 Aaron § 12:3-5 12:3-5  
Israel



ṅunhi dhurrwara. <sup>8-9</sup> Ga bukmak nhumalaṅgu yurru ṅunhi gurruṭu'mirrinydja ṅunhilina warrpam'nha wāṅaṅurana djinawa'na, bala nhuma yurru ṅuriṅiyinydja munhaku lukana yukurra ṅanaktja ṅunhiyi wäyinnha. Nhuma yurru bathandja ṅunhiyi lirrwi'lili, ga lukiya bukmakthu yana nhuma warrpam'thurra yana dhawar'maraṅa. <sup>10</sup> Ga ṅunhi yurru bäythinyarawuynydja, nhumanydja yurru dhuṅgur'yurrana yana, gurthalilina djalkthurra, yakana gurrunharra godarr'wunydydja. <sup>11</sup> Ga bitjan yurru nhuma ṅunhiyi lukanydja gam'. Bukmak nhuma yurru warrpam dhaṭṭhunmirri yukurra ṅamathanharamirri yana, girri'-ṅamathirri marrtjinyarawuna, djalkirilili dhapathuṅ, ga ṅarambiya'yunydydja dhe yurru gāma dharpa gaṅdji'yunarawu. Ga lukanydja nhuma yurru wadutja yana, liṅgu nhuma yurru yukurra ṅunhi lukanydja mār-ṅal'yun muka manapan ṅarraku, Garraywu nhumalaṅgalaṅuwu, ṅunhi ṅarra yurru ṅurrwu'yunmarama nhumalanha, walṅakuma ṅunhiyinydja bitjan yurru.' " Ga bitjarra ṅayi Garray waṅananydydja yukurrana.

<sup>12</sup> Ga biyapul ṅayi Garrayyu lakaraṅala Mawtjijkala bitjarra, "ṅulinyaramirriyuyi munhayunydydja ṅarra yurru marrtjina yukurra läy-yulkmaramana dhuwala wāṅa Yetjijptja, ga bukmak yurru ṅunhi Yetjippuṅunydydja djamarrkuḷi' maḷamarrmirrinydja murrmur-ryunna marrtji, yolṅu'-yulṅu ga wäyin walala. ṅarra yurru bumanydydja, baḍuwaduyunna marrtji warrpam'thunna nhä malanha

ṅunhi Yetjippuyṅuyu walalay ṅuli yukurra lakarama waṅarrkuma, liṅgu ṅarrapi dhuwala waṅgany yana Garray Godtja. <sup>13</sup> Yurru maṅguny'tja ṅunhiyi dhärrana yukurra yurru bitjan yiṅarray'nha ṅunhili dhurrwaraṅura nhumalaṅgala buṅbuṅurana, nhämanydja ṅarra yurru ṅunhiyi maṅgu', bala ṅarra yurru yana nhumalanha läy-yulkmaramana, ṅäkirmaramana gunganhamirriyamana. Yakana yurru ṅula nhäyu rerriyu nhumalanha ṅayathamanydja, ṅunhi ṅarra yurru bumanydja marrtji bala Yetjipkurrundydja." Bitjarrana ṅayi Garray waṅananydja.

<sup>14</sup> Ga bitjarrayi liṅgu ṅayi waṅana Mawtjitjnhandyda, "Yo, gupaḍalkuma yana nhuma yurru gyaṅirriandyda yukurra dhuwalayi Läy-yulkmaranhamirriandyda walu. Bitjanna liṅgu dhuṅgarra-watjirri nhuma yurru waṅgany-manapanmirriandyda nhumalaṅgu djamarrkuliny'tja, ga gyaṅirri dhuwalayina walu ṅunhi ṅarra walṅakuṅala nhumalanha rakunṅuru, ṅunhi nhumalanha gungaṅala ṅuriṅi maṅgu'yu wäyingala. <sup>15</sup> Ga ṅulinyaramirriyu ṅunhi nhuma yurru yukurra gyaṅirri dhuwalayi rom, nhuma yurru luka yukurra ṅathandyda ruwaṅa'miriw yana. Ṇurruṅundyda nhuma yurru Yitjuralpuyṅuyundyda bukmakthu yana yäkhun yukurra ḍarrtjalkkuma nhumalaṅguway wäṅandyda, djalkthurrana marrtjiya ṅunhiyi ṅatha-ruwaṅa'kunharawuundyda. Ṇuli ṅayi yurru ṅula yolthu luka ruwaṅa'kunharawuymirriandyda ṅatha

ṇulinyaramirriyu, ṇayinydja yurru  
 ṇunhiyinydja yakana biyapul ṇarrakunyidja  
 yolṇu. <sup>16-18</sup> Yo, nhuma yurru  
 waṅgany-manapanmirri yukurra yulṇunyidja  
 bukmak yana, bala buku-ṇal'yunna  
 yurru ṇarraku. Nhuma yurru gananna  
 wiripunyidja malanha djäma, bala mulkiyanyidja  
 ṇayathananyidja dhuwalayina rom, guyaṇiya  
 balayi roṇiyiya ṇunhiyi walu ṇunhi  
 ṇarra nhumalanha dhawaṭṭmaraṇala  
 ṇulinṇuruyi Yetjipṇuru wäṇaṇuru, ṇulinṇuruyi  
 garrpinṇinyaraṇuru romṇuru. <sup>19-20</sup> Yo,  
 ṇuriṇiyinyidjayi waluyu nhuma yurru  
 yukurra luka ṇatha ruwaṅga'miriw yana,  
 yakana yurru ṇula waṅganydhu yolṇuyu  
 luka ruwaṅga'kunharamirrinidyda ṇatha."  
 Ga bitjarrana ṇayi Garray waṇananyda  
 Mawtjitkala.

<sup>21</sup> Bala Mawtjitjtja wäthurruna waṇana,  
 buku-luṇ'maraṇala ṇurru'-ṇurruṇunha  
 Yitjuralpuyṇunha, bala lakaraṇalana  
 walalambala bitjarrana gam'. "Bukmakthu  
 bäpa'mirriṇuyu walalay, nhuma yurru  
 märra'-marrama yothu wäyin yäku läm,  
 waṅga'-waṅgany wäṇawu malanyṇuwu  
 nhumalaṅguway nhuma, bala buṇa'-buṇanyidja  
 nhuma yurru wäyindja, ga gulaṇdja märraṇa  
 rupa'lili dolaṇlili. <sup>22</sup> Bala nhuma yurru  
 märraṇanyidja mäṭ, bala gulwulmaraṇa  
 gulaṇlilina, bala biḍi'-biḍiyurrana dhurrwara  
 bala' malanha nhumalaṅguway, garrwarkurru  
 buḍapmaraṇa, ga gali'kurru maṇḍaṇukurru  
 gulaṇdhu biḍi'yurra. Bala gärr'i-garriyana

nhuma yurru wäṅalilinydja malaṅlili, nhepi ga nhuṅu yumurrku', ga nhiniyanydja yukirriya mukthurra ṅunhala bili djinawa' yana, ga yaka dhawaṭṭhurranydja, yana liṅgu ga godarr bongama. <sup>23</sup> Liṅgu Garray marrtji yurru yukurra liw'marama Yetjipkurru, buma marrtji yurru Yetjippuyṅunha yolṅu'-yulṅunha. Marrtjinydja ṅayi yukurra yurru bala'lili ga bala'lili, nhäma marrtji yurru, ga ṅunhi ṅayi yurru nhäma bala' dhurrwara ṅäminara gulanmirrinydja, ṅayi yurru Garrayyu ṅapa-ṅäkirmarama, ṅurrwu'yunmarama ṅunhiyinydja bala', märr yurru walṅa-wulktja yakana gärru ga buma nhumalanhandya.

<sup>24</sup> "Ga biyaka bili dhuṅgarra-watjiya yukirriya roṅiyiyanydja bala gyaṅiya yurru, nhumapi ga nhumalaṅgala gäthu'mirriṅuyu walalay. <sup>25</sup> Ga ṅunhi nhuma bonguṅu gärru ṅunhamalanydja wäṅalili ṅunhi ṅayi yurru Garrayyu wekama nhumalaṅgu, ṅunhi ṅayi nhumalanha dhawu'mirriyaṅala, nhumanydja yurru biyakana liṅguna gyaṅiyanydja yukirriya dhuwalayi, ga djäma dhudakthurra dhuṅgarra-watjiyana yana. <sup>26</sup> Ga ṅunhi walala yurru yumurrku'yunydydja dhä-wirrkayun nhumalanha bitjandja, 'Nhä dhuwalanydja rom mayali?' Nhäku ṅilimurru yukurra bitjandja ṅuli?' bitjanna yurru, <sup>27</sup> bala nhumanydja yurru biyaka waniya yumurrku'wunydydja lakaraṅa. 'Dhuwalayinydja Garraywuna wal'ṅu Läy-yulkmaranhamirrinydja Rom. ṅilimurru yukurra dhuwala bitjandhinydja buma wäyinnhandya.

Garraywuna buku-ṅal'yunarawu, liṅgu dhuwalana ṅilimurru ṅuli yukurra guyaṅirri dhä-ṅäthiliṅuwuy ṅurukuy, ṅunhi ṅayi Garrayyu djuḷkmarañala ṅurru'yunmarañala ṅilimurrinha Yitjuralnha ṅunhala Yetjip. ṅayi bumara rakunyuṅala Yetjippuyṅunhanydja yolṅu'-yulṅunha, yurru ṅilimurrnhanydja ṅayi walṅakuṅala warray.' Bitjandhi nhuma yurru ḷakarmanydja nhumalaṅgalayṅuwu yumurrku'wunyidja, marṅikuṅanydja walalanha."

Yo, bitjarra ṅayi Mawtjitjthu ḷakaraṅalanydja, bala walala yolṅu'-yulṅunyidja buku-nyilṅ'thurrunana, bala buku-ṅal'yurruna Garraywuna.

*Yetjippuy malamarrmirri murrmurryurruna marrtjina, bala Yitjuralnydja mala gundupuṅala winya'-winyayurrunana Yetjipṅuru*

*12:28-40 (The Passover and escape from Egypt)*

<sup>28</sup> Ga ṅuliṅurunyidja dhurrwaraṅuru walala yolṅu'-yulṅu \*Yitjuralpuṅunyidja ḷaw'yurruna balayi walalaṅgiyagalay wäṅalilina malanyṅulili, ga dhunupa djämana-marrtjina ṅunhi nhaltjarra Garrayyu ḷakaraṅala maṅdakala †Mawtjitjpa ga ‡Yärunba. Walala märra'-marraraṅalanydja marrtjina yothu wal'ṅu wäyin läm yuṭamirri yana dhika ḷatju'mirri, ga ṅuriṅinydja waluyu ṅunhi ṅayi Garrayyu ḷakaraṅala, walala bumarana wäyinnhanydja malaṅunha, bala gulaṅdhuna biḍi'-biḍiyurruna

\* 12:28 Israel † 12:28 Moses ‡ 12:28 Aaron

balany'tja dhurrwaranydja malanha, bala walala bukmakthinana gärrinanydja walalaŋgiyingala bala'lilinydja mittjinulili, bala lukanana yukurrana ŋunhiyi wäyindja rumbalnydja girri'-ŋamathina gananarawuna gupaḍalkunharawuna ṢYetjippuyŋuny dja wäŋawu.

<sup>29</sup> Ga ŋulinyaramirriyu lingu munhaku, buku-ranguna dhika djedana, bala yana Garraynydja marrtjinana yukurrana ŋuliwitjarrana wäŋakurrundy dja, bala bukmakpana Yetjippuyny dja gäthu'mirriŋu walala maḷamarrmirrinydja murrmurryurrunana marrtjina, ŋulaŋuru bili buŋgawawala, nhanŋu yothu, yana lingu-u-u ga gali'wuywala wapthurrana, ga bitjarrayi bili bulikiny'tja walala maḷamarrmirri rakunydhinayi marrtjina.

<sup>30</sup> Bala ŋayi buŋgawanydja gaŋgathina munhaku yana, bala nyä'yurrunana yukurrana nhanukalayŋuwu gäthu'mirriŋuwuna, ga djämamirri walala nhanŋu bitjarrayi bili nyä'yunmina walalaŋgalayŋuwuny dja gäthu'mirriŋuwu walalaŋgu, ga bukmaknha Yetjippuyŋu nyä'yunminany dja marrtjina, lingu bukmakŋurana bala'ŋura maḷamarrmirrinydja gäthu'mirriŋu walala murrmurryurrunana, yakana ŋula waŋganyŋura bala'ŋura ŋayi djulkmarañalany dja.

<sup>31</sup> Ne, ŋuriŋiyi yana bili munhaku, ŋayi buŋgawanydja ŋunhiyi wäthurrana maŋḍaku Mawtjitjku ga Yärungu, bala ŋayi waŋana maŋḍakala bitjarra, "Gatjuy la'w'yurrana

walala. Yarrkthurrana dhipuṇurundyja wāṇaṇuru, nhuma maṇḁa ga yolṇu walala bukmak Yitjuralpuṇṇu. Gatjala law'yurrana, marrtjiyana walala ga buku-ṇal'yurrana Garraywuna, biyakayina bitjarra nhuma yukurrana lakaraṇala. <sup>32</sup> Djaw'-djawyurrana bukmaknha nhumalambalayi wäyinnhanydja walalanha, bala marrtjiyana. Ga biyakayi bukurriyana ṇarrakunydja.”

<sup>33</sup> Ga bitjarrayi bili walalanydja yolṇu'-yulṇuyu Yetjippuṇṇuyundyja gukuṇalayi, dju'yurrunana walalanha, “Wadutja dhawa-yawaṭṭhurrana gatjuy, gundupuṇana. ṇanapurru ṇuli bukmaknha murrmurryurru,” bitjarra.

<sup>34</sup> Bala walala Yitjuralpuṇṇundyja yolṇu'-yulṇu law'yurrana, galkarana girriny'tja walalaṅuway law'-lawmaraṇala lambarrilina, ga bitjarrayi lingu walala märraṇalayi ṇunhiyi ṇatha ruwanga'kunhamiriwnydja, yurru dikuna, bala yana wāṅgaṇalana ṇuriṇi yana lingu munhaku.

<sup>35</sup> Yo, dhä-ṇäthili muka yana, ṇayi Mawtjitjthu waṇananydja Yitjuralpuṇṇunhanydja yolṇu'-yulṇunha, walala yurru marrtji Yetjippuṇṇuwala yolṇu'-yulṇuwala, gombu'-gumbunharawu girri'wu balanyarawundydja gam', bulayiwu garwarrwarr'wu ga girriṅgirriṅ'ku, ga wiripuṇuwu girri'wu malaṇuwu, latju'mirriwu wal'ṇu dhika yana girri'wu. <sup>36</sup> Walala Yitjuralpuṇṇundyja marrtjina, bala gombu'-gumbuṇalana girriny'tja, bala walalanydja Yetjippuṇṇuyundydja

wadutjana marrtjina rarr'yurrunanydja, lingu Garrayyu walalanha ṇayaṇu-lapmaraṇala, bala walala wuyurrunana wirrkina walalaṅgu. Yo, ṇunhi walala ṇulinyaramirriyu munhaku dhawatthurrunanydja yukurrana ṇulaṇuru Yetjipṇurunydydja, walala gutjukutjthurrunanydja latju'mirrina girriny'tja dhikana, ṇunhi walala galkara yukurrana Yetjippuyṇuwuṇu yolṇu'-yulṇuwuṇu dhä-ṇäthili wal'ṇu.

<sup>37</sup> Yo, bukmakthinana Yitjuralpuṇṇunydydja law'yurruna, bala marrtjinana dhawatthurrunana, gonha'yurrunana Yetjippuynydydja wäṇa ṇuriṇi yana lingu munhaku ṇunhi ṇayi Garrayyu walalanha ṇurrwu'yunmaraṇala. Marrtjinanydydja walala yukurrana-a-a, yana lingu-u-u wäṇa marrtjina mulkana yäku \*Djakutpuy, ga ṇunhalayina walala gulyurrunanydydja, gulku'na dhika yolṇu'-yulṇunydydja, bena mala ṇula nhämunha'na, ga balanyara yana lingu biyapulnha dhaṇaṇnha dhäykawurrunydydja ga yumurrkuny'tja mittji. <sup>38</sup> Ga bitjarrayi bili wäyindja walala bukmak yana wunybir'yurruna, bulikiny'tja ga lämdja gulku'na dhikana dhaṇaṇnha. <sup>39</sup> Ga ṇunhalayina wäṇaṇura ṇunhi walala gulyurruna, bala walala batharana yukurrana ṇathanydydja, yurru ruwanga'miriw ṇunhiyi ṇathanydydja, lingu walalanha gukuṇala ṇunhi wadutja yana ṇulinuruyi wäṇaṇuru Yetjipṇurunydydja.

---

\* 12:37 Sukkoth



40 Yo, walala Yitjuralpuyṇunyɔdja yukurrana nhinana ṇunhala Yetjiptja weyinnha dhikana, dhunḡarranyɔdja-ṇupara bo-wandrut ga dhaytina (430-na), yurruna walala ṇunhi dhawatṭhurrunanyɔdja marrtjinanyɔdja-wala.

*Nurrunumirri dhawal-wuyaninyara  
Yitjuralpuyṇu nhanṇuway dhulṇuṇu Godku  
12:50—13:16 (The first born belong to God)*

50 Ne. Walala †Yitjuralpuyṇuyunyɔdja yolṇu'-yulṇuyu yana märr-yuwalkthina märranala dhäruktja ṇunhi nhaltjarra Garrayyu lakaraṇala mandapala ‡Mawtjitjpa ga §Yärumba, 51 ga ṇuriṇi yana lingu munhaku Garrayyu gäṇala dhawatṭhunmaranala Yitjuralpuyṇunhanyɔdja yolṇu'-yulṇunha, yarrkthunmaranala ṇulaṇuru wäṇaṇuru \*Yetjipṇurunyɔdja, gulku'na bena yolṇu'-yulṇu mittjinyɔdja.

## 13

1 Bala Garray waṇana Mawtjitjkala bitjarra gam', 2 “Ṇarakunyɔdja dhe yurru gulk-gulkthurra barrkuwatjkuṇa yolṇu'-yulṇunha maḡamarrmirrinha yana, ga wäyinnha walalanha maḡamarrmirrinha, lingu bukmak yurru maḡamarrmirrinyɔdja darramuwurru ṇarrakuwaynha yana, bitjanna linguna yurru weyinnumirrina.”

3-4 Bala ṇayi Mawtjitjthunyɔdja lakaraṇalana yolṇu'-yulṇuwalanyɔdja bitjarrana, “Yaka

---

† 12:50 Israel ‡ 12:50 Moses § 12:50 Aaron \* 12:51  
Egypt

menguna dhuwalayinydja walu nunhi  
 nhuma dhawaṭṭhurruna nulaṅuru  
 Yetjipṅuru. Guyaṅiya nunhiyi nunhi nhuma  
 yukurrana garrpiṅara nhinana ṅonuṅdhu  
 ṅuriṅi romdhu, yurru ṅayi Godthunyḍja  
 nhumalanha ṅulinuruyi dhawaṭṭmaraṅalana  
 nhanukiyingalana ṅayi wal'ṅu yana  
 ganyḍjarryu. Ga nunhi nhuma yurru  
 waṅgany-manapanmirri luṅ'maranharamirri  
 guyaṅinyarawunyḍja, nhuma yurru luḱanyḍja  
 yukurra ruwaṅga'miriw ṅathanyḍja yana.  
<sup>5-7</sup> Nhuma yurru mukthun yana-wala marrtjina  
 yukurra dhipuṅuru wāṅaṅurunyḍja, bala ṅayi  
 yurru Garrayyunyḍja Godthunyḍja gāmana  
 nhumalanha ṅunhamalayina wāṅalili nunhi  
 ṅayi dhawu'mirriyaṅala nhumalaṅgalaṅuwala  
 māri'muwala. Nunhayinyḍjayi wāṅa laṭju'  
 dhika wal'ṅu, ṅatha gulku'mirri ga guku  
 gulku'mirri, ga wāṅanyḍja nunhiyi yurru  
 nhumalaṅguwaynha gupaḍalṅha-wala,  
 bāy nunhi yukurra wiripunyḍja mittji  
 bāpurru' nhina ṅunhiliyi wāṅaṅura.  
 Ga nunhi nhuma yurru gulṅiyirrinnyḍja  
 ṅunhiwalayi wāṅalili, nhumanyḍja yurru  
 ṅayathamana yana dhuwalayi romḍja  
 yukurra, ga ḍjāmanyḍja yurru bitjana  
 liṅgu dhuṅgarra-ṅupanna. <sup>8-10</sup> Bala  
 nhuma yurru lakarama nhumalaṅgalaṅuwu  
 yumurrku'wunyḍja, marṅikuṅanyḍja biyaka  
 gam'. 'Garrayyu ṅarranha walṅakuṅalanyḍja,  
 ṅayi māraṅala ṅilimurrunhanyḍja  
 dhawaṭṭmaraṅala Yetjipṅuru nhanukalay  
 ṅayi yana ṅuriṅi ganyḍjarryu wal'ṅu, ga

dhiyakuna märrwu ṅunhi ṅilimurru ṅuli djäma yukurra bitjandhinydja dhuṅgarra-ṅupan, märr yurru ṅilimurru guyaṅjirrina yukurra bitjana ṅinguna gupaḍalṅha-wala, ga yakana buku-dhumukthirrinidyda meṅgumanydja.'

<sup>11-13</sup> "Yo, yuwalk yana Garrayyu yurru gämanydja nhumalanha ṅunhimalayi wäṅalilinydja, ṅunhi walala yukurra \*Gaynanbuynṅu nhina ṅunhiliyi. ṅunhiyinydja yurru nhumalaṅgu yana wäṅa, ṅingu Garrayyu dhawu'-nherrara ṅunhiyinydja wäṅa nhu-malaṅgalaṅuwala märi'muwala walalaṅgala. Ga ṅunhi nhuma yurru gulṅiyirrinidyda ṅunhimalayi wäṅalilinydja, nhuma yurru ganaṅ'maraṅa maṅamarrnhanydja ḍarramunha yothu'nha, ṅayinydja yurru ṅunhiyi nhanṅuway yana Godku yolṅunydyda, yurru nhenydyda buku-runṅinyamarama bäyim yolṅunydyda ṅanya, märr yurru ṅayi nhina walṅathirri. Ga bitjandhi yana ṅingu ṅurruṅu maṅamarr wäyindyda yurru nhanṅuway yana Godku, nhuma yurru wekama bathan ṅunhiyinydja wäyin nhanṅuwuy Garraywu.

<sup>14</sup> Ga ṅunhi yurru nhokala gäthu'mirrinuyyu dhä-wirrkayun nhuna bitjandja ṅula, 'Nhä dhuwalanydyda rom mayali?'' Ga nhenydyda yurru ṅakarṅa nhanṅu biyaka gam', 'Garrayyu ṅunhi maṅamarrmirrinhanydyda walalanha walṅakuṅala warray, ṅurruwuyunmaranala gulaṅdhu warray ṅuriniyi, ṅulinyaramirriyu ṅunhi ṅayi Garrayyu ṅilimurrunha

---

\* **13:11-13** 13:11-13 Canaan

dhawaṭmaraṅala ṅulaṅuru Yetjipṅuru,  
 ṅunhi ṅilimurru nhinana yukurrana  
 ḍirrwidirrwina walalaṅala ṅäthili. ṅayi  
 dhawaṭṭhunmaraṅalanydja ṅilimurrunha  
 nhanukalay ganydjarryu wundaṅarryu,  
 ṅutu'yuna ganydjarryu. <sup>15</sup> ṅunhi ṅayi  
 yukurrana Yetjippuyṅuyu buṅgawayu baṭ  
 bitjarra mulkana ṅilimurrunha, ga yakana  
 ṅayi ṅilimurrunha ṅula djuy'yurrunanydja,  
 bala Garrayyundydja marrtjina bumara  
 rakunyuṅala warray Yetjippuyṅunhanydja  
 maṅamarrmirrinha ḍarramuwurrunha  
 yolṅu'-yulṅunha ga wäyinnha walalanha,  
 walala bukmakthinana murrmurryurrunanydja,  
 yurru ṅayi walṅakuṅalanydja Yitjuralpuyṅunha  
 warray maṅamarrmirrinha, yaka warray  
 murrmurryurruna walalanydja. Yo,  
 ṅurru'-ṅurruṅundydja ṅunhi maṅamarrmirri  
 yolṅu'-yulṅu ga wäyin walala nhanṅuwaynydja  
 yana Garraywuna, ga dhiyakuna  
 ṅayaṅuwu ṅarra ṅuli Godkuna wekama  
 ṅunhiyi ṅurruṅunhanydja wäyinnha  
 maṅamarrnhanydja, ga ṅurruṅunhanydja  
 gäthu'mirriṅunha maṅamarrnhanydja  
 ṅarra ṅuli buku-ruṅinyamarama warray  
 bäyim, ṅingu ṅayi ṅunhi Godkuna  
 nhanṅuwaynha yana. <sup>16</sup> Ga dhiyaṅuyi  
 romdhu ṅilimurru yukurra yurru bitjana  
 ṅingu gyaṅirrina Garraynhanydja, ṅunhi  
 ṅayipi ṅilimurrunha dhawaṭmaraṅalanydja  
 ṅulaṅuru Yetjipṅurundydja, nhanukalaynha ṅayi  
 ṅutu'yuna ganydjarryu.' ”

*Godthu ṅurru-warryurruna Yitjuralnhanydja ṅanhdharkkurruna dhukarrkurru*

*13:17-22 (God led his people through the desert)*

<sup>17</sup> Yo. ṅunhi ṅayi bungawayu gukuṅalanydja †Yitjuralnha ṅulaṅuru ‡Yetjipṅuru, bala ṅayi Garrayyu yukurrana gāṅalanydja walalanha wāṅalili ṅunhimalana ṅunhi ṅayi ṅāthili dhawu'mirriyaṅala nherrara walalaṅuway yana, yurru yakana ṅayi gāṅala walalanha ṅuliyinydja ṅunhi gurriri marrtji dhukarr bala ṅorra, ṅunhiyinydja walala bini marrtjinya §Bilitjiyawuykurrundydja wāṅakurru. ṅayi Garraynydja waṅana bitjarra, “Yaka walala yurru marrtji balakurrundydja-wala. ṅuli walala gonhana ṅula miriṅunhana nhāṅu, walalanydja mak ṅuli gundupuṅu roṅi'-ruṅiyina balayi Yetjipliliyi.” <sup>18</sup> Bala Garrayyu gāṅalanydja walalanha wiripuṅukurruna dhukarrkurru, yolṅumiriwkurruna yana wāṅakurru.

Yo, yolṅu'-yulṅuyu ṅuriṅi Yitjuralpuṅuyunydydja gutjktjurruna mariwuy gara ṅunhi walala gonha'yurruna ṅunha Yetjippuynydydja. <sup>19</sup> Ga bitjarrayi liṅgu ṅayi \*Mawtjitjthu gāṅalayi †Djotjipnhanydja ṅaraka, liṅgu ṅayi Djotjip dhä-ṅāthilinga waṅananydydja yukurrana, yurruna ṅayi rakundydhina; ṅayi lakaraṅala Yitjuralpuṅuwala bitjarra gam', “Garrayyu yurru nhumalanha withiyandja, dhawaṭmaramanydydja dhipuṅuru, ga ṅunhi

---

† 13:17 Israel ‡ 13:17 Egypt § 13:17 Philistia \* 13:19  
Moses † 13:19 Joseph

yurru nhuma ganandja dhuwala Yetjiptja wäna, ga gäjayi narranha narakanydja dhipunurundydja wänaṅuru.” Bala yuwalkthi Mawtjitjthu märraṅala Djotjipnha narakanydja, bala djaw'yurrunana.

<sup>20</sup> Yo, baḍak walala yukurrana marrtjinanṅa yana bala-a-a, yana lingu ṅunhala gandarrṅura walala yuku'-yukurrana galki ṅunhili wiranṅura wänaṅura, <sup>21</sup> ga bitjana lingu ṅayipi Garrayyundydja ṅuli yukurranha walalanha ṅurru-warryuna. ṅayi nherrara maṅan ṅurrulilinydja walalanṅu, ga ṅayinydja ṅunhilimiyi maṅanṅuranydja ṅurru-warryuna walalanha marrtjinya ṅuli walu-ṅupana ga munha-ṅupana, lingu munhakundydja ṅuli ṅunhi waṅupini gurthayinyana, djarratawun'nha walalanṅu wekanha, bala walala ṅuli yukurranha marrtjinyana walupuy ga munhaku. <sup>22</sup> Yo, maṅandja ṅunhiyi yakana ṅula yarrkthuna ṅurikala yolṅu'-yulṅuwalanydja; bitjanana linguna mel-warryunana walalanha yukurranha ṅuli.

## 14

*Walala budapthurrana mayan'kundydja baṅdany'kurrana, ga miriṅundydja walala warppam' ṅurru-lupthurrunana*

*14:1-31 (Crossing the Red Sea)*

<sup>1-2</sup> Bala Garray waṅana \*Mawtjitjkala bitjarra, “Ma', law'yurrana walala ga marrtjiyana. Mukthurra yana marrtjiya

\* **14:1-2** 14:1-2 Moses

yukirriya walala, ga yana lingu ga wäṇa yurru ṇayi gilitjirri ṇunhiyi raṇi, ga ṇunhilina nhuma yurru ṇorra'-ṇurranydja, <sup>3-4</sup> lingu ṇayi yurru buṅgawanydja waṇa bitjanna, 'Way, ṇunhanydja walala yurru gatthunna ṇunhala ṇanhdharkṇuranydja, yakana walala yurru winya'-winyayun ṇunha ṇarrakalanydja goṇṇuru.' Bitjanna ṇayi yurru ṇunhi buṅgawanydja waṇa, lingu nhanṇu ṇayaṇuny dja ṇarra ṇunhi dälkuṇalana. Bala ṇayi yurru nhumalanha goyurr-ṇupanna, lingu guyaṇirri ṇayi yukurra, yanapi ṇayi yurru ṇayathama, bala roṇiyinyamaramana nhumalanha. Yurru ṇarranydja yurru ṇurikiyi djuḷkthun warray, nhanṇu buṅgawawu ga nhanukalaṇuwu miṭṭjiwu. Bala walala yurru bukmakthirrina ṇunhalayi †Yetjiptja marṇgiyirri ṇunhi ṇarranydja waṇarrnha wal'ṇu Garray Godnha." Ga bitjarra ṇayi Garraynydja waṇana. Bala walala yuwalkthi marrtjinana-a-a, ga ṇunhiliyina walala wäṇaraṇalanydja raṇiṇurana, galki mayañ'ṇura yäkuṇura Miku Gapuṇurana.

<sup>5</sup> Ne. ṇunhi ṇayi buṅgawayu Yetjippuyṇuyu ṇäkulanydja ‡Yitjuralpuyṇunha linguwuyṇha marrtjinyarana, ga biyapul ṇayinydja marrtjina djambi ṇanyapinyay ṇayi liyanydja, ga nhanbala djämamirri walala bitjarrayi lingu djinydjim, bala walala waṇana bitjarrana, "Nhäku ṇilimurru walalanha ṇunha djuy'yurrunanydja? Yolthuna

---

† 14:3-4 14:3-4 Egypt ‡ 14:5 Israel

ṇilimurrungu yurru djäma dhiyalanydja?"  
 6-7 Bala ṇayi djuy'yurruna nhanbalay ṇayi  
 mittjinha mirinunhana lundu-ṇupanarawuna  
 Yitjuralpuynuwunydydja, yarraman'thuna walalay  
 warryu'-warryurruna gulku'na dhaṇaṇha  
 dhikana miriṇu diltji'yurruna marrtjina,  
 8 liṅgu Garrayyu rom-dälkuṇalayi ṇanya  
 ṇunhi bungawanhandydja ṇunhalanydja  
 bäyma Yetjiptja. Lundu-ṇuparana  
 walala ṇuriṇi Yetjippuynuyunydydja, 9 bala  
 maṅ'maraṇalanydja walalanha ṇunhimalayi  
 warray wäṇalili, ṇunhi walala yukurrana  
 wäṇaraṇala galki gapuṇura mayañ'ṇura.

10 Walala Yitjuralpuynuyunydydja dharr-way  
 nhäṇalana, walala nhinana gundupuṇala  
 lili, bala walala barrarinanydja wirrk-  
 ina dhika walalambala, yatjunminana  
 yukurrana Garraywalana märrliliyaṇala  
 guṅga'yunarawuna. 11 Bala walala waṇana  
 ṇarrtjurrunana Mawtjitjnhanydja, "Nhäku nhe  
 yawungu ṇanapurrunha garr'yun ṇulaṇuru  
 Yetjipṇurunydydja? Nhe duktuk ṇanapurrunṅu,  
 ṇanapurru yurru murrmurrunna dhiyala  
 ṇanhdharkṇurana wäṇaṇura? 12 ṇunhala  
 Yetjiptja ṇanapurru liṅgu muka waṇana  
 nhokala, nhe bini gonha'yuna muka  
 ṇanapurrunha; ṇanapurru bini ṇunhalanga  
 bäyma nhinanha Yetjip muka, ga djäma  
 bini Yetjippuynuwuṅga. Liṅgu ṇunhandydja  
 Yetjippuynydydja latju'na wäṇa; ṇanapurru bini  
 ṇunhalanga bäyma djäma yukurranha, märr  
 ṇanapurru yakaṅga murrmurrunna dhiyala  
 ṇanhdharkṇuranydydja wäṇaṇura."



13 Nayi Mawtjitjtja waṅana buku-wakmaranala bitjarra, “Yaka nhuma barrariya. Yana djingaryurra walala dharradayiya, ṅoy-dälthiya yana, bala Garrayyu yurru ṅilimurrunha walṅakumana. Yo, gäthuranydja nhuma yurru nhämana ṅanya djämawuynha, nhaltjan ṅayi yurru djäma nhumalangu. Nhämanydja nhuma yukurra ṅunha Yetjippuyṅunhanydja, walala marrtji yukurra lili, yurru Garrayyundydja nhumalanga miriṅunhanydja yurru bumana; yakana nhuma bulundydja yurru walalanha nhäma. 14 Nhumanydja yana djingaryurra yukirriya mukthurra, ṅoy-dälthiya yana, lingu Garraynydja ṅunha ṅilimurrungala warray gali'ṅura, ṅayipina yurru baḍuwaduyun warrpam'thuna walalanha.”

15 Bala ṅayi Garraynydja waṅana Mawtjitjkalana, “Nhäku nhuma marrtji wäthunmirri ṅarrakundydja? Ma' waṅiya Yitjuralpuyṅunha, walala yurru marrtjina-wala yana. 16 Ma' garrwarkuṅana dhuwali wapitjany'tja, ga dhunupamirriyaṅa gapu,

bala yurru gapundydja gulkthunna, märr yurru yolṅu'-yulṅu Yitjuralpuyṅunydydja marrtji budapthunna yukurra balakurruna-wala ṅunhamala laypalilinydja, nhuma yurru budapthundydja yukurra baṅdany'kurruna.

17 Yo, ṅarra yukurra dhuwala rom-dälkuma Yetjippuyṅuwundydja yolṅu'-yulṅuwu ṅunhi, bala walala yurru ṅupandja nhumalanha, ga ṅarranydja yurru walalanha buwayakkuma warray, buṅgawanha ga nhanbala mittjinha

mirinunha, ga nhanbala yarraman'nha walalanha. <sup>18</sup> Walala yurru Yetjippuyṇuyundyja nhämana, bala marṇgithirrına ṇarraku, lingu ṇarra dhuwala Garray Godtja.”

<sup>19-20</sup> Bala ṇunhi djiwarr'wuy watjarr-mulkanharamirrinydja Godkuṇu ṇunhi ṇayi yukurrana mel-warryurrana walalanha, giṭṭhurrunanydja ṇayi lundulilina walalaṇgala, ga bitjarrayi bili waṇupininy'tja giṭṭhurrunayi ga lunduliliyi wapthurrana, ṇapunḡa'lilina djingaryurrana, walalanhana ṇapatjkuṇala Yitjuralpuyṇunhana, bala Yetjippuyṇuwundydja gungaṇalana. Ga munha-ṇuparana maṇandja yukurrana djingaryurrana ṇunhilina lingu waṇganyṇurana dharapulṇura, warumukthuna yukurrana mel-monyḡala Yetjippuyṇunhanydja.

<sup>21</sup> Bala ṇayinydja Mawtjitjtja wana-djarryurrana goṇ-wapitja'mirrına, dhunupamirriyaṇala gapuna, bala ṇayi Garrayyu djuy'yurrana watana, dhimurru'ṇuruna gali'ṇuru ṇayi bo'yurrunanydja bitjarra, ṇutu'na dhikana wata, wirrkina yukurrana bo'yurrana munha-ṇuparana, bala gapundydja gulḡkthunmaranaṇala barrkuwatjkuṇalana, bitjarra bala bo'yurrana wirrkaday'lili, ga dhipala bala bo'yurrana dhunupa'ṇulili gali'lili märrma'kuṇalana. <sup>22</sup> Bala yolṇundydja walala buḡapthurrunana yukurrana ṇulawitjarrana baṇḡany'kurrana, ga ṇunhi gapundydja yukurrana djingaryurrana dhunupa'ṇuṇura gali'ṇura ga wirrkaday'ṇura gali'ṇura.

23 Yo, walala Yitjuralpuyṇunyɗja mukthur-  
runaṅga yana buɗapthurrana yukurrana, ga  
walala Yetjippuyṇuyunyɗja ṇupara yukurrana  
lili walalanha, buɗapthurrunayi ṇuliyi  
dhukarrkurru, ga yana liṅgu ga ṇapuṅga'lilina  
marrtjina wapthurrana. 24 Yo, wāṅanyɗja  
marrtjina galki djaɗaw'yurrunana, ga ṇayi  
ṇunhi Garraynyɗja ṇunhiliyi nhinana yukur-  
rana, nhāṅala yukurrana ṇunhi Yetjippuyṇunha  
ṇulinuruyi waṇupini'ṇuru ga gurthaṅuru, yana  
ṇayi walalanha ṇulthu'yunmaranala, bala  
walala bukmaknha yana gundupuṅalanyɗja,  
25 bala walala djuḷum'thunminana dhoḷulilina,  
yarraman' walala ga miriṅu yolṇu'yulṇu.  
Gulkuruna walala ganyɗjarr-warryunminanyɗja  
bala-bitjarra, ga lili-bitjarra, liṅgu walala  
djuḷum'thunmina dhoḷulilina warrpam'nha  
yana. “Gul' ṇilimurru gonha'yunna  
Yitjuralpuyṇunhanyɗja go, roṅi'-ruṅiyirrina  
ṇilimurru, bili Garraynyɗja dhuwala  
walalaṅgala gali'ṇura. ṇayi ṇuli ṇilimurrunha  
balaṅu baymatthurrana,” bitjarra walala  
Yetjippuyṇunyɗja waṅanhamina. Yurru  
gulkuruna walala roṅinyamaranhaminanyɗja  
yukurrana.

26 Ga ṇunhalana bala wiripuṅuṅurana  
gali'ṇura makarrṇura wāṅaṅura,  
Yitjuralpuyṇunyɗja dhawaṭṭhurrunana  
yukurrana-a-a, baṅdany'kurru warray  
yana, yana liṅgu-u-u bukmaknha  
dhawa-yawaṭṭhurrunana. Bala Garraynyɗja  
waṅana Mawtjitjinha bitjarrana gam'. “Ma'  
waṅa-djarryurrana biyapul gapulili, bala

gapuyundyja maṇḍaṇuyu yurru monygumana, dhä-monygumana Yetjippuyṇunhanydja miriṇunha ga yarraman'nha walalanha.” <sup>27</sup> Bala Mawtjitjthu dhunupamirriyaṇalana dhunupana, bala gapundyja balayi roṇiyina, bitjarrana bitjana ṇuli ṇäthili bäninya yukurrana, ṇulinyarayi yana liṅgu.

Yo. Wäṇanydja djaḍaw'yurrunana marrtjina, ga walalanydja Yetjippuyṇundydja baḍak ṇunhala bäyma yana gaṭṭhurrana dhoḷuṇura, ganydjarr-warryurruna gundupunharawu, yurru gulkuruna, liṅgu Garrayyuna walalanha ṇunhinydja gulyunmaraṇala ṇunhiliyi ṇapuṅgany'tja mayan'ṇura dhukarrṇuranydja.

<sup>28</sup> Bala gapundydja ṇunhiyi dhunupa roṇiyinana lupmaraṇalana, dhä-monyguṇalana walalanha warrpam'nha; bukmakhana yana gapuyuna gulwulmaraṇala, yarraman'nha ga yolṇu'-yulṇunha ga girri' walalambala, yakana waṅgany ṇula walṇathinanydja.

<sup>29</sup> Yurru Yitjuralpuyṇundydja yolṇu walala buḍapthurrana marrtjina walṇamirri warray bukmakna yana, baṇḍanygurru warray wäṇakurru, liṅgu walalaṅguway ṇunhiyinydja gapu laṗṗhunara yukurrana djingaryurruna, dhunupa'ṇu ga wirrkaday', dhukarr wekaṇala walalaṅguway buḍapthunarawu.

<sup>30</sup> Yo, bitjarrayi ṇayi Garrayyu Yitjuralpuyṇunhanydja miṭṭjinha dhawaṭmaraṇalana Yetjippuyṇuwalanydja goṇṇuru, bala walala Yitjuralpuyṇuyundydja nhäṇalana yukurrana ṇunhi Yetjip-puyṇunhanydja, walalanha marrtjina

dhalinyguṅala gapuyuna raṅililina,  
 bukmaknhana rakunymirrinhana. <sup>31</sup> Ga  
 walalanydja ṅunhi Yitjuralpuṅnyndja mittji  
 borrk-barrarinana Garraywunydydja, ṅetjnhä  
 walala, liṅgu walala nhäṅala Garraywuna  
 djäma ṅutu'na dhikana, bala walala  
 ṅayanu-yuwalkthinana Garraywunydydja, ga  
 bitjarrayi bili walala ṅayanu-yuwalkthina  
 Mawtjitjkunydydja, Garraywalaṅuwunydydja  
 dhäruk-märranharamirriwu.

## 15

*Yitjuralwu wokthunara manikay miyamanara  
 15:1-21 (The song of victory)*

<sup>1</sup> Bala \*Mawtjitj ga nhanbala mala  
 †Yitjuralpuṅṅu wokthurruna Garraywuna,  
 manikaynha miyamara bitjarrana gam'.

“ṅarra yurru manikaynha miyaman Garray-  
 wuna,

liṅgu ṅayipi djulkmaraṅalanydydja  
 miriṅunha;

ṅayi warrkuṅala gapulilina yarraman'nha ga  
 yolṅu'-yulṅunha,

warrpam' walala ṅurru-lupthurrunana.

<sup>2</sup> Garraynydydja ṅarraku dhuwala ganyd-  
 jarr-wekanharamirri,

ga ṅarranha ṅayi ṅuli manikaymirriya-  
 manydydja,

liṅguna ṅayi ṅarranha walṅakuṅalana.

Yo, Garraynydydja dhuwala ṅarraku Waṅarr,  
 ṅarra yurru wokthunna nhanṅu;

---

\* 15:1 Moses † 15:1 Israel

- Ṇayi Waṇarrnha ṇarrakalanjuwu mälu'wu,  
 bala ṇarranydja yurru ṇanya  
 yäku-law'marama garrwarkumana.
- 3 Yo, Garrayyu baduwaḍuyurruna war-  
 rpam'thurrunana miriṇunhanydja  
 walalanha,  
 ga yäkuny dja ṇayi biyapul wal'ṇu bathala.
- 4 Ṇayi warrkuḷuṇala buṅgawawuny dja  
 miriṇunha walalanha gapulilina,  
 bala walala ṇurru-luṭthurrunana bukmak-  
 thinana;
- 5 gapuyu ṇuriṇiyiny dja walalanha linguna  
 monyguṇalana,  
 bala walala guḷwulyurrunany dja bitjarrana  
 bitjan guṇdana.
- 6 Yurru ṇayi Garrayyuny dja  
 ṇanapurrunhany dja walṇakuṇala  
 warray,  
 ṇuriṇi nhanukalay warray ṇayi ganydjarryu  
 wal'ṇu;
- ṇayi barrkuwatjkuṇala miriṇunhany dja  
 walalanha nhanukalay ṇayi goṇdhu yana.
- 7 Garray, ṇuriṇi nhokalay ṇaramurryuny dja nhe  
 nhäranhamaraṇalana walalanha,  
 dhawaṭmaraṇalana yana warppam'nha,  
 bitjarrana bitjan ṇuli gurthayu nhära räwak  
 mulmu.
- 8 Nhe gaṅgathinyamaraṇala gapunhany dja  
 ṇunhiyi nhokalay nhe ṇir'yunarayuny dja,  
 bo'yurrunany dja nhe ṇunhi gapunha,  
 bala ṇayi guḷk-guḷkthurrunana yana,  
 gaṅgathinyamirriyaṇalana yana gali'lili  
 ga gali'lili.

9 Yo mirinuny<sub>d</sub>ja walala ṅunhi waṅana bitjarra,  
'Narra yurru warr'-warryun walalanha  
lundu-ṅupan,  
yana liṅgu ga mulka walalanha yurru.

Narra yurru dhawatṁmarama ṅarrakuway  
mandjawak,  
bala bumana walalanha;  
rakunygumana walalanha ṅarra yurru,  
dhawar'maramana ṅarrakalay ṅarra gany-  
djarryuna,'  
bitjarra walala waṅana mirinuny<sub>d</sub>ja.

10 Bala nheny<sub>d</sub>ja marrtjina bo'yurruna warray  
watayu,  
bala gapuyuna walalanha dhä-monyḡuṅala;  
walala gulwulyurruna gapulilina 'gulwul'  
bitjarrana.

11 Wanhaka dhika wiripuny<sub>d</sub>ja waṅarr, balan-  
yara bitjan dhuwala nhe Garray?  
Nheny<sub>d</sub>ja dhuwala latju'na dhikana,  
gänana nhepina wal'ṅu garrkuḡuknha,  
ganāṅ'thunna yukurra.

Nhepi ṅuli latju'kumany<sub>d</sub>ja yukurra djäma,  
liṅgu nheny<sub>d</sub>ja dhuwala gany<sub>d</sub>jar  
ḡumurruna wal'ṅu;

12 Yana nhe waṅa-djarryurruna,  
bala wāṅayuny<sub>d</sub>ja walalanha wurkthur-  
runana.

13 Nhe märr-ṅamathirriny<sub>d</sub>ja yukurra  
ṅanapurruṅgu,  
bitjanna liṅguna ṅuli,  
bala nhe ṅanapurrunha gāṅalana yukurrana,  
mel-warryurruna ṅamathanalana;

- nhe      ṅuli      yukurra      goṅ-gulamanydja  
           ṅanapurrunha      nhokalay      dhe  
           ganydjarryu,  
           bala gärrinyamaramana yurru nhokalay  
           wäṅalilinydja.
- 14 Yolṅuyunyidja      walalay      ṅäkulana  
           nhokalaṅuwuy,  
           bala beyaṅiyinana,  
           marrmarrayunminana barrariyu;
- 15 bukmak ṅunhi yukurra nhina †Gaynandja  
           wäṅaṅura      bäpurru'      ga      bäpurru'  
           beyaṅiyinana,  
           liṅgu walala ṅäkula dhäwu'na,  
           ṅunhi dhe nhaltjarra ṅanapurrunha djäma,  
           gungga'yurruna beṅuruyi.
- Wirrkina walala beyaṅiyinanydja ṅäkula,  
           liṅgu dhiyaṅuna nhokalay ganydjarryu  
           dumurryyuna wal'ṅu.
- 16 Dhärranydja walala yukurra yurru dhar-  
           raḍana wal'ṅu,  
           mukthunna yana waṅganyṅurana dhara-  
           pulṅura, bitjan ṅuli gunda,  
           yana liṅgu ga djuḷkmaramana yana ṅanapurru  
           yurru walalanha,  
           ṅanapurru nhokalaynydja mittjiyu.
- 17 Yo, nhenydja yurru yana gämana-wala  
           ṅanapurrunha,  
           galkanna yurru dhe ṅunhimalayi wäṅalili;  
           nherraṅdja dhe yurru ṅanapurrunha  
           ṅunhayina bukulilina,  
           ṅunhimalayina ṅunhi dhe djarr'yurruna,

---

† 15:15 Canaan



ganaṅ'maraṅala nḥuṅuway nḥe wal'ṅu nḥinan-  
harawu.

18 Garraynydja nḥina yukurra ṅurruṅuna  
bungawana,  
bitjanaṅa ḥiṅuna ṅayi yukurra  
yurru ṅurruṅunydydja nḥina  
dhawar'yunamiriwnḥa.”

19 Bitjarra walala miyamaranydydja yukurrana,  
wokthurrunana Garraywu, ḥiṅu marṭṭjinanydydja  
walala yukurrana ṅuliwitjarrayi-wala  
gapukurrundydydja baṅḍany'kurrana dhikana  
wal'ṅu yana, yurru ṅayi Garrayyundydydja  
baḍuwaduyurruna warrpam'nḥa ṅunḥiyi  
walalaṅu miriṅunḥanydydja, ḥiṅu gapuyundydydja  
ṅuriṅinydydja dhä-monyṅuṅalana walalanḥa, bala  
walala ṅurru-ḥupthurrunana yukurrana.

20 Ga yapa'mirriṅu maṅḍaku ṢYärungu  
ga Mawṭṭjitjku, \*Miriyam yäku gaṅgathina,  
bala ṅurru-yirr'yurrunana giritjina, ga  
walala wiripuwurrundydydja miyalk walala  
ḍurryurruna, bala giritjinana, malthurrunayi  
nḥanbala. Bukmaknḥa walala giritjina, 21 ga  
Miriyamdydja miyamara marṭṭjina, buṅgulkurru  
wokthurruna Garraywu, bitjarra ṅayi marṭṭjina  
miyamaranydydja gam'.

“Go ṅilimurru miyamanna Garraywu,  
ḥiṅu ṅayi ḍjuḥkmarṅala miriṅunḥa;  
ṅayi warrkuḥuṅala gapulilina yarraman'nḥa ga  
yolṅu'-yulṅunḥa,  
warrpam'nḥa walala ṅurru-ḥupthurrunana.”

*Galimindirrkṭja gapu djambi latju'yinana  
dhäkay ṅuriniyina dharpayu*

15:22-27 (Water in the desert)

<sup>22</sup> Ga bungulnydja linguna  
dhawar'yurrunana, bala yanayi walala  
wängaṅala ṅulaṅuru gapumirriṅurundydja  
gali'ṅuru, bala ṅayi †Mawṭjitiṭṭhu gäṅalana  
walalanha ḍuwaṭṭhunmaraṅalana ḍiltjililina  
wängalili. Marrṭjinana walala yukurrana,  
marrṭjinana ga-ga-ga-a-a, lurrkun' munhanydja  
ṅupara, ga yakana gapundydja ṅula  
maṅṅ'maraṅala lukanharawu. <sup>23</sup> Marrṭjinana  
walala yukurrana-a-a, ṅanhdharknha wäṅa  
ṅupara-a-a, yana ṅingu ṅayathanala wäṅa  
nhäyikawuy ‡Mära, ga ṅunhalana gapundydja  
walala maṅṅ'maraṅala, yurru gapundydja ṅunhi  
galimindirrk warray, dhäkay-murrkṭhunara.  
<sup>24</sup> Bala yolṅuyundydja walalay marrṭjina  
ṅarrṭjurrana Mawṭjitiṭṭhana, gupa-waṅana  
yukurrana bitjarrana, “Nhä ṅilimurru yurru  
ṅarkulany'tja wurkṭhu'-wurrkṭhun?” bitjarra.

<sup>25-26</sup> Bala ṅayi Mawṭjitiṭṭhundydja bukumir-  
riyaṅala Garraynha, bala Garrayyu milkuṅala  
nhanukala dharpa. Bala Mawṭjitiṭṭhundydja  
märraṅala ṅunhiyi dharpa, bala ḍupṭhurrana  
ṅunhimalayi gapulili, bala gapundydja marrṭjina  
latju'thinana dhikana dhäkaynydja, wurkṭhu-  
naramirrina wal'ṅu.

Yo, ṅunhalayi gapuṅura ṅayi Garrayyu  
walalanha yukurrana gatjarr'yurruna bitjarrayi,  
ga ṅunhalayi bili ṅayi dhäruk-nherraṅmina

† 15:22 Moses ‡ 15:23 Marah

walalaṅgu, dhawu'mirriyaṅala walalanha bitjarra gam'. "Ṇarranydja dhuwala Garray, Waṅarr nhumalaṅgu. Ṇuli nhuma yurru mākiri'-witjun yukurra ṅarrakuway rirrakaywu, ga djäma rom-dhunupa ṅarrakala milma yana, ga märrama ṅarranhawuy dhäruk yana; ṅuli yurru nhuma bitjandhiyinydja dälkuma ṅarrakuny dja rom malanha, nhumanydja yurru nhina yukurra ṅamathamana, ga ṅarranydja yurru yakana nhumalanha rirrikmarama, bitjarra ṅarra ṅunhala rirrikmaranala ṠYetjippuyṅunha. Liṅgu ṅarra dhuwala Garraynydja, walṅakunharamirri nhumalaṅgunydja, ga baḍarraṅ'kunharamirri." Bitjarra ṅayi God Garray lakaranhaminanydja ṅanyapinyay ṅayi.

<sup>27</sup> Ṇuliṅuruny dja walala marrtjina yukurrana ga-ga-ga-a-a, ga wäṅa mulkana nhäyikawuy \*Yelimbuy, ga ṅunhalanydja walala malṅ'maranala wäṅaṅura gulku'na gapu maṅu'-maṅutji, märrma' rulu ga märrma' bäythinyara, ga djingaryurrunanydja marrtjina ṅunhiliyi galiṅura gapuṅuranydja dharpa malanha gulku'na dhika, borum-mäypamirri dharpa malanha. Bala walala ṅunhiliyina wäṅaraṅalanydja galki gapuṅurana.

## 16

*Godthu maranhu wekaṅala ṅathayu dji-warr'wuyyu ga wäyindhu*

*16:1-35 (God fed his people with manna from*

*heaven, and with birds)*

<sup>1</sup> Ga ṇulinurunyɗja wäṇaṇuru walala yanayi gitthurruna. Marrtjinana walala yukurrana-a-a yana lingu-u-u, ṇanhdharkkurruna yukurrana marrtjina wäṇakurru-u-u, ganbarkkurruna-a-a. <sup>2</sup> Bala ṇunhi yolṇunyɗja walala \*Yitjuralpuyṇunyɗja waṇanana marrtjina, ṇarrtjurruna maṇḍanhana †Mawtjitjnha ga ‡Yärunnhana bitjarrana, <sup>3</sup> “Ṇunhi bini ṇayi Garrayyu ṇilimurrunha ṇunhalanga bäyma baymatthuna §Yetjip muka, ṇunhinyɗja bini ṇamakurru' warray. Ṇunhalaminyɗja ṇatha gulku'na, ga wäyin lukanharawu. Nhäku nhuma maṇḍa ṇanapurrunha gäṇala linyɗja dhipalanyɗja ganbarklilinyɗja wäṇalili? Duktuk nhuma yulṇunyɗja? . . . ṇanapurru yurru dhiyala gay' murrmurryun djaṇṇarrthinyarayu?”

<sup>4</sup> Bala Garraynyɗja waṇana Mawtjitjkala bitjarra, “Ṇarra yurru rarryun ṇayaṇayny'tja nhumalangu djiwarr'ṇuru, ga balakurruyina ṇarra yurru walalanha gatjarr'yundja, wanhaka walala yurru ṇarrakuway dhärukku malthun, mak bäyṇu warray. Bitjan lingu walu ṇupan yurru yolṇuyu walalay ṇathanyɗja yukurra djonguma, yurru walala bongama djonguṇunyɗja marrtji waṅga'-waṅganydhu bala ḍaykun'thunyɗja, gana' yana waṅganygu waluwu bala-a-a biyaku. <sup>5</sup> Ga ṇurininyɗja bala waluyu 6-thunyɗja, walala bonguṇu djonguṇu buku-waṅganyha,

---

\* 16:2 Israel † 16:2 Moses ‡ 16:2 Aaron § 16:3 Egypt

märrma'wuna waluwu, lingu walala  
 boṅguṅu rulwaṅdhurruna ṅunhiyinydja,  
 ruwamṅukuṅuna nhinanhamirriwuna  
 waluwu.”

<sup>6</sup> Bala Mawtjitjthuny dja ga Yärundhuny dja  
 ḷakaraṅalana Yitjuralpuṅuwany dja  
 yolṅu'-yulṅuwa bitjarrana, “Gäthurany dja  
 munhaku nhuma yurru nhämana Garraywu  
 djämany dja, bala yurru nhuma marṅgithirrina,  
 ṅunhi Garrayyu ṅayipi yawungu nhumalanha  
 dhawaṭmarama ṅulaṅuru Yetjipṅuruny dja,  
<sup>7</sup> lingu godarrny'tja boṅguṅuny dja nhuma  
 nhäṅu ḷatju' wal'ṅu dhika rom nhanṅu  
 Garraywuny dja. Linguna Garrayyu ṅäkula  
 nhumalanha ṅarrtjunarany dja, lingu  
 Garraynhana nhuma ṅuli yukurra dhuwala  
 ṅarrtjundja ṅunhi, yaka ṅilinyunhany dja.”

<sup>8</sup> Ga bitjarra bili ṅayi Mawtjitjthu ḷakaraṅala  
 yolṅu'-yulṅuwany dja, “Yo munhakuny dja  
 ṅunhiny dja, Garrayyu yurru wekama marrtji  
 ṅanak wäyin nhumalaṅgu ḷukanharawu,  
 ga godarrny'tja ṅunhiny dja ga gulku'na  
 ṅathany dja nhuma yurru ḷuka yukurra, lingu  
 ṅayi Garrayuny dja ṅäkula nhumalanha ṅunhi  
 nhuma yukurrana morrumurru' waṅana  
 ṅanya. Lingu yuwalktja ṅunhi nhuma  
 yukurrana morrumurruny'tja ṅanya warray  
 Godnha warray, ṅunhi ṅinyalanhany dja nhuma  
 yukurrana morrumurru'.”

<sup>9-10</sup> Yo, maṅandja ṅunhi mukthurruna  
 yukurrana djingaryurruna ṅunhili bäyma  
 walalaṅgala, ga ṅunhi ṅayi yukurrana  
 Yärundhu waṅana yolṅu'-yulṅunhany dja, bala

walalanydja yolṇu'-yulṇuyunydydja nhäṇala ṇunhiyi waṇupininy'tja wiripuṇuyinana dhikana, ṇayi marrtjina ṇunhi waṇupininy'tja latju'thinana dhikana djarraṭawun'thinana, liṅgu ṇayipi ṇunhi yana Garray yulṇunydydja milkunhamina ṇanyapinyay ṇayi ṇunhiliminydydja maṇanṇura. <sup>11-12</sup> Bala ṇayi Garraynydydja waṇana Mawtjitjkala ṇulaṇuru maṇanṇurundydydja bitjarra, "Liṅguna ṇarra ṇäkula yolṇu'-yulṇunha Yitjuralpuyṇunhanydydja, walala yukurra morrumurru' waṇa gupa-waṇa ṇarranha. Lakaraṇanydydja walalambala biyakana gam'. 'Biyaku liṅgu munhaku, nhuma boṅṅuṇu yukirri luki wäyindja, ga biyakuyi liṅgu munhakumirrinidydydja nhuma boṅṅuṇu yukirri luki ṇayaṇayny'tja goṅbuy ṇarrakuṇuway wetjpuy wekanhara. Ga balakurru-witjanna nhuma yurru dharajan marṅgithirrinidydydja, ṇunhi ṇarra dhuwala Waṇarr nhumalaṅgunydydja God.' "

<sup>13</sup> Yo, ga ṇulinyaramirriyu bili yana munhaku, wäyinnha walmana djirikitjnha gulku'na, bala djirryurrunana marrtjina dhika wäṇalilina, warppam'nha gungaṇala wäṇanydydja. <sup>14</sup> Ga munhakumirri, djaḍaw'bitjarra, nhäṇala walala, ṇayi be nhä yana ṇal'yunmina marrtjina gaywaraṇu'mirri, muṅguy dhika warppam'nha munathany'tja gungaṇala, ṇunhiyi ṇanhdharktja wäṇa. <sup>15</sup> Ga walalanydydja Yitjuralpuyṇunydydja dhä-wirrka'yunminana marrtjina, waṇanhamina bitjanminana, "Nhä dhuwala yulṇunydydja?" bitjarra, liṅgu walala

yaka marṅgi ṅurikiyi, nhä ṅunhiyi ṅatha.

Ga Mawtjitjthunyḍja ḷakarāḷalana walalambala, “Dhuwalinyḍja ṅayaṅay' Garraywunḷu wekanhara. <sup>16</sup> Ga dhuwalanyḍja romnha ṅayi Garrayyu Godthu nherrara bitjarrayinyḍja. Nhuma yurru marrtji djongumanyḍja, yurru gana' yana dhuwala yulḷunyḍja waṅganygu waluwu.” <sup>17</sup> Bala walala ḷaw'yurrunanyḍja, bala djonguḷalana marrtjina, yurru wiripu-gulku'yunyḍja djonguḷala marrtjina mirithinana wal'ḷu, ga wiripu-gulku'yunyḍja märr-ḷuli ḷurrkun'. <sup>18</sup> Ga ṅuriṅinyḍja walalay ṅunhi walala dhaṅaṅuḷala marrtjina djonguḷala, ga yakana walalaṅgu bäythinyara godarr'wunyḍja, ga wiripu-gulku'wunyḍja ṅurikinyḍja ṅunhi walala ḷurrkun' märr galkara, ṅunhiyinyḍja gana' warray walalaṅgunyḍja yana, yakana walala yukurrana marrya' nhinana.

<sup>19</sup> Yo, Mawtjitjtja waṅana walalaṅgala, “Yaka gurrunharra godarr'wunyḍja ṅayaṅay',” bitjarra. <sup>20</sup> Yurru wiripuwurruyunyḍja yaka warray märraḷala Mawtjitjnha dhäruk; walalanyḍja ruwamḷukuḷala godarr'wu warray, ga dḷadaw' bitjarraynyḍja, nhāḷala marrtjina ruwamḷukunharanyḍja ṅatha ṅunhi barrpa'na, boṅirrin'y' nha. Bala Mawtjitjtja bena maḍakarritjthina walalaṅgu, wirrkina dhikana.

<sup>21</sup> Ga bitjana ḷingu munhakumirrina walu-ḷupana walala ḷuli marrtjinya djongunha ṅunhiyi ṅathanyḍja, gana'na yana waṅganygu ḍaykun'ku, ga ṅunhi walu marrtjinya ḷuli

walmanha, bala ṅuli ṅayaṅayny'tja ṅunhi buwayakthinyana, winya'-winyayunana.

<sup>22</sup> Ga dāmbumirriyundyja waluyu walala ṅuli ṅatha djoṅgunha waṅga'-waṅganymirri bala, ga wiripuṅuyundyja waluyu walala buku-waṅganyha māraṅala, bili Mawtjitjthu waṅana lakaraṅala walalambala bitjarranydja, <sup>23</sup> "Bitjan yukurra Garraynydja waṅa gam', 'Godarrny'tja dhuwala walu nhinanhamirrina dharrpalnha yana Garraywu. Djoṅguṅa dhuwalinydja ṅayaṅayny'tja, ga godarr'wuna gurrunharra.'" <sup>24</sup> Ga yuwalkthi walalanydja bitjarrayi, ga yakana bojirriny'thinanydja ṅula.

<sup>25</sup> Yo. Djaḍaw'-way djaḍaw'yurruna Garraywuna walu, bala ṅayi Mawtjitjtha waṅana bitjarrana, "Gatjuy luki yana walala dhuwali ṅayaṅayny'tja ṅunhi yawungu nhuma gurrunhana, lingu dhuwalanydja Garraywuna walu. Nhuma yurru yakana gāthuranydja maṅ'marama ṅayaṅay'." <sup>26</sup> Yo, waṅany ruluyu ga waṅany bāythinyarayu waluyu nhuma yurru yukurra djoṅgumanydja, ga wiripuṅuyundyja ṅuriṅinydja waluyu Nhinanhamirriyundydja nhuma yurru nhinana yukurra buku-ṅal'yun Godkuna nhanṅuwaynha, yakana yurru nhuma wiripuṅuyundydja waluyu maṅ'marama ṅula nhä ṅatha." <sup>27</sup> Yurru wiripuwurrundydja yolṅu walala marrtjina wāṅgaṅala bala, warrya'yurruna ṅurikiyi ṅayaṅay'wuna, yurru gulkuruna larruṅalanydja, yakana ṅula walala maṅ'maraṅala ṅuriṅiyi waluyu Nhinanhamirriyu.



28 Bala ṇayi Garraynydja waṇana Mawtjitjkala bitjarra, “Nhäthanga yurru walala mulka ṇarrakunyidja rom malanha? 29 Yo, ṇunhiyinydja walu Nhinanharamirrinidja ṇarra wekaṇala nhumalaṅgu nhinanharawuna yana, ga ṇarra yurru nhumalaṅgu ṇunhiyinydja rulwaṇdhun ṇurikinydja waluwu ṇunha bala ṇathil'yun. ṇurininydjayi Nhinanharamirriyundydja nhuma yurru waluyu nhinana, yakana yurru marrtji ga djäma ṇula nhaltjan ṇuriniyinydja.” 30 Bala walala yolṇu'-yulṇunyidja nhinanhana ṇuli ṇuriniyinydja waluyu dhuyuyundydja.

31 Walala Yitjuralpuynuyundydja ṇuli lakaranha ṇunhiyinydja ṇayaṇay' mana' yäkundydja. Yo, balanyara ṇayaṇayny'tja ṇunhi rumbalnydja bitjan borum gumbu, gaywaraṇu'mirrina, ga dhäkaynydja ṇayi ṇunhi ṇayaṇay' bitjan dämba wuṇay'mirriyanhara.

32 Yo, bala ṇayi Garrayyundydja waṇana Mawtjitjnhana bitjarrana, “Nhe yurru märraṇa ṇulinuruyi ṇatha mana', ga gurrunharra gupaḍalṇuwuna, märr yurru dhudi'-dhuḍinuyundydja yumurrku'yu nhämana, bala marṅgithirrina ṇunhi nhaltjana ṇarra nhumalanha marrtjinya ṇuli maranhu-wekanha ṇula lili ṇanhdharkkurru wäṅakurru, ṇunhi ṇarra nhumalanha dhawaṭmaranala Yetjippuyṇuwala goṇṇuru.” 33 Bala ṇayi Mawtjitjthundydja djuy'yurrana Yärunnhana bitjarra, “Gatjuy marrtjiya ga ṇatha märraṇa mana', bala rarryurra banikin'lilina, bala gurrunharra Garraywalana gumurrlilinydja,

märr yurru ṅilimurru gurrundja ṅurukuna ṅunhi dhudi'-dhudinuwuna yumurrku'wu nhänharawu ga marṅithinyarawu.”<sup>34</sup> Bala yuwalkthi ṅayi bitjarrayinydja, bala walala gurrundhara ruwamṅukunjalana ṅunhiyi ṅathanydja gupaḍalṅuwuna-wala.

<sup>35</sup> Bitjarrana ṅinguna dhunḅgarra ṅuparana walala Yitjuralpuyṅuyu yukurrana ṅukananydja ṅunhiyi ṅayanay' mananydja; godarr'-ṅupana yana munhakumirri bitjanna ṅingu djongunhana, dhunḅgarranydja ṅupara 40, yana ṅingu-u-u ga wänalili walala gärrina ṅunha \*Gaynanlili ṅatha ḅṅku'mirrilili.

## 17

*Walala ṅukanana gapu ṅunhi ṅarryun yukurra gundanuru*

*17:1-7 (They drank water from the rock)*

<sup>1</sup> Mukthurrana walala yukurrana marrtjinanḅa yana, ṅupara marrtjina wänḅa ganbarkka dhika ṅanhdharkka. Marrtjinana walala yukurrana-a-a ga-ga-ga-a-a, yana ṅingu-u-u wänḅa gilitjina marrtjina nhäyikawuy \*Rapatimbuy. Walala wänḅaranalanydja ṅunhalana Rapatimnha, yurru gapumiriw wänanydja ṅunhiyi; yakana walala gapu malṅ'maranala ṅula.

<sup>2</sup> Bala yolṅu'-yulṅuyunydydja biyapul ṅarrtjurrana †Mawtjitjnha bitjarra, “Ma' gapu ṅanapurrunha wekanḅa go. Nanapurru

\* 16:35 Canaan \* 17:1 Rephidim † 17:2 Moses

lukana," bitjarra. Ga Mawtjitjthuny dja waṇana walalanha bitjarra, "Nhäku nhuma yukurra ṇarranhany dja ṇarrtjun? Nhäku warray nhuma bitjandhiny dja ṇuli yukurra gatjarr'yun Garraynhany dja?"

<sup>3</sup> Yurru ṇunhi yolṇu'-yulṇuyuny dja wirrkina ṇar'ṇaryunmina dhika, mukthurruna warray marrtjina ṇarrtjurruna bala Mawtjitjnha. "Nhäku nhe yawungu ṇanapurrunha gäma ṇulaṇuruny dja †Yetjipṇuruny dja? Nhe ṇanapurrunha buma yurru dhiyalana gay'? ṇanapurru yurru murrmurrunna ṇanhdharkthinyarayuna? . . . ṇanapurruway ga yumurrku' ṇanapurrunṅu? . . . ga wäyin walala?"

<sup>4</sup> Bala Mawtjitjthuny dja bukukurru waṇana Garraynha bitjarra, "Nhaltjan ṇarra yurru dhiyaku yolṇu'-yulṇuwuny dja? Galki yurru ṇarranha walala dhuwala buma, gundayuna wirriw'-wirriwyun."

<sup>5</sup> Bala Garrayyuny dja waṇana Mawtjitjnha bitjarra, "Garr'yurra dilaknha, ṇurru'-ṇurrunṇunha dhipuṇuruyi mittjinuru, bala marrtjiyana, mel-warryurrana walalanha, ga goṇdhuny dja gäṇa wapitja, dhiyaṇuyi ṇunhi nhe wutthurruna mayan ṇunhala Yetjip gapu. <sup>6</sup> Ga ṇunha ṠDjäniyany dja bukuṇurany dja ṇarranty dja yurru djingaryun yukurra ṇunhalayi gundṇura, bala nheny dja yurru wutthurra ṇunhayi gunda dhiyaṇi wapitja'yu, bala yurru gapuny dja larryunna, märr yurru

yolṇu'-yulṇuyunyɗja lukan̄a ṇarkulany'tja ṇulinuruyina gundaṇuruna.”

Yuwalkthi Mawtjitjthunyɗja bitjarrayi gundaṇhana wutthurruna, milma ṇurikala dilakkalana, bala gapunyɗja ṇulinuruyi larryurrunana gundaṇuru.<sup>7</sup> Bala ṇulinurunyɗja dhurrwaraṇuru Mawtjitjthu yäku nherrara ṇunhiyinyɗja wäṇa märrma'na yäkunyɗja, waṅanyɗja yäku \*Matja, mayali' 'gatjarr'yun', ga wiripunyɗja yäku †Miripa, mayali' 'marimirri'. Nayi Mawtjitjthu bitjarrayi yäkunyɗja nherrara ṇunhiyinyɗja wäṇa, bili walala ṇuli yukurranha ṇarrtjuna ga mari-wunanha, ga wiripunyɗja walala yukurranha ṇuli gatjarr'yuna yana Garraynha, waṇanha bitjana gam', “Wanhaka dhika be Garraynyɗja? . . . dhiyalamiṅga? . . . bay wanhaka?” bitjana.

*Walalana djuḷkmaran̄ala mirin̄unha ṇurin̄i goṇ-garrwarthinyarayu Mawtjitjkalana*

*17:8–16 (They overcame the enemy as Aaron and Hur held up Moses' arms)*

<sup>8</sup> Ga ṇulinurunyɗja dhurrwaraṇuru mirin̄una ṇunhilinyɗja do'yurruna ‡Yitjuralpuyṇuwu bunharawuna walalaṅgu, mirin̄unyɗja ṇunhi bäpurru' ŠYamalik.<sup>9</sup> Bala \*Mawtjitjtja waṇana waṅanyguna darramuwu yäkuwu †Djatjuwawuna bitjarra, “Nhenyɗja yurru marrtji ga djarr'yun darramuwurrunhana, nhuma yurru marrtji marilili, ga buma

\* 17:7 Massah † 17:7 Meribah ‡ 17:8 Israel § 17:8 Amalek \* 17:9 Moses † 17:9 Joshua

walalanha ṅunha Yamalikpuynha. Ga ṅarranydja yurru ṅunhala garrwar bukunura djingaryun yukurra, bala garrwarkuma ṅarra yurru yukurra wapitja' yulṅunyndja ṅunhi Garraywuṅuna.”

<sup>10</sup> Yuwalkthi ṅayi Djatjuwanyndja marrtjinana-wala yana marililina, ṅunhi nhaltjarra Mawtjitjthu waṅana ṅanya, ga dhunupana bunharaminana marrtjina Yitjuralnydja ga Yamaliktja mala. Ga walalanydja duwa'-duwatthurrana bukulilina garrwarlilina, Mawtjitj ga †Yärun ga §War, <sup>11</sup> bala ṅayi Mawtjitjtja djingaryurrana yukurrana goṅ-wapitja'mirrina, garrwarkuṅala yukurrana wapitja ṅunhi. Märṛ ṅayi Mawtjitjthu garrwarkuṅala wapitjany'tja, bala walala Yitjuralpuyṅuyunyndja warr'-warryurrana Yamalikhna gay; märṛ ṅayi Mawtjitjthu bitjarra gurrunhara ṅunhi wapitjany'tja, bala walalanydja Yamalikhthunyndja warr'-warryurrana walalanhanydja lilinyndja Yitjuralpuyṅunhanydja.

<sup>12</sup> Bala Mawtjitjtja waṅana djawaryurrana marrtjina garrwarkunharayuna, bala maṅḁa mārṛaṅalana guṅḁana Yärundhu ga Waryu, bala nherrara ṅanya ṅunhimala guṅḁalilina. Nhinana ṅayi yukurrana-a-a Mawtjitj guṅḁaṅurana, waṅanyndja garrwarthina yukurrana, ga maṅḁa Yärundhu ga Waryu yukurrana guṅḁa'yurrana ṅanya waṅanyndja-garrwarkuṅala, waṅanydhunyndja

---

† 17:10 Aaron § 17:10 Hur

wirrkaday'nyuyu, ga wanganydhunydia dhunupa'nyuyu waṇayu. Mukthurrunana ṇayi yukurrana waṇanydia-djarryurrunana, goṇ-wapitja'mirri yana, yana lingu-u-u walu marrtjina gärrina. <sup>13</sup> Bala Djatjuwawala miriṇuyuna bumara dhawar'maraṇala Yamalikhanydia malanha warppam'thurrunana walalaṅgiyigala mandjawakthuna.

<sup>14</sup> Ga Garraynydia waṇana Mawtjitjkala bitjarra, "Ma', wukirrina dhuwalanydia dhärük djorra'lilina, ga biyakayi bili lakaraṇa Djatjuwawalanydia biyaka gam', 'Narra yurru dhawar'maramana Yamalikhanydia warppam'nha. Yakana yurru biyapul ṇula yolthu walalanha gyaṇirrinnydia.' " <sup>15</sup> Bala Mawtjitjthu botjaṇala gundana marrtjina ṇal'-ṇalmaranaṇala, ga ṇunhiyinydia wäṇa ṇayi yäku nherrara 'Garray ṇarrakunnydia garrurru', <sup>16</sup> lingu bitjarrynydia Mawtjitj waṇana, "Garrayy yurru bumana marrtji Yamalikhanydia bitjana liṅuna, dhuṅgarra-watjthirrina."

*Mawtjitjthu nherrara wiripu-gulku'nha nhanṇuway guṅga'yunaramirrinha*

## 18

*18:1-27 (Moses appointed others to help him)*

*18:1-12*

Ga dhurrwaraṇuru ṇulinurunnydia  
 \*Mawtjitjkalanuwu miyalkku bäpa'mirriṇu  
 †Djethara yäku marrtjina bala, withiyara

---

\* **18:** 18:1-12 Moses † **18:** 18:1-12 Jethro

Mawtjitjnha ṅunhimala ṅayilpilili wäṅalili, bala ṅayi Mawtjitjthunydia yukurrana lakaraṅalana nḥanbala ṅuripayi, ṅunhi ṅhaltjarra ṅayi Garrayyu djuḷkmaranala buṅgawanha †Yetjippuyṅunha, ga dhawaṭmaranala ṅayi ṢYitjuralnha bäpurru'nha ṅulinuruyi buṅgawawala ṅurikalayi goṅṅuru. ṅayinydia ṅunhiyinydjayi ṅapipi'mirriṅuyunydia nḥanukala ṅäkula ṅoy-djuḷṅithinana dhikana wal'ṅu, wokthurrunana manapara ṅayi Garraynha ṅurikiyinydjayi ṅunhi ṅayi mirithirri ṅamakurru' wal'ṅu rom djäma. Bala ṅayi ṅapipi'mirriṅu ṅunhiyi waṅana bitjarrana, “Yuwalk muka dhuwala Garraynydia waṅarr wal'ṅu garrwar, be-wala wiripu-gulku'walanydia waṅarrwala walalaṅala. Walala ṅunhiyi Yetjippuyṅunydia yolṅu walala ṅurr'yurruna warray walalaṅalay walala, guyaṅinya walala ṅuli walalanhawuy walala be garrwarkunḥamina, yurru Garrayyunydia ṅhumalanha walṅakuṅala warray walalaṅalaṅuṅuru goṅṅurunydia.” Bala ṅayi Djetharayunydia bathara wäyinnha mundhurr-wekaṅala mundhurrnha, buku-ṅal'yurruna manapara Godkuna, bala ṅayi ḷukana ṅathanydia buku-ṅal'yurrunana, rrambaṅina walala ṅunhiyina walala ṅurru'-ṅurruṅu Yitjuralpuyṅuna.

<sup>13</sup> Ga ṅulinuruyinydia dhurrwaranṅuru ṅayi

Mawtjitj marrtjina, bala ṅayi nhinanana guṅga'yunarawuna yolṅu'-yulṅuwuna, djarr'yunarawu marrtjinyarawu nhäku malanyṅuwu, liṅgu guḷku' mirithirri ṅuli yolṅu walala marrtjinya yukurranha nhanukala Mawtjitjkala guṅga'yunarawunyidja, bejuru liṅgu godarr'ṅuru ga yana liṅgu-u-u ga munhakuyinya. <sup>14</sup> Bala ṅayi Mawtjitjkalanyidja ṅapipi'mirriṅyuyu nhäṅalana ṅanya, ṅunhi ṅayi yukurrana djäma mirithirri yindi, wirrki wal'ṅu ṅayi yukurrana djäma. Bala ṅayi waṅana ṅanya Mawtjitjnha bitjarrana, "Nhäku warray nhe yukurra nhinanyidja nhepinyidja waṅanyidja dhuwala, guṅga'yun yukurra yolṅu'-yulṅunhanyidja bitjan liṅgu walu-ṅupan?"

<sup>15-16</sup> Ga ṅayinyidja waṅana Mawtjitjtja bitjar-rana, "Bitjan muka liṅgu walala ṅuli yukurra marrtjinyidja dhuwala ṅarrakala. ṅunhi walala ṅuli ṅarrtjunmirrinyidja, marinyidja walala ṅuli djäma, ga ṅunhi walala ṅuli djälthirri God-kalanunyidja romgu, walalanyidja ṅuli mar-tji ṅarrakalana, märr yurru ṅarra ṅäṅ'thun Godnha, ga lakarama walalaṅgu marṅgikuma walalanha marrtji yuwalkku wal'ṅu dhukar-rwu."

<sup>17</sup> Ga ṅayinyidja waṅana ṅunhi ṅapipi'mirriṅunyidja nhanṅu bitjarra, "Yakana dhuwaliyinyidja ṅamakurru'; dhuwaliyinyidja djäma nhuṅu ṅonuṅha mirithirrina, nhe yurru djawaryunna ṅuriniyi djämayunyidja märr-yawaryunna, <sup>18</sup> ga yolṅu'-yulṅunyidja yurru djawaryundhi galkunarayunyidja. Yakana



nhe yurru djāma gānanydja dhuwaliyi. <sup>19</sup> Nāka ṅi', mākirī'-witjurra, ṅarra nhuṅu yurru wekama dhāruktja, ga ṅayi yurru Godtja nhokala. <sup>20</sup> Manymak warray nhuṅu, dhe yurru marṅikuma yukurra Godkalanundydja romgu, waṅa marrtji raypirri'yun nhaltjanarawu nhinanharawu Godkalanundydja romgu. <sup>21</sup> Ga bitjandhi dhe yurru djarr'yun wiripuṅunha yolṅu'-yulṅunha, bala nherraṅ walalanha ṅurruṅukumana, mārr yurru walalanydja ṅurru'-ṅurruṅu mittjiwu ga mittjiwu ga mittjiwu, bitjan yurru bala. Djarr'yurranydja dhe yurru ṅunhinha yolṅunha ṅunhi ṅayi yukurra borrk-beyāṅiyirri Godku ga dhāruk mārranharamirri Godku, ṅunhinha walalanha ṅunhi dhe yukurra mārr-yuwalkthirri walalanha, ṅunhi walala yurru yaka yukurra rrupiya gombuma ṅurikiy djāmawuy. <sup>22</sup> Walala yurru yolṅu'-yulṅundydja marrtji ṅurikalayi walalaṅgala ṅurru'-ṅurruṅuwala ṅuṅga'yunarawundydja, mārr walala yurru ṅuriniyi walalay djarr'yun marrtji yumurrkuny'tja malanha, ga ṅunhi yurru ṅula dālthirryndja, wirrkinydja wal'ṅu dālthirri yurru, ṅunhiyinydja walala yurru gāma nhokala, ga dhe yurru walalanha ṅuṅga'yun nhepina. <sup>23</sup> Ga bitjandhi walalanydja yurru ṅurini ṅurru'-ṅurruṅuyundydja yukurra gurrukamayi ṅonuṅnha nhokala muka dhambay, mārr yurru nhenydja yaka muka ganydjarr-winya'yun ṅuriniyi, mārr yurru yolṅu walala yaka muka djawaryunmirrinydja galkunarayundydja.”

24 Bala ṇayi Mawtjitjtja mäkirī'-witjurrunana ṇurikiyi dhärukku, bala ṇayi bitjarrana waṇana, "Manymaknha dhuwaliyinydjayi guyaṇinyara nhokuṇu." 25-26 Bala ṇayi djarr'yurrunanydja ṇunhiyinha yolṇu'-yulṇunha ṇulinuruyina mittjinuru Yitjuralpuyṇuwalana, bala ṇayi nherra'-nhirraranydja marrtjina walalanha mittjilili ga mittjilili ga mittjilili bitjarrana, märr yurru walala ṇuriṇi walalay ṇurru'-ṇurruṇuyu marrtji djarr'yun yumurrku' malanha rom, ga mari ṇuriki yolṇu'-yulṇuwu. Ga ṇuli yurru ṇula dälthirryndja rom, ṇayinydja yurru ṇayipi Mawtjitjthu djäma ṇunhiyi romnha djarr'yun.

27 Ga ṇulinuruyinydja dhurrwaraṇuru, bala ṇayi ṇunhi ṇapipi'mirriṇuyuny dja gonha'yurrunana ṇanya, bala marrtjina wäṇalilina.

## 19

*Godnha ṇayipina gumurr-wunana nhanukalayṇuwu yolṇu'-yulṇuwu ṇunhala Bukunura Djäniya*

*19:1-25 (God met his people at Mt. Sinai)*

1-2 Yo, yuṭayuna wirrmuyu walala mulkana wäṇa yäku \*Djäniyanydja, ṇunhayinydja wäṇa, ṇunhi muka ṇunhi ṇayi Garray milkunharamina †Mawtjitjkala ṇurruthaṇala, bitjarra bitjan gurtha ṇäṇarr ṇatṇatthurruna dharpaṇura. Walala ‡Yitjuralpuyṇuyu linguna mulkanana

\* 19:1-2 19:1-2 Sinai † 19:1-2 19:1-2 Moses ‡ 19:1-2 19:1-2 Israel

ṅunhiyi wäṅanydja ḷurkun'thinana ṅalindi ṅunhalayinydja walalaṅgu ṅunhi walala dhawaṭṭhurruna ṢYetjipṅuronydja. Bala walala ṅunhalayina wäṅaraṅalanydja galki bukuṅurana, ṅunhiliyina ṅanhdharkṅurana wäṅaṅura.

<sup>3</sup> Ṇayi Mawtjitjtja marrtjina bala bukulilina duwaṭṭhurruna bukimirriyanharawu Gunhu'wu, bala Garray wäthurrunana nhanṅu ṅulaṅuru bukuṅuruna, ga waṅana nhanukala bitjarra, “Waṅiya ṅurikala Yitjuralpuyṅuwala ṅunhi walala yarraṅaṅura \*Djaykupkala, biyaka walalambala ḷakaraṅanydja gam'.

<sup>4</sup> 'Lingū muka nhuma nhäḡalana ṅunhi ṅarra nhaltjarra Yetjippuyṅunha, ga marṅina nhuma linguna ṅunhi ṅarrapi nhumalanha gäḡalanydja marrtjina dhipala ṅarrakiyinalanydja, bitjarranydja bitjan ṅuli wäyindhu ḡamalayu gäma marrtji nhanṅuway yothunha nhanukalay ṅayi binbarryu. <sup>5</sup> Ṇuli nhuma yurru märrama ṅarranhaynydja dhäruk, ga ḡälkuṅa dhawu'-nherraṅara ṅunhiyi ṅarrakuṅuwaynydja yana, nhumanydja yurru ṅarrakuwaynha mala yolṅu walala. Bukmak dhuwala wäṅa munathany'tja ṅarrakuway yana, yurru nhumanydja yurru walala ṅarrakuwaynha galkiṅuwuyṅunha, ṅarrakalaynha wal'ṅu goṅṅura.

<sup>6</sup> Yo, ṅuli nhuma yurru dhäruk märrama ṅarrakuwaynydja, nhumanydja yurru ganaṅ'thunna ṅarrakuwaynha wal'ṅu miṭṭji

dhulḥuḥuna, gänana wal'ḥu. Ḥarranydja yurru nhumalaḅu ḥurruḥuna wal'ḥu buḅgawana, ga nhumanydja yurru ḥarrakuwaynha yana yolḥu walala; nhuma yurru marrtji galkithirrina gal'ḥu ḥarrakalaynha, bitjana bitjan ḍalkarra'mirrina walala yolḥu'-yulḥu, ga nhumalaḅalana yurru walala wiripuḅuyuny dja mittjiyu maḅḥ'marama ḥarranhanydja.' Ne, ḥakaraḅanydja nhe yurru dhuwala dhäruktja malanha ḥuripa Yitjuralpuḅḥuwanydja," bitjarra Garrayyu dhäruk wekaḅalanydja Mawtjitkala.

<sup>7</sup> Bala Mawtjitja dhunarrana ḥulaḅuru bukuḅuruny dja, bala yurru'maraḅala ḍilakhana, ḥurru'-ḥurruḅunhana, bala ḥayi ḥakaraḅalana walalambala Garraynha dhäruk. <sup>8</sup> Ga bukmaknha walalanydja yolḥuny dja walala waḅana buku-ruḅiyinmaraḅalanydja Mawtjitkala bitjarra, "Ḥanapurruny dja yurru märramana ga ḍämana-wala yana ḥunhi nhaltjarra Garray waḅana." Bala Mawtjitthu ḥakaraḅalana Garraywala ḥunhi yolḥu'-yulḥunhana dhäruk.

<sup>9</sup> Ga ḥuliḅuru dhurrwaraḅuru Garrayny dja waḅana Mawtjitkala bitjarra, "Ḥarra buḅuḅu ḍo'yurru nhumalaḅu, maḅḥ'thurruny dja ḥarra buḅuḅu waḅupini'kurru warumukkurru; ḥarra buḅuḅu waḅina nhuḅu, märr yolḥu'-yulḥuyuny dja buḅuḅu ḥarranha rirrakay ḥäkuyi, bala ḥayaḅu-yuwalkthina nhuḅu weyinnumirrina." <sup>10</sup> Ga biyapul ḥayi Garray waḅana Mawtjitkala bitjarra, "Gatju marrtjiyana, ga ḥakaraḅa ḥurupa

yolṅu'-yulṅuwa, walala yurru gäthuranydja ga godarr' bongama ṅäthilimirriyanhami gumurr-ṅamathi ṅarraku. Walala yurru ḍarrtjalkkunharamirriyi ṅayaṅunydjaja walalanhay walala, ganaṅ'maranhamirrina ṅulaṅuru wiripuṅuṅurunydjaja nhäṅuru malanyṅuṅuru, ga biyakuyi bili walala bonguṅu rurrwuyurru girriny'tja walalaṅuway, <sup>11</sup> lingu ṅuriṅinydjaja djunuma waluyu bongama Garraynha ḍo'yurru walalaṅu, ṅayi bonguṅu dhunarrinydjaja ṅunhala Bukunura Djäniya, milma bukmakkalana yolṅu'-yulṅuwala. <sup>12</sup> Yo, ḷakaraṅa walalambala biyaka, walala bonguṅu marrtji märr-galkithi ṅunha bukulili, yurru yaka walala yurru marrtji galkithirinydjaja wal'ṅu, ga dhanu'yundja ṅunhayi bukunydjaja. ṅuli yurru ṅula yol marrtji ga dhanu'yun ṅunhayinydjaja wäṅa buku, ṅayinydjaja yurru ṅunhiyinydjaja yolṅu rakunydhirrina. <sup>13</sup> Nhuma yurru ṅanya buṅanydjaja gundayuna; ṅunhiyi yolṅunydjaja ga wäyin yurru yakana walṅa nhina. Ga ṅunhi ṅayi yurru yidaki loḷthun weyinmaramanydjaja, walalanydjaja yurru yolṅunydjaja walala galkithirrina marrtji bukulilina.”

<sup>14</sup> Bala Mawtjitjtja balayi roṅiyina marrtjina yarrupthurruna, yolṅu'-yulṅuwa ḍo'yurruna, ga ḷakaraṅala walalambala ṅunhi nhaltjarra Garrayyu nhanukala ḷakaraṅala, bala walala yolṅu'-yulṅunydjaja ḍarrtjalkkunhaminana walalanhawuy walala gumurr-ṅamathinyarawuna Garraywu. Walala girri'na rurrwuyur-

runa marrtjina, ga ṇamathanharamina ṇayaṇuna walalanhay mährma'yunydyja waluyu, ganaṇ'maranhaminana ṇulaṇuru wiripuṇuṇurundyja nhäṇuru malaṇuṇuru.  
 15 Yakana walala ṇulinyaramirriyundyja waluyu dhäykawurru ga ḍarramuwurru märranhaminya ṇuli.

16 Bala wiripuṇuyundyja munhakumirri djaḍaw'yurrunana, ga ṇunhili bukuṇuranydyja gorruṇala yukurrana maṇan, yurru warumukthina yukurrana, ga ṇunhilimiya murryu'-murryurruna marrtjina yulṇundyja, ga djaḷka'-djaḷkarryurruna, ga rirrakay loṭhurruna, guywuyurruna marrtjina yidaki. Ga yolṇu'-yulṇundyja ṇunhala wäṇaṇuranydyja wirrkina marrmarrayunmina, barrarinana man-apara. 17 Bala Mawtjitjthu dhawaṭmarañalana ṇunhi yolṇu'-yulṇunhanydyja ṇulaṇuru wäṇaṇurundyja, walala dhawaṭṭhurrunanydyja marrtjina gumurr-wunanhaminyarawuna Godku Gunhu'wu, ga ṇunhala galki bukuṇurana, ṇoyṇura wal'ṇu, walala djingaryurrunanydyja marrtjina ṇunhimalayina.

18 Bala Garraynydyja dhunarranana marrtjina lili ṇunhimala bukulili Djäniyalilinydyja, bitjarrana bitjan ṇuli gurtha marrtji nhäri, ga ṇawulul'yunydyja liw'maraṇala monyḡuṇala ṇunhi bukundydyja, yurru ṇayi marrtjina ṇunhi bukundydyja gur'kuryurrunana gay', 19 ga ṇunhiyi yidakinydyja rirrakay dhawaṭṭhurruna walawukthurrunana wirrkina dhika. Bala ṇayi Mawtjitjthundydyja waṇana Garraynha Godnhana, bala Garraynydyja

waṇana nhanṇu buku-runṇiyinmaranala murryu'-murryurrunana. <sup>20</sup> Ne, ṇayipi Godtja yarrupthurrunana ṇunhimala bukulili, bala djingaryurrunana yukurrana bukuṇurana djinmir'ṇurana. Bala Garraynydja wäthurruna Mawtjitjkuna bala'ṇuwuna marrtjinyarawu ḍuwaṭṭhunarawuna ṇunhimalayi bukulilina. Bala ṇayi Mawtjitjtja marrtjina ḍuwaṭṭhurruna bukulilina, withiyara ṇanya Garraynhana.

<sup>21</sup> Ga ṇunhala, ga liliyi ṇayi Garrayyu ṇanya djuy'yurruna, yarrupthunmaranalayiyolṇu'-yulṇuwala. “Gatjuy yarrupthurrana, ga waṇiya raypirri'yurra ṇunhi yolṇunha walalanha, walala yurru yaka marrtji galkithirrinydja ga mel-ḍuktukthun Garraywunydydja nhänharawu. ṇunhi walala ṇuli marrtji lilinydja, walalanydja yurru murrmurryunna.

<sup>22</sup> Yo, ḷakarananydja walalambala ṇuripa ḍalkarra'mirriwanydja walalambala, walala yurru ḍarrtjalkkunharamirri ganaj'maranharamirri gal'ṇu, yurruna walala yurru marrtji galkithirrinydja ṇarrakala, walala ṇuli bäynha rakunydydhi ṇuriṇiyina ṇarrakala ḍarrtjalkthuna djarratawun'thu.”

<sup>23</sup> ṇayi Mawtjitjtja waṇana bitjarra, “Lingu muka nhe walalangu ḷakaranala dhärranharawu ṇuruku bala barrkuwunydydja, yaka walala yurru ṇunhayi galkithirri ḍuwa'-ḍuwaṭṭhun bukulili.”

<sup>24</sup> Bala ṇayi Garrayyundydja waṇana bitjarra, “Marrtjiya bala yarrupthurra, ga märraṇa ṇanya Yärunnha, nhuma yurru lili marrtji,

yurru ṅunhi wiripu-gulkuny'tja yaka yurru mar-  
rtji lili, märr yurru walala yaka muka rakuny-  
horrinydja.”

<sup>25</sup> Bala Mawtjijtja marrtjina yarrupthurruna  
roṅiyinayi balayi, yolṅu'-yulṅuwa do'yurruna,  
bala lakaraṅala waṅana raypirri'yurrunana  
walalanha.

## 20

*Godthu romdja nherrarana ṅunhiyi 10-dja*

*20:1-26 (The ten commandments)*

<sup>1</sup> Yo. Bala Gunhu' Godtja waṅanana,  
romnha nherrara nhanukalayṅuwu  
ṅayi yolṅu'-yulṅuwunydydja; dhuwala  
malanha ṅayi romdja nherrara gam'.

<sup>2</sup> “Narra dhuwala Garraynydja Godtja  
nhumalaṅgu Waṅarrnydja, ṅunhiyina  
ṅunhi ṅarra nhumalanha dhawaṭmaranala  
ṅulaṅuru wāṅaṅuru \*Yetjipṅurunydydja,  
dirrwidirri-mulkanharamirriṅurunydydja.

<sup>3</sup> Yakana yanana nhuma yurru yukurra  
buku-ṅal'yun wiripuṅuwunydydja waṅarrwu  
malaṅuwu, liṅgu ṅarrapi dhuwala waṅany  
yana waṅarrnydja nhumalaṅgu.

<sup>4</sup> “Yakana nhuma yurru waṅarrkuma ga  
maḍayin' lakarama ṅula nhä yolṅuwuṅu  
goṅbuy ṅamaṅamayunara, yakana yana nhuma  
yurru djäma wäyinguma ga yolṅukuma ga  
mol'ṅukuma ga guyakuma ṅula nhäkumanydydja  
nhumalaṅguway buku-ṅal'yunarawunydydja.

<sup>5</sup> Yaka märr-ṅal'yurra ga waṅarr-lakaraṅa ṅula

---

\* 20:2 Egypt



nhānhanydja, liṅgu ṅarra dhuwala Garray  
 nhumalaṅgunydja waṅarr God. ṅarranydja  
 djāl nhumalaṅgu, nhuma yurru ṅarrakuway  
 wal'ṅu yana dhulṅuṅu. ṅuli nhuma yurru  
 mārr-ṅal'yun wiripuṅuwunydja waṅarrwu ga  
 raṅgawu, ṅarranydja yurru ṅaramurryirrina  
 ṅuriṅinydjayi mel-di'yunna, bala nhuma yurru  
 ṅayaṅu-yätjthirri ṅuriṅina nhumalaṅgala  
 gatjal'yunarayuna; nhe ga nṅuṅu djamarrkuḷi'  
 ga walalaṅgu djamarrkuḷi' yurru bitjandhi liṅgu  
 ṅayaṅu-yätjthirrina yukurra ṅuriṅiyinydja  
 ṅunhi nhe ṅarranha nyinyaṅdhurruna nhāṅala,  
 bala diltjina-wekaṅala ṅarraku. <sup>6</sup> Yurru  
 ṅarra yurru mel-wuyunaramirriṅnydja ṅurikina  
 ṅunhi walala yurru ṅayaṅuyu-daparama  
 ṅarranha, ga dhāruk-mārrama ṅarranha;  
 walalana yurru yukurra nhina walalaṅgunydja  
 dhikanydja wal'ṅu, liṅgu nhinanydja  
 walala yurru yukurra ṅayaṅu-ṅamathirrina  
 ṅarrakala mārr-ṅamathinyaraṅurana. Ga  
 bitjandhi liṅgu ṅarra yurru mel-wuyundhi  
 gāma yukurra yumurrku'nhanydja ṅurikiyi  
 dhāruk-mārranharamirriwunydja walalaṅgu,  
 bitjanna liṅguna gupadalnha-wala walalaṅguna  
 mala-wunharanydja yurru nhina yukurra  
 ṅarrakala mārr-ṅamathinyaraṅuranydja.

<sup>7</sup> “Yaka yana nhuma yurru Garraynha  
 yāku-lakarama waṅa yānanydja wakalkur-  
 runydja, ga ṅunhi nhe yurru ṅula  
 yolkala dhawu'-nherraṅ Garraywalanydja  
 yākuyu, bala yurru nhuma rumbalkuma  
 yana ṅunhiyi dhāruktja, yakana yana  
 buku-dhumukthiṅnydja meṅṅuṅanydja. Liṅgu

Godthuny<sub>d</sub>ja nhuna yurru lakarama yätj<sub>n</sub>ha yana nhe, bala dhä-dir'yunna yurru, yakana ṅayi yurru waṅa bitjandja 'Bäy<sub>t</sub>hi' bitjandja, ṅunhi nhe yurru Garraynha yäku lakarama yana wakalkurruny<sub>d</sub>ja.

<sup>8</sup> "Guyañiya Nhinan<sub>h</sub>aramirrin<sub>y</sub>dja ṅunhi Walu, ga yaka meṅṅa, liṅgu ṅunhiyiny<sub>d</sub>ja walu ganaṅ'maranhara Garraywu. <sup>9</sup> Nhuma yurru djämany<sub>d</sub>ja dämbumirriyu ga waṅgany-bäythinyara munhany<sub>d</sub>ja ṅupan, <sup>10</sup> bala ṅuriṅiny<sub>d</sub>ja wiripuṅuyuny<sub>d</sub>ja waluyu nhinan<sub>h</sub>aramirriyuny<sub>d</sub>ja, ganaṅ'maranharana ṅunhiyiny<sub>d</sub>ja ḍaykun' buku-ṅal'yunarawuna yana nhokalayṅuwu Garraywu Waṅarrwuna. Nhuma yurru yakana djäma ṅuriṅiyiny<sub>d</sub>ja waluyu; nhuma yurru nhinana yukurra yana galkunmirrina, nhe ga nhipala gäthu'mirriṅu walala, ga nhuṅu djämamirri walala, ga wäyin nhuṅu, ga ṅunhi yolṅu mulkuru ṅunhi ṅayi yukurra nhina nhokala wäṅaṅura. <sup>11</sup> Nhuma yurru nhiniya yukirriya mukthurra ṅuriṅiny<sub>d</sub>ja waluyu, liṅgu ṅayipi Garrayyuny<sub>d</sub>ja djäma waluyu dämbumirriyu ga waṅgany<sub>d</sub>hu bäythinyarayu, dhiyaṅuny<sub>d</sub>ja waluyu malanyṅuyu ṅayi bokmara ṅunha djiwarr' ga dhuwala munatha' ga gapu, ga bukmak nhä malanha ṅunhi marrtji ṅorra, bala ṅayi ṅuriṅiny<sub>d</sub>ja waluyu nhinana märr-ṅurr'yurrunana. Bala ṅayi Garrayyu ganaṅ'maraṅalana ṅunhiyiny<sub>d</sub>ja walu, nhanṅuwayliliyaṅalana, dharrpalnha wal'ṅu gänana yana.

<sup>12</sup> "Nhuma yurru märr-ṅal'yurra

nhokalanjuwala nändi'mirrijuwala ga  
bäpa'mirrijuwala, märr nhe yurru walja  
nhina weyinga nunhala nhumalanjalanydja  
wänaṇura, nunhi Garrayyu wekaṇala  
nhumalanju.

<sup>13</sup> “Yaka nhuma baymatthurra rakun-  
yguṇanydja nula yolṇunha.

<sup>14</sup> “Yaka nhuma marramba'thiya.

<sup>15</sup> “Ga yaka mananiya, ga djaw'yurra  
dhulṇununy dja nula nhä yolpa.

<sup>16</sup> “Yaka lakaraṇa bothiya wiripunṇunha  
yolṇunha.

<sup>17</sup> “Ga yaka mel-ṇamathiya nula nhä malanha  
wiripu-gulku'wa yolṇuwa; nhanbala wäṇa,  
nhanbala miyalknha, nhanbala djämamirrinha,  
ga nhanbala wäyin, nunhiyinydja ṇuripa bili  
nhanbala, yaka nhuma yurru ṇoy-ṇapuyurra  
ḍuktukthiya.”

Ga bitjarrayina ṇayi Garrayyu romdja nher-  
rara nhanukalayṇuny dja ṇayi yolṇu'-yulṇuwu.

<sup>18</sup> Ga walala yolṇu'-yulṇuny dja nunhi muk-  
thurrunanga marrtjina djinga'-djingaryurruna  
ṇunhilinga bäyma. Walala nākula  
murryu'-murryunara marrtjinyara, ga  
rirrakay yidaki nākula, ga nhäṇala  
djalka'-djalkarryunara ga ṇawulul  
ṇolunḍhinyara marrtjinyara bukulili,  
bala wirrkina walala wilwilyunmina,  
barrarinanydja manapara. Bala walala  
marrtjina djinga'-djingaryurrunana bitjarrana  
bala, barrkuna ya'.

<sup>19</sup> Bala walala waṇana †Mawtjitjkalana

bitjarra, “Way, nhepina waṅiya ṅanapurrunḡalanydja; ṅanapurru yurru mākiri'-witjundja nhuṅuna. Yaka yurru Waṅarryuny dja Godthuny dja waṅa ṅanapurrunha; ṅanapurru ṅuli gonhana raku'-rakuny dhina.”<sup>20</sup> Yurru Mawtjitjtja waṅana ṅurikala yolṅu'-yulṅuwalanydja, “Yaka nhuma barrariya. Garrayny dja Waṅarrny dja liṅgu milkunharamina ṅanyapinyay ṅayi dhuwalana gay' ganydjarryu maṅutjtjhuna walṅu dhikana, gatjarr'yundja yukurra nhumalanha. ṅayi djāl nhumalaṅgu marṅgithinyarawu nhäyinyara waṅarr ṅayiny dja, mārṅ nhuma yurru borrk barrarirriṅga nhanṅu, ga yakana biyakayi biyapulny dja baḡatjurra ga ṅula nhä djäma yätj.”

<sup>21</sup> Walala yolṅu'-yulṅuny dja ṅunhala bala barrku yukurrana djingaryurruna, bala ṅayi Mawtjitjtja marrtjina galkililina, Garraynhana Waṅarrnhana withiyara ṅunhimalana, ṅunhi maṅan yukurrana gorruṅala warumukthina.

<sup>22</sup> Ga Garrayyuny dja waṅana Mawtjitjnha bitjarra, “Lakaraṅa yolṅu'-yulṅuwu †Yitjuralpuṅuwuny dja biyaka, ‘Liṅguna nhuma nhäṅalana nhumapina maṅutjiyu ṅunhi ṅarra nhumalaṅgala yukurrana waṅana djiwarr'ṅuru.”<sup>23</sup> Yaka nhuma yurru djäma ṅula nhä waṅarrkumany dja nhumalaṅguway nhuma; yana bini wiripuny dja ṅunhi waṅarr malanha rrambaṅi be ṅarrakala. ṅarrakala yana waṅganygala nhuma yurru yukurra

---

† 20:22 Israel

buku-ṅal'yun waṅarrkumanydja. <sup>24</sup> Nhuma yurru yana munatha'na ṅal'-ṅalmaramanydja djäma barṅdja, bala batharrana wäyin ṅunhimalayi ṅarrakuway waṅganygu buku-ṅal'yurranydja yana. Ga ṅunhi nhuma yurru waṅgany-manapanmirri waṅganylilinydja lukanharawu ṅuriki wäyingunyidja rrambaṅi waṅganyṅuranydja, ga wiripunyidja nhuma yurru ṅulinuruyi wetj bathan barṅlili, buku-ṅal'yun manapan ṅarraku ṅuriniyinydjayi wetjthu wekanharayu. Yo, ṅarrapi yurru wäṅanydja lakarama marrtji bala, märr yurru nhuma marrtji bala buku-luṅ'marama ṅunhilimi wäṅaṅura malaṅumi ṅarrakunyidja buku-ṅal'yunarawu; yaka nhuma yurru wäyinnha mundhurr-wekama ṅarraku birrka'mirriṅuranydja wäṅaṅura. Ga ṅunhi nhuma yurru waṅgany-manapanmirri ṅunhiliyi dharrpalṅuranydja wäṅaṅura buku-ṅal'yunarawu ṅarrakunyidja, ṅarranydja yurru nhumalanha withiyanna ṅunhimalayinydja, bala goṅmirriyamana ṅarra yurru nhumalanha.

<sup>25</sup> “ ‘Ga ṅunhi nhuma yurru djäma barṅ malanha ṅal'-ṅalmarama guṅdanydja, yaka ṅunhiyi gulk-gulkthurranydja marrtjiya guṅdanha dhapirrkkuṅanydja, buyuwuyukuṅanydja ṅula nhäyunyidja, lingu ṅunhiyinydja dharrpalnydja wäṅa yurru yäraṅuthirri yana ṅuriniyi nhokalay goṅbuy djämawuy. <sup>26</sup> Ga yaka yurru nhuma yukurra ṅal'-ṅalyun ṅuliwitjandhiyi garrwarkurru

barṅgurrunyɗja.' "

## 21

*21:1—23:19*

Ga gulkuṅ'ka Garrayyu Godthu romɗja wekaṅala malanha Mawtjitjkalanyɗja, marṅgikuṅalanyɗja yukurrana yolṅu'-yulṅunhanyɗja nhanbalay ṅayi, nhaltjan walala yurru ɗjaka yukurra walalaṅguway walala bala-lili'yunmirri, märr walala yurru nhina galṅa-ṅamathirrina dhiyaṅuyinyɗja romdhu.

## 23

*Raypirri'yunarawuy dhäruk ga dhawu'-nherranara Godkuṅu*

*23:20—24:8 (Commands and promises)*

<sup>20</sup> Yo. Nulinurunyɗja dhurrwaraṅuru ṅunhi ṅayi wekaṅala rom malanha \*Mawtjitjkala, Garrayyu waṅana ɗjakakuṅala, raypirri'yurruna bitjarra, "Linguna ṅarra dju'yurruna djiwarr'wuynha watjarr-mulkanharamirrinhanyɗja, ṅayi yurru marrtji ṅurru-warryundja nhumalanha, yana lingu nhuma yurru gärru ṅunhawala wäṅalili ṅunhi ṅarra nhumalaṅgu ṅäthilimirriyaṅala. <sup>21</sup> Mäkiri'-witjurra nhanṅu, ga märraṅana ṅanya dhäruktja. Yaka raypirri-wadatjthiyanyɗja nhanṅu, lingu ṅayinyɗja yurru yakana gonha'yun nhuna nhäma yätjlili romlili, lingu ṅarranyɗja

\* **23:20** 23:20 Moses

yäku nhanukalaṅga. <sup>22</sup> Nuli nhuma yurru mäkirī'-witjun marrtji nhanṅu dhärukku gurruṁ'thun, ga djäma nhaltjan ṅarra yurru waṅa, ṅarranydja yurru nhumalaṅgala bitjanna liṅguna, bumana yurru marrtji miriṅunhana ṅunhi walala yurru miriṅuyirriṅyḍja nhumalaṅgu.

<sup>23</sup> “Ne. Dhuwalayi djiwarr'wuy watjarr-mulkanharamirriṅyḍja marrtji yukurra nhumalanha ṅurru-warryun, gämanydja ṅayi yurru yukurra nhumalanha, ga gärrinyamaramana ṅunhamala wäṅalili. Yurru ṅunhilinydja wäṅaṅura nhina yukurra wiripuna ga wiripuna bäpurru', †Yamarpuynha ga ‡Yitpuynha ga §Gaynanbuynha, ga wiripu ga wiripu bäpurru', bala ṅarranydja yurru marrtji walalanha buwayakkumana warrpam'ṅha. <sup>24</sup> Yaka yana nhuma yurru

bun'kumu-djiṅthurra ga buku-ṅal'yurriṅyḍja walalaṅgalaṅuwala waṅarrwalanydja, ga yaka djäma dhudakthurra walalaṅgunyḍja rom. Yana nhuma yurru daw'-dawyurrana walalaṅgu waṅarrnhanydja walalanha ṅunhi walalaṅgiyinyṅunyḍja djämawuy goṅbuy, ga biyakayi bili daw'-dawyurra dharpanydja ga ṅula nhänydja ḡṅḍa ṅunhi walala ṅuli marrtji nherran walalaṅgiyinyḍja dhuyulili wäṅalili.

<sup>25</sup> “Yo, ṅuli nhuma yurru buku-ṅal'yun yukurra ṅarrakuwaynydja waṅanyḡunyḍja yana, bala ṅarranydja yurru nhumalanha wekamana yana ṅathayu ga ṅarkula'yu,

---

† 23:23 23:23 Amorites ‡ 23:23 23:23 Hittites § 23:23 23:23 Canaanites

ga bitjandhi bili ṅarra yurru rerrinydja djaw'yun nhumalaṅgala, bäyṅukumana. <sup>26</sup> Ga nhumalaṅguṅu yothuny'tja dhawal-wuyaṅirri yukurra yurru laṭju'mirrina, yakana yaṅgi'mirri, ga yakana nhuma yurru goṅ-yätjthirri yuṭawunyḍja yothuwu. Ga walṅana nhuma yurru nhina wal'ṅu weyinnha. <sup>27</sup> Ga ṅunhi yurru miriṅu nyäṅ'thun nhumalaṅgu, ṅarranyḍja yurru barrari-wekama walalanha, goḍuywumana, bala walalanyḍja yurru gundupumana nhumalambala. <sup>28</sup> Walalanyḍja Gaynanbuynyḍja mittji ga Yitpuynyḍja mittji ga wiripu-gulku' bäpurru' ṅunha nhinana walala yukurra nhumalaṅgala wäṅaṅuranyḍja, bala ṅarranyḍja yurru walalanha ṅupan dhawaṭṭhunmaramana. <sup>29</sup> ṅarranyḍja yurru nhumalaṅgala walalanha goṅ-war'warmaramana, bala nhumana yurru warr'warryundja walalanha. Yurru yaka ṅarra yurru miriṅunhanyḍja walalanha gukuma dhawaṭṭmarama ṅuriṅinyḍja bili waṅganydhunyḍja waluyu, <sup>30</sup> yana ṅarra yurru gukumanyḍja marrtji mittjinha waṅganyḅha ṅäthili, ga biyapul wiripunha mittjinha, bitjanna yurru ṅarra marrtji bala walalanha guku'-wukumanyḍja dhawaṭṭmaramanyḍja, märr yurru nhumana ṅunhiyi wäṅanha dhaṅaṅuma. <sup>31</sup> ṅarra yurru wekama bukmaknha yana miriṅunhanyḍja goṅlili nhumalaṅgala, ga nhumana yurru walalanha gukuma dhawaṭṭmaramanyḍja.

<sup>32</sup> "Yakana nhuma yurru dhawu'-nherraṅmiya wiripuṅwala bäpurru'wala, mulkuruwalany-



dja mittjiwala; yakana nhuma yurru nhina yukurra waṅganyṅura walalaṅgala, ga yakana yurru nhuma mǎrr-ṅal'yurra mulkuruwalaṅunyɔdja waṅarrwala. <sup>33</sup> Walala yurru ṅunhiyi mulkurunyɔdja mittji yolṅu yakana nhina nhumalaṅgala wāṅaṅura ṅarakaṅura; nhuma yurru warr'-warryundja walalanha, dhawaṭṭhunmaraṅana bukmaknha yana; walala ṅuli gonhana yātjkuṅu nhumalanhana, garr'-garryurru yātjlilina romlili. ṅuli nhuma yurru mǎrr-ṅal'yun walalaṅgalaṅunyɔdja waṅarrwu malanyṅuwu, nhumalanhanyɔdja yurru ḍap-ḍapmaramana ṅuriṅiyina walalaṅgalay yātjthuna romdhu.” Bitjarra ṅayi ṅunhi Garrayyu dhawu'-nherraranyɔdja, raypirri'yurruna nhanṅuway yolṅu'-yulṅunha, mǎrr yurru walalanyɔdja nhina nhanṅuway gal'ṅu yana yolṅu walala, ga yakana mǎrr-ṅal'yun ṅula wiripuṅuwalanyɔdja waṅarrwala.

## 24

<sup>1-2</sup> Bala ṅayi Garrayyu djuy'yurruna Mawtjitjinha balayi, roṅiyinmaraṅala yolṅu'-yulṅuwala, bitjarra ṅayi waṅananyɔdja, “Gatjuy marrtjiya balayi yarrupthurra, ga ṅunhili garr'yurra walalanha \*Yārunnha ga †Natapnha ga ‡Bāyunha, ga wiripu-gulku'nha ṅurru'-ṅurruṅunha §Yitjuralpuṅunha, 70 ṅalapaḷmirrinyɔdja mala, walala yurru marrtji

---

\* 24:1-2 24:1-2 Aaron † 24:1-2 24:1-2 Nadab ‡ 24:1-2 24:1-2 Abihu § 24:1-2 24:1-2 Israel

lili duwatṭhun, yurru märr-barrkulili walala yurru djingaryundja marrtji, buku-ṅal'yun yurru ṅarrakunyḍja, lingu nhepi yurru waṅgany Mawtjitj marrtji galkithirryndja wal'ṅu ṅarrakalanyḍja." Bitjarra ṅayi Garrayyu ḷakaraṅalanyḍja Mawtjitjkala.

<sup>3</sup> Bala Mawtjitjtja yarrupthurrunana, ga ḷakaraṅalanyḍja yolṅu'-yulṅuwa Garraynha dhäruktja, ga bukmak rom malanha ṅunhi ṅayi wekaṅala yukurrana nhanukala Mawtjitjkala. Bala bukmaknha yana yolṅuyunyḍja walalay dhäruktja buku-ruṅiyinmaraṅala Mawtjitjkalanyḍja bitjarrana gam'. "ṅanapurru yurru djämana-wala yana bukmak ṅunhi Garrayyu nhaltjarra ḷakaraṅala." <sup>4</sup> Bala Mawtjitjthu wukirrina marrtjina bukmak Garraywuṅu dhäruktja djorra'lilina.

Ga wiripuṅuyuna waluyu, Mawtjitj gaṅgathina munhakumirri dhika, bala botjaṅala guṅḍana ṅal'-ṅalmararaṅala ṅunhili bäyma ṅoyṅura bukuṅura, ga bitjarrayi bili ṅayi djinga'-djingarmaraṅala 12 guṅḍa malanha, bili walala ṅunhi Yitjuralnyḍja mala 12 bukmaktja bäpurruny'tja. <sup>5</sup> Bala ṅayi djuy'yurruna yudayudanhana ḍarramuwurrunha, ga ṅunhalanyḍja walala bumara wäyinnha malanha, bala ṅal'maraṅala wäyindja guṅḍalilina, ṅunhimalana ṅunhi ṅayi botjaṅala Mawtjitjthu. Walala batharana ṅunhiyi wäyindja malanha, buku-ṅal'yurrunana yukurrana Garraywuna, <sup>6</sup> bala ṅayi Mawtjitjthunyḍja gulaṅḍja ṅunhiyi wäyin guryu'-guryunmaraṅala rupa'lilina, ga

wiripuny<sub>d</sub>ja gulaṅ ṅayi bikpikthurr<sub>u</sub>na ṅunhimalayi wäyinmirrilili gundalili.

<sup>7</sup> Bala Mawtjitjthuny<sub>d</sub>ja märraṅala d<sub>j</sub>orra'na, ṅunhiyi d<sub>j</sub>orra' ṅunhi n<sub>h</sub>anukiyinguṅu wukir-riwuy dhawu'-n<sub>h</sub>erran<sub>m</sub>inyara ṅanyapinyay Garraynha ga yol<sub>ṅ</sub>unha walalanha, bala ṅayi marrtjina waṅana ṅuliṅuru d<sub>j</sub>orra'ṅuruna. Bala yol<sub>ṅ</sub>u'-yul<sub>ṅ</sub>uyuny<sub>d</sub>ja ṅäkula bukmakthuna, ga waṅana walala bukmaknha yana bitjarra, “ṅanapurruny<sub>d</sub>ja yurru d<sub>j</sub>ämana-wala yana bukmaknha ṅunhi Garray yukurra waṅa; yuwalknha ṅanapurru yurru yana malthundja n<sub>h</sub>anṅuwaynha dhärukku,” bitjarra. <sup>8</sup> Bala ṅayi Mawtjitjth<sub>u</sub> märraṅala ṅunhi gulaṅ rupa'mirri, bala bikpikthurr<sub>u</sub>na yol<sub>ṅ</sub>u'-yul<sub>ṅ</sub>uwalana, waṅana marrtjina, “Dhiyaṅuny<sub>d</sub>ja gulaṅdhu wundaṅarrkumana dhärranhamarama yukurra ṅunhiyiny<sub>d</sub>ja malan<sub>h</sub>a dhäruktja dhawu'-n<sub>h</sub>erran<sub>m</sub>inyarany<sub>d</sub>ja, Garray God ga n<sub>h</sub>umapi; ṅayi yukurra yurru bitjanna liṅuna dhuwalayi dhäruk-n<sub>h</sub>erran<sub>m</sub>inyarany<sub>d</sub>ja djingaryun yurru.”

*Nurru'-ṅurruṅuyu nhäṅalana Garraynha  
24:9–14 (The leaders of Israel saw God)*

<sup>9</sup> Ga dhurrwaraṅuru ṅuliṅuruny<sub>d</sub>ja walala wäṅgaṅala duwa'-duwaṭṭhurr<sub>u</sub>na bukulilina, \*Mawtjitj ga †Yärun ga gäthu'mirriṅu maṅda Yärungu ‡Natap ga §Bäyu, ga wiripu-gulku' 70 ṅalapaṅmirri marrtjinayi malthurr<sub>u</sub>na, <sup>10</sup> ga ṅunhalayi bukuṅura walala nhäṅalana

\* 24:9 Moses † 24:9 Aaron ‡ 24:9 Nadab § 24:9 Abihu

Garraynhana Godnha, \*Yitjuralpuyṇuwuna Waṇarrnha. Yo, nhanukala Garraywala lukunuranydja ṇunhi ṇayi yukurrana djingaryurruna ṇunhilimi latju'na dhika buyuwuyu'na, miny'tjinydja latju'na dhikana, ga darrtjalknha dhika wal'ṇu, yurru ralkthunara.

<sup>11</sup> Linguna walala mel-ṇal'yurrunana, nhäṇalana Godnhanydja, yurru yakana ṇayi walalanha ṇula rakunyuṇalanydja ṇunhi dilaknhanydja, yana walala lukana marrtjina ṇayanay'nha ga ṇarkula'na waṅganyṇurana, bala walala marrtjina roṇi'-ruṇiyinayi balayi wäṇaliliyi.

<sup>12</sup> Bala biyapul Garray waṇana Mawtjitjkala bitjarra, “Duwaṭṭhurra dhipala bukulili nhe yurru, ga galkurra yukirriya ṇarraku dhiyala. Ṇarra yurru wekama nhokala goṇlili bilkpilk maṇdanha guṇda, makarmirri dhärukmirri, liṅguwuynha ṇunha ṇarrakuṇu wukirriwuynha yulṇunydydja ṇunhiyinydydja romdja malanha.”

<sup>13-14</sup> Bala Mawtjitjtja ga nhanbala guṅga'yunamirrinydja †Djatjuwanydja gaṅgathinana, bala waṇana ṇurikala 70-walanydja dilakkala bitjarrana, “Nhumanydja nhiniya ṇi' dhiyala, galkurra ṇinyalangu yukirriya, bäy ṇilinyu yurru roṇiyirri. Ṇunhiyi maṇda Yärun ga ‡War yurru nhina yukurra dhiyalinydja nhumalaṅgalanydja, djäkanydja nhumalaṅgu. Ṇuli nhuma yurru duktukthirri ṇula nhäkunydydja, marrtjiyanydja maṇdakala.” Bala maṇda Mawtjitj ga Djatjuwa

\* 24:10 Israel † 24:13-14 24:13-14 Joshua ‡ 24:13-14 24:13-14 Hur

ḍuwaṭṭhurrunana marrtjina bukulilina,  
 ṅunhimalana ṅunhi Garraywu buku ṢDjäniya  
 yäku.

*Mawtjitj ga God gumurr-wunanhaminana  
 manda bukuṅuranydja*

*24:15–18 (Moses met God on the mountain)*

<sup>15</sup> Ne. \*Mawtjitjtja ḍuwaṭṭhurrunana  
 marrtjina bala bukulilina, bala ṅayinydja  
 marrtjina waṅupini'yunydydja monyguṅalana  
 ṅunhi bukuṅydydja, <sup>16</sup> bala maṅandja marrtjina  
 wiripuṅuyinana dhikana laṭju'thinana, lingu  
 Garray ṅayipi milkunharamina ṅunhiliminydja  
 maṅanṅura, ṅunhilimi bili bukuṅura †Djäniya.

<sup>17</sup> Ga ṅuriṅi yolṅu'-yulṅuyu wäṅanṅurunydydja  
 nhäṅalana laṭju'thinyara djingaryunara  
 yukurranhara, Garraywuna laṭju'na dhikana  
 ṅunhi maṅandja. Nhäṅalanydydja walala ṅunhi  
 bitjanarana bitjan ṅuli gurtha marrtji nhäri,  
 ṅäṅarnnydydja gurtha ṅatṅatthurruna marrtjina  
 ṅunhala bukuṅuranydydja djinmir'ṅuranydydja.  
 Lurrkun' ga lurrkun' munhanydydja-ṅupara  
 bukuṅydydja ṅunhi monyguṅala yukurrana  
 maṅandhunydydja, ṅayi Mawtjitjtja mukthurruna  
 yana nhinana yukurrana, galkurrana  
 Garraywu.

<sup>18</sup> Bala ṅuriṅiyinydydja bala  
 ḍaykun'thu Garray wäthurrunana Mawtjitjku  
 ṅulaṅuruyi maṅanṅurunydydja, bala Mawtjitj  
 djar'tjaryurruna, bala gärrinana ṅunhimalayi  
 maṅanlilina, ḍuwaṭṭhurruna marrtjina  
 bala-a-a, yana lingu ga buku djinmir' ṅunha

---

Ṣ 24:13-14 24:13–14 Sinai \* 24:15 Moses † 24:16 Sinai

mulkana, guwatjmara Garraynhana. Bala ṅayi Mawtjitj nhinananydja yukurrana ṅunhalana bukuṅurana waṅgany ṅalindi ga ḷurkun' walunydja bäythinyaranydja.

## 25

*Godthu milkunjalana Mawtjitjkala nhaltjan yurru ṅayi djäma ṅunhiyi girri'nha ṅuriki Godkalanuwu bunbuwu*

*25:1-40 (God gave Moses the pattern for the tabernacle furniture)*

<sup>1</sup> Ga ṅunhalanydja bäyma bukuṅura Garrayyu waṅana \*Mawtjitjnha bitjarra, <sup>2</sup> "Ḷakaraṅanydja biyaka †Yitjuralpuṅuwanydja, walala yurru wekama mundhurr ṅarraku; birrka'mirriyu yolṅuyu ṅunhi walala duktukthirryndja yurru, walala yurru gäma'-gamanydja ṅarraku mundhurrnydja, bala wekamana yurru nhokalana goṅlili. <sup>3-7</sup> Ga dhuwala mundhurrnydja malanha walala yurru weka'-wikamanydja gam', garwarrwarr bulayi, ga lätuṅdhinyara, ga wiripu latju'mirri maryakal, ga wäyin barrwan', ga lanapu' dharpa, ga weyika lanhdhirra'wu, ga buṅgan bäw' weyika, ga latju'mirri ḡṅḡa. <sup>8</sup> Yo, dhiyaṅuyinydja malaṅyuyu nhuma yurru djäma dhä-mana'-manapanna ṅarraku bunbuna ganaṅ'maraṅa, märr yurru ṅarranydja nhumalaṅgala nhina yukurra ṅapuṅga'na. <sup>9</sup> ṅarra yurru nhumalaṅgu ḷakaramanydja

\* 25:1 Moses † 25:2 Israel

ga milkuma buṅbunharawu buṅbuwunyɗja, ga wiripu maryakal nhuma yurru djämayi djinawa'wunyɗja ṅuruku buṅbuwu. Nhuma yurru djämanyɗja bukmakṅha yana bitjan yana ṅingu ṅunhi ṅarrapi nhumalaṅgala yurru milkuma.

10-16 “Yo, biyaka nhuma yurru djämanyɗja gam'. Nhuma yurru dhuḷ'yundja bathi lanapu' dharpa, yurru märr-nyumukuṅiny, ga ṅapalilinyɗja nhuma yurru mam'marama garwarrwarr'nha djinawa'kurru ga warranḷkurru. Ga bitjandhiyi nhuma yurru dhawaraṅ'tja märrma' yana gali'lili ga gali'lili, märrma'lili yana, ga dharpa gulṅiyinyamaranharawu ṅurikiyi gānharawu yukurranharawu. Dhipalanyɗja bathilili nhuma yurru galkan rommirri maṅdanha guṅḍa ṅunhi ṅarra boṅguṅu wekaṅu nhumalaṅgu. Ga ṅunhi bathinyɗja boṅguṅu yäku Dhawu'-nherraṅminyarawuynha Bathi.

17-22 “Ga biyakayi bili djäma dhur-rwarawunyɗja dhal'yunarawu ṅuruku bathiwu, yurru dhurrwaranyɗja nhuma yurru djäma garwarrwarr bathanara. Ga biyakayi ṅingu djämayi märrma' garwarrwarr maṅdanha, djiwarr'wuynha yolṅunha maṅdanha, ga nherralanyɗja maṅdanha bukulili maṅdanynḷulili ṅunhimala dhurrwaralili; maṅḍa yurru nhinanyɗja yukurra gumurr'yunmirri, ga binbarrnyɗja maṅdanha bärr'yunmaraṅa garrwarkurru, warraw'kuma, ṅapa-ṅäkirmarama yukurra yurru ṅapuṅga ṅunhiyi dhurrwaranha

bathinha yana. Yo, ṅunhi guṅḁanydja yurru rommirinydja ṅunhana djinawa'na ṅunhilimi bathinjura, ga dhurrwanydja yurru ga garrwarnha ṅapaṅurana, ga yäkunydydja yurru ṅunhiyi dhurrwanydja Mel-wuyunharawuynha Wäṅa, ṅingu ṅunhimalayina ṅarra nhumalanha yurru guwatjmandja, ga ṅunhiliyi ṅarra yurru yulṅunydydja ṅapuṅga' yana ṅurikala maṅḁakala, ṅapaṅura yana garrwar Mel-wuyunaramirriṅura Wäṅaṅura, ṅingu ṅulinṅuruyina ṅarra yurru wekama dhärukṭja nhumalaṅgu Yitjuralpuyṅuwunydydja.

23-30 “Ga biyakayi ṅingu nhuma yurru ṅamaṅamayurra bala'palanydja dharpanydja, ga ṅapanydja ṅäkirrmaraṅa garwarrwarr'yuna, ga garrwaryi ṅunganhmirriyaṅanydja gurrunhara. Ga ṅunhimalayi bala'palalilinydja nhuma yurru gurrunhan yukurra ṅayaṅay', märrma' rulu ga märrma' bäythinyanydydja, ṅingu dhuwalayinydja ṅayaṅay' malanha bitjanna ṅinguna yurru yukurra ṅorrana ṅarrakalaynha gumurrṅura.

31-39 “Ga biyakayi ṅingu nhuma yurru ṅamaṅamayurrayi lanhdhirra'wuynydydja, garwarrwarr'mirriyi yana, dṅingaryu-narawuynydydja, yurru waṅa'-waṅanydydja ṅunhiyi lanhdhirrany'tja yurru waṅany rulu ga märrma' bäythinyara, ga ṅunhiliyi gorru'-gurrumanydydja marrtji yurru dhumbu'-yumbuḁ rupa malanha weyika'wuy djarratawun'kunharawuy.



40 “Yo, biyakayina yana djämanydja dhuwalayinydja malanha, djan'kukuṅa yana, bitjarra ṅarra ṅunhi milkuṅala nhuṅu ṅunhili bukuṅura.” Bitjarra ṅayi Garray waṅananydja.

## 26

*Godthu milkuṅala nhaltjan yurru walala buṅbuma ṅunhiyi nhanṅu buṅbu*

*26:1-37 (God gave Moses the pattern for the Tabernacle)*

*26:1-30*

Yo, ga ṅunhalayi bukuṅuranydja Garrayyu lakaraṅala \*Mawtjitkala, ṅayi yurru djäma buṅbu Godku, märr yurru ṅayi God yukurra nhina ṅunhili nhanukalanuwala yolṅu'-yulṅuwala mittjinura, yurru dhul'yundja walala yurru buṅbunyidja ṅunhiyi ruwaṅga'mirri girri', gänha'-ganharamirri yana, ga lakaraṅalanydja ṅayi nhanukala bitjarra muṅguykuṅala marrtjina dhika wal'ṅu, nhaltjan ṅayi yurru djäma yukurra dhul'yun djaka' ga miny'tji dhika nhä malanha. ṅayi waṅananydja lakaraṅalanydja bitjarra, “Nhe yurru djämanydja dharpa malanha ṅäthilinydja nherra'-nhirralla ṅurikiyi buṅbuwu, ga ṅunhiyinydjayi yurru malanha ṅäkirmaramanydja latju'yuna dhikana wal'ṅu girri'yunyidja, milkuminy'thu ga miku'yu ga lingarryinyarayu miny'tjiyu, ga biyapul nhuma yurru yukurra djäma

---

\* 26: 26:1-30 Moses

djiwarr'wuy yolṇu walala ṇunhiliyi dhomala'lili. Ga ṇunhiyinydja nhe yurru ṇäkirrmaraṇa ṇapakurrundydja barrwan'thu wäyingalana.

31-37 “Bala nhe yurru gulk-gulkthunna ṇapungany'tja ṇunhiyinydja bunbundydja, märrma'kumana yurru dhalakarrnydja maryakalyu latju'yu dhika wal'ṇu miny'tjimirriyu, gungama yukurra yurru ṇapunga'na, märr yurru ṇunhinydja bala djinawany'tja wal'ṇu ṇärrany'tja, ṇarrakuwaynydja wal'ṇu ṇunhiyinydja yurru ganaṇ'thun yukurra djingaryun ṇulinuru bala wiripunṇurundydja dhuyunuru wäṇanuru. Ga ṇunhinydja wal'ṇu bala djinawa'lilinydja wal'ṇu nhe yurru nherraṇ ṇunhiyinayi Mel-wuyunaramirrina dhalakarr, ṇunhi yurru yukurra djingaryundja ṇapaṇura Dhawu'-nherraṇminyarawuyṇura Bathinura. Ga ṇunhinydja wal'ṇu dhuyundydja, dharrpalnydja wal'ṇu wäṇa, warraṇul märr, nhe yurru ṇunhiwalayinydjayi gurrunhan bala'pala ṇathamirri waṅganylili gali'lili, ga wiripulilinydja gali'lili nhe yurru nherraṇ lanhdhirra'na ṇunhiyi baṇdja'-baṇdjamirri. Ga djämanydja nhuma yurru dhurrwaranydja ṇurikiyi bunbuwu latju' wal'ṇu dhomalany'tja, miny'tjimirri yana dhika wal'ṇu, yurru mel-warumuk ṇunhiyi girrin'y'tja, ga girrin'y'tja ṇunhiyi yurru yukurra dhaṅgama dämbumirrinura dharpaṇuranydja, dhal'yundydja yukurra ṇunhiyi dhurrwaranydja.” Ga bitjarrana

ḡayi Godthu ḡakaraḡala Mawtjitḡkalanydḡa;  
ḡayi wekaḡala nhanukala ḡunhiyi mali  
ḡuriki buḡbuwunydḡa, ḡunhi ḡilimurru yurru  
ḡakarama dhiyaḡunydḡa-wala dapanakulḡha.

*Lakarama yukurra dhaliyarra'wuy*  
*27:1-21 (The altar and the outer court)*

*27:1-8*

Ga biyapul ḡayi Godthu ḡakaraḡala  
†Mawtjitḡkala nhaltjan ḡayi yurru dḡama  
yukurra ḡunha warraḡulnydḡa wal'ḡu  
ḡurikiyi nhanukalaḡuwu buḡbuwu,  
ḡayi waḡana bitjarra, “Bitjandhi nhe  
yurru dḡamayi yana dhaliyarra', yurru  
djingaryundḡa ḡayi yukurra yurru  
warraḡul. Nhe yurru dḡamanydḡa yukurra  
dharpayu yana, ga gunganhamirrinnydḡa  
ḡunhinnydḡa warraḡulnydḡa balanyara bitjan  
girri' biny'tjuna, ga buluḡun'ḡuranydḡa  
malaḡuḡura ḡunhilimiyi ga dhandhurruḡ'ḡha  
dhärra'-dharra yurru marrtji. Ga biyakayi  
ḡingu dḡama banikin' ḡirri'wunydḡa, ḡingu  
ḡunhiwalayi dhaliyarra'lilinydḡa nhuma yurru  
bathan wäyin mundhurr Garraywu. Ga bitjan  
yana ḡingu nhuma yurru dḡamanydḡa yukurra  
bitjarra ḡarra ḡuḡu ḡakaraḡala dhiyala  
bukuḡura.

9-19 “Ga bitjandhi ḡingu nhuma yurru dḡama  
ḡiw'maramanydḡa ḡunhinhayi gunganhamir-  
riyaḡanydḡa ḡoluḡuḡana, waḡany yana dhur-  
rwara galki yana ḡunhiliyi dhaliyarra'ḡura.

---

† 26:31-37 27:1-8 Moses

20-21 “Ga lakaraṇa ṇarrakalanuwala yolṇu'-yulṇuwalanydja walala yurru gämanydja latju' walṇu weyikany'tja, märr yurru ṇunhayi djinawany'tja dhuyunṇuranydja wäṇaṇura yurru yukurra nhärana yana lanhdhirrany'tja bitjanna liṅguna. Bitjanna liṅgu godarr'mirri ga munhaku ‡Yärun ga gäthu'mirriṇu nhanṇu yurru marrtji, bala weyikany'tja ṇunhinydja rarr'yu-rarryunna, dhunṅur'yunna yurru bitjanna ṇunhiyi lanhdhirrany'tja, märr yurru yukurra ṇunhiyi djarratawun' nhära yana mukthun bitjan liṅgu gumurrṇura Garraywalanydja. Ga ṇarrakala ṇuriṇi yolṇu'-yulṇuyu §Yitjuralpuynṇuyuny dja yurru yukurra ṇayathamana yana dhuwalayi romnhanydja gupadalnha-wala.” Ga bitjarra ṇayi Godthu lakaraṇalanydja Mawtjitjkala.

## 28

*Godkala dalkarra'mirriyu yolṇuyu walalay yurru nherran girriny'tja dharrpalnha may-ali'mirrina.*

*28:1-43 (The priests' clothes)*

<sup>1</sup> “Ga wiripuny dja, nhe yurru ganaṇ'maraṇa nhuṇuway wäwa'mirriṇunha \*Yärunnha, ga nhanṇu gäthu'mirriṇunha walalanha, †Natapnha ga ‡Bäyunha ga §Layatjanha ga \*Yithamanha, walala yurru ganaṇ'thunna

---

‡ 26:20-21 27:20-21 Aaron § 26:20-21 27:20-21 Israel \* 28:1  
 Aaron † 28:1 Nadab ‡ 28:1 Abihu § 28:1 Eleazar \* 28:1  
 Ithamar

ṅurukala wiripuwurrungalanydja yolṅuwala  
 †Yitjuralpuṅuwala, yarrkthunna yurru  
 ṅarrakuwaynha ḍalkarra'mirri walala, märr  
 walalanydja yurru ṅapuṅga yukurra dhärra,  
 ṅarrakala ga yolṅu'-yulṅuwala, ṅarrakalaṅuwu  
 romgu gänharamirri walala. <sup>2</sup> Nhuma yurru  
 djäma dharpuna Yärungu girri', gänana  
 wal'ṅu nhanṅuwaynha girri', laṭju'kuṅa yana  
 miny'tjimirriyaṅa.”

Yo, ga bitjarra ṅayi God Garray waṅana  
 ‡Mawtjikalanydja, <sup>3</sup> “Lingu ṅarra ṅunha  
 ṅäthilimirriyaṅala dharpunharawuy  
 girri'wunyidja yolṅu'-yulṅunha, märr yurru  
 walala yukurra dharpuma girri' Yärungu,  
 märr yurru ṅayi gäna wal'ṅu yana ṅurukala  
 wiripu-gulku'walanydja, lingu ṅayinydja  
 ṅunha ṅurruṅu wal'ṅu ḍalkarra'mirri ṅarraku.

<sup>4-8</sup> “Nuriṅinydja walalay yurru yukurra  
 dharpuma girri' malanha dharrpal'mirri dhika  
 wal'ṅu nhanṅu Yärungu, ga bitjandhiyi walala  
 yurru dharpumayi girri' nhanukalaṅuwu  
 Yärungalaṅuwu gäthu'mirriṅuwunyidja,  
 ṅuriki wiripuṅuwunyidja ḍalkarra'mirriwu,  
 yurru djämanyidja walala yurru yukurra  
 dhapirrkmirri ṅanya dhika wal'ṅu girri'  
 malanha miny'tji mäypamirri.

<sup>9-14</sup> “Yo, ga djämana walala yurru  
 gumurrwunyidja girri' nhanṅu Yärungu,  
 ga bitjandhi nhuma yurru märrama  
 bilk-bilkmirriyidja dhika wal'ṅu  
 buyuwuyu'mirri yana guṅdanyidja maṅdany

mārrma', ga ṅunhiwalayi guṇḍalili malanyṅulili nhuma yurru wukirrina yākunyḍja miṭṭji Yitjuralpuṅṅunha, ḍāmbumirri ga waṅgany bāythinyara waṅganyṅura ṅunhilimi guṇḍaṅura, ga ḍāmbumirri ga waṅgany bāythinyara ga wiripuṅuranyḍja guṇḍaṅura. Ga ṅunhiyi maṇḍanha guṇḍa yurru gurrunhan girri'lili ṅunhiwala lambarrlili wal'ṅu ṅunhi Yārungala, mārr yurru ṅayi ṅunhiyi yākunhanyḍja yukurra gāma ṅuriṅina nhanukalay lambarryuna, ṅunhi ṅayi yukurra dhārra nhanukala gumurrṅura Garraywala dharapulṅura ṅurikala yolṅu'-yulṅuwalana.

<sup>15-30</sup> “Ga bitjandhiyi nhuma yurru gurrunhan 12-nha guṇḍanha malaṅunha, miny'tjimirri dhika ṅanya wal'ṅu yana, mel-wiḍi'mirri, ṅunhiyinyḍja nhuma yurru rulwaṅdhun gumurrlili wal'ṅu, ga ṅunhilimi malanyṅuṅura guṇḍaṅuranyḍja yurru yāku malanha marrtji dhārra'-dharra ṅunhiyi Yitjuralwu gāthu'mirriṅu walala 12 ṅunhi, lingu ṅayi yurru Yārundhu yukurra gāmanyḍja ṅunhiyi 12-nha miṭṭjinha ṅuruṅu ṅayaṅuyuna nhanukalay, ṅunhi ṅayi yukurra yurru marrtji ṅunhiwalayi dhuyulili wāṅalili, ṅunhawalayi gumurrlili Garraywalanyḍja, mārr yurru ṅayi yukurra Garrayyuyḍja gyaṅirrina bitjana linguna ṅunhina nhanṅuwaynha miṭṭjinhanyḍja Yitjuralnhana.

<sup>31-35</sup> “Yo, ṅunhiyi Yārungunyḍja walala

yurru djāma girri' milkuminy yana, ga ṅunhinydja djinmir'lilinydja wal'ṅu girri'lili walala yurru rulwaṅdhun marrtji borumdhinyara, ga ṅapunga'lilinydja ṅunhimala maṅḍanyṅulili borumdhinyara larrani'yinyara rumbal walala yurru rulwaṅdhun rirrakaymirri banikin yumurrku'mirri wal'ṅu. Ga ṅunhi ṅayi yurru Yārun marrtjinydja ṅunhimalayi ṅarrakala gumurrlilinydja, ṅayinydja yurru bitjandhiyina rirrakaymirriyirrina marrtji, mārr yurru ṅayi yaka ṅunhiliyi rakunydhirri.

36-38 “Ga bitjandhiyi nhuma yurru djāmayi dhulmu-lulnyindhinyara, dhikana wal'ṅu djeṅarra'na garwarrwarr, ga ṅunhiwalayinydjayi nhuma yurru wukirrina dhāruk bitjanna, ‘Garrkuluk wal'ṅu ganaṅ'thun yana yukurra nhanṅuway Godku Garraywu,’ bala nhuma yurru rulwaṅdhundja ṅunhiyi girri' Yārungala mulkurrwuylili girri'lilinydja, mārr yurru ṅayi yukurra gāmāna ṅunhiyi yana dhārukna nhanukalay ṅayi bukuyuna, mārr yurru ṅunhi yolṅuyu walalay baḍatjundja ṅula, ṅunhi walala yurru wekama mundhurnydja Godku, ṅayi yurru Godthunyidja yakana dhā-dir'yundja walalanha ṅurikiyi baḍatjunaranydja, yana ṅayi yurru bāy-lakaramana walalaṅgu ṅurikiyi, bala mārramana yana.

39-43 “Yo, nhuma yurru djāmanydja yukurra Yārunṅunyidja girri' dhapirrkuma yana wal'ṅu dhika, ga bitjandhi liṅgu nhuma yurru djāmayi Yārunṅalaṅuwu

gäthu'mirriṇuwunyɔdja girri' gumurrwuy, ga mulkurrwuy girri', ga gandarrwuy girri', bukmak yana dhapirrkmirri dhika wal'ṇu, bala nhuma yurru yulṇunyɔdja Yärunnha ga nhanṇu gäthu'mirriṇunhanyɔdja dhatthunna ṇuriṇi malaṇyuy girri'yunyɔdja, bala ṇämiṇna walalanha weyika'yuna mulkurnha, bala ganaṇ'maramana walalanha yurru ṇurukala wiripu-gulku'walanyɔdja, märr yurru walala ḍalkarra'mirri yana ṇarraku, ga marrtji yurru lili galkithirri ṇarrakala, ga djäma ṇarraku yurru. Ga ṇunhi walala yurru bitjan lingu marrtji ṇarrakala wal'ṇu gumurrili galkithirri, ga djämanyɔdja walala yurru marrtji ṇunhiliyi dhaliyarra'ṇuranyɔdja, walalanyɔdja yurru dhatthunmirrinyɔdja yutunḡurrwuyyu girri'yunyɔdja, märr yurru walala yaka warranulthirri ṇarrakala, bala rakunydhirrina." Ga bitjarrayina ṇayi ṇunhi Garray waṇananyɔdja yukurrana.

## 29

*Dalkarra'mirrinyɔdja dhuwalanyɔdja  
yolṇu'-yulṇu ganaṇ'maranharawuyinha wal'ṇu  
nhanṇuwaynha Godkuna*

*29:1-37 (The priests were dedicated for God)*

*29:1-9*

Ga bitjarrayi lingu ṇayi Garrayyu nherrarayi rom, nhaltjan yurru ṇayi ṇunhiyi ḍalkarra'mirri yolṇu wapthun, bala ganaṇ'thunna Garraywuna nhanṇuwaynha, bitjarra ṇayi Garray waṇananyɔdja gam';



“Näthilinydja wal'ņu nhe yurru rurrwuyun walalanha gapuyuna, märr yurru walala warrpam'thuna yana darrtjalkthirryndja, bala nhuma yurru walalanha dhatthunna marrtji ṅuriṅiyinayi girri'yu malanyṅuyu dharrpalmirriyuna. Ga ṅulinurundydja dhurrwaraṅuru nhe yurru märraṅa weyikany'tja, bala rarr'yurra muḷkurrlilina walalaṅgala, ṅämilana biyakana walalanha, märr yurru walala bitjana ṅinguna yarrkmaranharana nhinanydja yukurra ganaṅ'thunarana nhanṅuwaynha Godkuna yana dalkarra'mirri gupadalṅuwuna-wala.

10-12 “Ga biyapul nhuma yurru gäṅa wäyinnha buliki'nha ṅunhimalayinayi Withiyanminyara wuyililina Buṅbulili, bala walalanydja yurru ṅunhiyi \*Yärun ga gäthu'mirriṅu walala nhanṅu goṅ-ṅal'yun yurru muḷkurrlili ṅunhiyi wäyingala buliki'walana, bala nhuma yurru wutthundja nhanukala gumurrṅurana Garraywala, dhurrwaraṅurana ṅunhiliyi buṅbuṅura. Märraṅa nhe yurru maṅguny'tja banikin'lilina, bala goṅ-ḷupthurra ṅunhimalayi gulaṅlilinydja, bala ṅämiṅna nhe yurru marrtji bala yulṅunydydja ṅunhiyi dhandurrundydja ṅunhilimiyi dhaliyarra'ṅuranydja, ga bukmaktja rarr'yurra gulaṅ ṅunhi wäyinnha ṅunhana wal'ņu ṅoylilina ṅunhiwala dhaliyarra'lili ḷiw'maraṅa yana.

13-14 “Bala märraṅa biḍila ga ḍiny'tiny ṅunhi

---

\* 29:10-12 29:10-12 Aaron

wäyinnha, ga wäyin yal\_manga' ṅunhiyi ḍiny'tinyṅura märraṅayi, bala batharra ṅunhimalayinayi dhaliyarra'lilina mundhurr Godkuna. Yurru rumbalnydja nhuma yurru ṅunhiyinydja gäṅa dhawatmarañana warraṅullilina wäṅalili, ṅanaktja ṅunhi ga barrwan'tja, ga batharra gurthalili warraṅulnha, liṅgu ṅurininydjayi wäyindhu gämana yurru yukurra yätj ṅurikiyina ḍalkarra'mirriwuna walalaṅgu, bitjarra ṅunhiyinydjayi wäyin rakunydhina dharapulṅurana walalaṅgala, märr yurru ṅayi Godthuny dja yakana nhäma yukurra walalaṅgu yätj biyapulnydja." Ga bitjarra ṅayi waṅana Garrayyu ḷakaraṅalanydja †Mawtjitjkala.

<sup>15-37</sup> Ga bitjarrayi bili ṅayi wekaṅalayi wiripuny dja rom malanha, ḷakaraṅala Mawtjitjkala nhaltjan ṅayi yurru yukurra ganāṅ'marama ṅunhi ḍalkarra'mirrinha walalanha, märr yurru walala marrtji galkithirrina wal'ṅu yanana Godkalanydja.

*Munhamandhinyarawuy yukurranharawuy  
mundhurr-wekanhara*

*29:38—31:11 (Daily offerings)*

<sup>38-42</sup> Yo, bitjarra ṅayi Garrayyu ḷakaraṅalanydja ‡Mawtjitjkala, "Bitjan liṅgu godarr'mirri ga munhakuny dja nhuma yurru bathan wäyinnhanydja gurthayuna, mundhurr-wekamanydja

† 29:13-14 29:13-14 Moses ‡ 29:38-42 29:38-42 Moses

nhanṅu Garraywunyɗja ṅunhili Withiyan-minyarawuyṅuranyɗja Bunḅunura, liṅgu ṅunhilinyɗja dhalakarrṅura ṅarra yurru withiyan nhumalanha ṅarrakuway ṅunhi yolṅu'-yulṅunha, ga ṅunhiliyinyɗja ṅarra yurru waṅana yukurra nhumalanha. <sup>43</sup> Yo, ṅarraku yurru nhänyɗja malanha gungama yukurra djarratawun'thu yana ṅunhiyi wāṅanha, ga ṅunhiyinyɗjayi dhalakarr wāṅa gānana wal'ṅu yana garrkuḷuknha ṅula nhämiriwnha, ganaṅ'maranharana ṅunhiyinyɗja ṅarralay djarratawun'nha. <sup>44</sup> Yo, ṅunhiyinyɗjayi bunḅu ga dhaliyarra' dhulṅunṅu yana ganaṅ'thunara ṅarrakuway, ga bitjandhi yurru ŠYärundja ga gäthu'mirriṅu walala nhanbala, ṅarrakuway yana wal'ṅu ḍalkarra'mirri walala, ganaṅ'maranhara ṅarrakuway djämamirri. <sup>45</sup> Liṅgu ṅarranyɗja yurru ṅunhi nhinana yukurra ṅapunḅa'na ṅarrakalaṅuwala yolṅu'-yulṅuwalanyɗja \*Yitjuralpuyṅuwalanyɗja, ga ṅarrapi yana walalaṅgu yurru Godtja ṅunhi. <sup>46</sup> Walala yurru marṅiyirri ṅarraku, ṅunhi ṅarranyɗja Garray walalaṅgu God Waṅarr, ṅunhi ṅarra dhawaṭmaraṅala walalanha gāṅala beṅuru †Yetjipṅuru, märr yurru ṅarra nhinana yukurra wāṅaramana walalaṅgala. ṅarrapi yana walalaṅgu Waṅarr Godtja.” Ga bitjarra ṅayi yukurrana Garray waṅananyɗja.

§ 29:44 29:44 Aaron \* 29:45 29:45 Israel † 29:46 29:46  
Egypt

## 30:1-10

Ga baḍak Garrayyu waṇana yukurrana Mawtjitnja ṇunhilinga bāyma bukuṇura yana. “Biyakayi liṅgu nhuma yurru ṇamaṇamayurra bathanarawu buṅgangu bāw'wunyḍja. Ga bitjandhi nhuma yurru nherranḍhi dhandurrunḍja malanha yumurrku' ḍāmbu'mirri likanlili malaṇulili ṇunhiwala, bala nherranḍja nhe yurru ṇunhina wal'ṇu yana Dhuyulilina dhalakarrlili, galkina gunganharawuylilina dhomala'lili, yurru gumurrililina ṇunhimala Dhawu'mirriyanharawuylilina Bathilili, ṇunhi wanhami ṇarra yurru withiyan nhumalanha. Yo, Yārundhunḍja bathan yukurra yurru buṅgan bāwny'tja bitjan liṅgu munhakumirri ga milmitjpa, ṇunhi ṇayi yurru marrtji lanhdhirra'wunyḍja weyika'mirriyanharawu, mārṛ yurru yukurra buṅgan bāwny'tja gaṅgathirri yana bitjan liṅgu. Ga bitjanna liṅgu dhuṅgarra-watjinya ṇunhi ṇayi yurru buma ṇunhiyi wāyin Yitjuralwunyḍja yātjku ṇākirrmaranharawu, ṇayinyḍja yurru Yārundhunḍja ṇāmiṇ marrtji ṇunhiyina dhandurrunḥa ṇuriṇiyi maṅgu'yuna wāyingala, mārṛ yurru ṇayi Godthu bāy-lakaranharawuy wekama walalaṅgalaṇu yātjpuy. Ga dhuwalayinyḍjayi ṇunhi ṇayi yukurra yurru gaṅgathirri bāw' ṇulinuruyi, ṇunhinyḍja gānana wal'ṇu yana, ganaṇ'thunna yukurra ṇarrakuwaynha.” Bitjarrana ṇayi yukurrana Garray waṇananyḍja.

17-21 Ga biyapul ṇayi Garrayyu lakaraṇala Mawtjitjkala bitjarra gam'. "Ga biyakayi liṅgu djäma yindi rupa rurrwuyunminyarawuny<sub>d</sub>ja yukurra yurru yana, bala nherralany<sub>d</sub>ja ṇunhiyi rupa'nha ṇapunḡa'lili buṇbuwala ga gurthawuywala dhaliyarra'wala, ga guryu'-guryunmaraṇa gapu dhaṇaṅḡuṇa. Walala yurru Garraywu ḡalkarra'mirri walala, Yärun yäku ga nhanbala gäthu'mirriṅu walala rurrwuyunmirri goṅ ga luku yurru, yurruna walala yurru gärr<sub>i</sub>'-garri Garraywalany<sub>d</sub>ja buṇbulili ṇunhany<sub>d</sub>ja. Ga bitjandhi bili walala yurru rurrwuyunmirriyi, yurruna walala yurru djäma mundhurrny<sub>d</sub>ja bathan gurthaliliny<sub>d</sub>ja; walala ṇuli gonhana rakuny<sub>d</sub>hi. Yo, ṇäthiliny<sub>d</sub>ja walala yurru rurrwuyunmirri goṅ ga luku, ga dhuwalayiny<sub>d</sub>ja rom yukurra yurru dhärra bitjanna liṅgu gupaḡalṇa-wala yurru.

### 31:1-11

"Ga wiripuny<sub>d</sub>ja ṇarra yawungu ḡarramunha djarr'yunna, †Warwu gutharra'mirriṅunha yäkunha §Betjalilṇa, ṇarra yawungu ganydjarr wekamany<sub>d</sub>ja ṇanya djämawu, liṅgu Walṇayu Birrimbirryu ṇuriṅi ṇarrakalay liṅguna ṇanya dhaṇaṅḡunha, märr ṇayina boṅḡuṅu djämany<sub>d</sub>ja yukirri ṇunhiyi maryakalny<sub>d</sub>ja malanha laṭju'kuṅuny<sub>d</sub>ja. Yo, ṇayipi boṅḡuṅu Betjalilyu ga wiripu-gulku'yu

gunḡa'yunamirriyu walalay nhanukala  
 boḡḡu djämanydja yukirri ḡunhiyi  
 ḡarraku buḡbunha, ga bukmak nhä malanha  
 wiripu girri' ḡurikiyi buḡbuwuny<sub>dja</sub>. Ga  
 bitjandhiyi walala yurru djäma mirithirri  
 yukurra dharrpal girri' wal'ḡu ḡuriki  
 dalkarra'mirriwuny<sub>dja</sub> walalaḡu, ga  
 biyapul walala yurru djämayi weyikany'tja  
 dharrpal yana ḡurikiyi lanhdhirra'wuny<sub>dja</sub>,  
 yurru djämany<sub>dja</sub> walala yurru yukurra  
 bukmak djan'kukuma bitjandhi, bitjarra  
 ḡarra ḡunhi nhokala lakaraḡala ḡunhala  
 bukuḡura." Bitjarrana ḡayi yukurrana  
 Garrayyu lakaraḡalany<sub>dja</sub> Mawtjitjkala.

*Lakarama yukurra Nhinanharamirriwuy  
 Waluwuy*

*31:12-18 (The Sabbath)*

<sup>12-17</sup> Bala Garray waḡana dhur-  
 rwara-daw'yurrunany<sub>dja</sub> \*Mawtjitjkala  
 bitjarrana gam'. "Lakaraḡa  
 †Yitjuralpuḡḡuwany<sub>dja</sub> mittjiwa biyaka,  
 walala yukurra yurru bitjana  
 ḡiḡuna dälkuma ḡarrakuny<sub>dja</sub>  
 gaḡaḡ'maranharany<sub>dja</sub> walu nhinan-  
 haramirri<sub>y</sub><sub>dja</sub>, ḡiḡu dhuwalayiny<sub>dja</sub>  
 walu yiḡarra'yunara, märr nhuma yurru  
 bitjan ḡiḡu gyaḡirrina yukurra ḡunhi  
 ḡarra nhumalanha gaḡaḡ'maraḡalany<sub>dja</sub>  
 ḡarrakuwaylilyaḡala. Yo, ḡunhiyiny<sub>dja</sub>  
 walu dharrpalnha wal'ḡu yana dhulḡuḡuna  
 ḡarrakuwaynha. ḡuli yurru ḡayi ḡula

\* 29:12-17 31:12-17 Moses † 29:12-17 31:12-17 Israel

yol yolṇu yakanydja galkunmirri nhina, djämanydja yukurra mukthundja, nhumanydja yurru bumana ṇanya rakunygumana, liṅgu waṅgany rulu ga waṅgany bäythinyara ḍaykun' djämawuynyndja, ga ṇuriṇinyndja bala waluyu ṇunhiyinyndja ganaṇ'maranharana wal'ṇu, galkunminyaramirrina, gänaṇuna nhanṇuwaynha Garraywuna. Balanyarayundydja walala Yitjuralpuyṇuyundydja yurru bitjan liṅgu gyaṇirrina yukurra, ṇunhi Garrayyu bokmara ṇunha djiwarr' ga dhuwala munatha'; waṅgany rulu'yu ga waṅganydhu bäythinyarayu ḍaykun'thunyndja ṇayi djämanydja, dhawar'maraṇalana warpam'nha nhä malanha, ga ṇuriṇinyndja bala ḍaykun'thu ṇayi galkunminana ṇanyapinyay ṇayi."

<sup>18</sup> Ṇunhi ṇayi Garray dhawar'yurrunana Mawtjitjkala waṇanharanuru ṇunhala bukuṇura, bala ṇayi Garrayyu goṇ-wekaṇalana Mawtjitjkala märrma' gūṇḍa maṇḍanha, yurru rommirri, makarmirri dhärukmirri, wukirriwuyndja goṇbuy nhanukiyiṅuṇu Gunhu'wuṇu Waṇarrwuṇu.

## 32

*Walala goṇdhu djäma buliki  
buku-ṇal'yunarawu*

*32:1-35 (The Golden Calf)*

<sup>1</sup> Ga ṇunhala ṇoyṇuranyndja ṇunhiliyi bukuṇura, yolṇunyndja walala ṇunhi galkurrunana, galkurrunana-a-a yukurrana-a-a

\*Mawtjitjkuna, yurru bäyṇuna ṇayi roṇiyina wadutjanydja, lingu ṇayi yukurrana Mawtjitj nhinana ṇunhala mukthurrana bukuṇura weyin, märraṇala yukurrana Garraywuṇu rom malanha. Bala ṇunhi yolṇu'-yulṇunydydja djawaryunminana galkunarayuna, bala walala marrtjina yurru'maranhaminana walalawuyṇha walala, bala wäṇṇaṇala †Yärungalana, bala waṇana ṇanya bitjarrana, “Wanhakana mak ṇayi Mawtjitj ṇi'? . . . ṇunhi ṇilimurrunha ṇayi gäṇala marrtjina ṇulaṇuru ‡Yetjipṇuru. Yakana ṇilimurru nhanṇu marṇgi? Gatjuy nhe yurru miny'tji-yarpunja ṇilimurrunguway waṇarrnha ṇi', märr yurru ṇayina ṇilimurrunha gämanydydja yukurra bala, bili dhikana Mawtjitjtja winya'yunana yawungu.”

<sup>2</sup> Bala Yärundja waṇana walalaṅgu bitjarra, “Gatjuy, burru'l'maraṇana nhumalaṅgalayṇuwala dhäykawurrungalana garwarrwarr'mirri wurrwanydydja ga goṇbuy bulayi, ga gäṇa'-gaṇa lili ṇarrakala.” <sup>3</sup> Bala ṇuriṇi yolṇu'-yulṇuyunydydja burru'l'maraṇalana marrtjina wurrwanydydja mäkiru'wuynydydja ga goṇbuynydydja, bala gäṇa'-gaṇalana ṇunhi garwarrwarr'mirrynydydja bulayi Yärungalana. <sup>4</sup> ṇayi galkaranydydja marrtjina Yärundhu walalaṅguṇu, bala bathara waṅganylilina, bala ṇayi Yärundhu miny'tji-yarpunala wäyunguṇalana, buliki'kuṇalana ṇunhiyi garwarrwarr'mirrynydydja maryakal. Ga

\* 32:1 Moses † 32:1 Aaron ‡ 32:1 Egypt



yolṇu'-yulṇuyunyɗja ṇuriṇiyi nhäḡalana ṇunhiyi buliki, bala waṇanana bitjarra, “Way walala, nhuma ṢYitjuralpuynṇu yolṇu walala, dhuwalana ṇilimurrungu waṇarrnyɗja ya', dhuwalana gay' ṇunhi ṇayi ṇilimurrunha gäḡala ṇulaṇuru Yetjipṇuru.”

<sup>5</sup> ṇayi Yärundhunyɗja nhäḡalana, ga ṇäkulana waṇanhaminyarana yolṇunhana walalanha, bala ṇayi botjaḡala guḡdana ṇal'-ṇalmaranala wäyinguna bathanarawu mundhurrwuna, gumurrlili ṇurikala garwarrwarr'wala buliki'wala, ga waṇananyɗja ṇayi walalaḡala bitjarra, “Godarrny'tja bonḡuṇu ṇilimurru ṇayaṇay'nha luki ga buḡgulnha djäma buku-ṇal'yurruna Garraywuna.”

<sup>6</sup> Yo. Wiripuṇuyuna ḡaykun'thu walala ḡurryurruna munhakumirrina, bala bathara mundhurrnha ṇunhimala barnlilina, bala yolṇu'-yulṇunyɗja ṇunhi nhinana marrtjina lukana ṇayaṇay'nha ga ṇarkula'na, yana liṅgu bala walala yukurrana leḡuna ṇuriṇi ṇänitji'yuna lukanharayu, ga ṇula nhäna marramba'na djäma yukurrana rom malanha nhäḡinin'nha ṇuliwitjarrayina buḡgulkurrana.

<sup>7</sup> Bala Garrayyu waṇanana ṇanya Mawtjitjinha bitjarrana gam', “Gatjuy marrtjiyanyɗja waḡutjana yana yarrupthurrana, liṅgu nhipala yolṇu'-yulṇunyɗja ṇunhana ya', ṇunhi nhe gäḡala walalanha ṇulaṇuru Yetjipṇuru, liṅguna walala yätjkunharaminana walalanhay walala, ṇuyulkthinana ṇapana-wekaḡala

ṅarrakunyɗja. <sup>8</sup> Waɗutja yana walala ṅunha bilyurrunyɗja ṅulinurunyɗja romṅuru ṅunhi ṅarra walalaṅgu wekaṅala, lingu walala yawungu dḷäma walalambalay walala buliki miny'tji-yarpuma, bala walala yukurra märr-ṅal'yunna ṅurikiyina ṅunha, ga bathan yukurra mundhurr wekama ṅurukuyina waṅarrwu. Ga waṅanyɗja walala yukurra ṅunha bitjanna, 'Dhuwalana ṅilimurrungu waṅarrnyɗja go, ṅunhi ṅayi yawungu ṅilimurrunha gäma ṅulaṅuru Yetjipṅuru,' bitjanna.

<sup>9</sup> Ga biyapul ṅayinyɗja Garrayyundyɗja waṅana Mawtjitjinha bitjarra, "ṅarra marṅiyirri yukurra walalaṅgu Yitjuralpuyṅuwunyɗja, walala yukurra rom-dälthirrina, walalaṅgalaynha romgurrumarrtji. <sup>10</sup> Gonha'yunna ṅarranha, ṅarra walalaṅgu yukurra wirrkina ṅaramurryirri dhuwala, ga nhära'-nharana. ṅarranyɗja yurru walalanha buma dhawar'maramana, yurru nhokalayṅuwuna djamarrkuli'wu ṅarra yurru mittjinyɗja gulku'kuma, ga ṅurruṅukumanyɗja wal'ṅu ṅarra yurru nhokalana yarraṅuru."

<sup>11</sup> Yurru Mawtjitjithunyɗja wirrkina dhika yukurrana bukukurru waṅana Garraywala Godkala bitjarra gam', "Garray, nhäku warraynhe yukurra ṅaramurryirri nhokalaṅuwunyɗja yolṅu'-yulṅuwu? Nhepinga walalanha dhawaṭmaraṅala ṅulaṅuru Yetjipṅurunyɗja, nhokalay ṅutu'yu ganyɗjarryu. <sup>12</sup> ṅuli nhe yurru buma dhawar'maramanyɗja walalanha, walalanyɗja ṅuli Yetjippuyṅuyunyɗja ṅäkuna,

bala waṅi rom-nyamir'yurruna nhuna biyakuna gam', 'Ṇayi muka yawungu walalanhanydja dhawaṭṭmarama, märr ṅayi yurru buma rakunyumana walalanha,' biyakuna walalanydja ṅuli. Garray, yaka mari-wuniya nhokalayṅuwu mittjiwuny dja. Bilyurruna dhipuṅuru, daḍawyurruna; djambina nhunapinyay liyanydja, ga yakana djämany dja yätjtja nhokalayṅuwu yolṅu'-yulṅuwuny dja.

<sup>13</sup> Guyaṅiya \*Yipurayimnha ga †Yitjaknha ga Yitjuralnha ṅunhi walalanydja nhokala galki. Nhepi muka dhawu'-nherranminanydja walalaṅgala bitjarranydja, 'Ṇarra yurru gaṅdhunmarama malanydja nhipala yumurrku'nhanydja, bala ṅarra yurru wekama walalaṅgu dhuwalana wäṅa ṅaraka; wäṅanydja yurru dhuwala walalaṅguwaynha yukurra djingaryun bitjanna linguna.' Bitjarra nhe dhawu'-nherranmina Yipurayingala, ga Yitjakkala, ga Yitjuralwala."

<sup>14</sup> Bala Garraynydja bilyurrunayi, daḍawyurruna ṅuliṅuru ṅunhi ṅayi guyaṅina bunharawu nhanukalayṅuwu yolṅu'-yulṅuwu.

<sup>15-16</sup> Bala Mawtjitjthuny dja gonha'yurrunana Garraynha, bala marrtjina yarrupthurrunana ṅulaṅuru bukuṅuruny dja, ga goṅdhuny dja ṅayi marrtjina gaṅgala bala ṅunhiyi märrma' bilkpilk gunda maṅdanha, yurru galiny'tja maṅdanha ṅunhi wukirriwuy warrpam', rommirri maṅdanha gunda ṅunhiyiny dja,

---

\* **32:13** Abraham † **32:13** Isaac

wukirriwuy nhanukiyinguṇuna goṇbuynyndja Gunhu'wuṇuna Waṇarrwuṇu.

<sup>17</sup> Ne. Yarrupthurrunanydja maṇḁa marrtjina lili, roṇiyinana ṇulaṇuru bukuṇurundydja, Mawtjitj ga †Djatjuwa, bala maṇḁa ṇäkula rirrakaynha yatjunminyarana ṇunha wäṇalilina. Nayi Djatjuwayundydja lakaraṇala Mawtjitjpana, “Dhika mari ya', wäṇaṇura,” bitjarra. <sup>18</sup> Bala ṇayi yukurrana Mawtjitjtja mäkir-i'-witjurrunana. “Nhaltjan dhika walala yukurra yulṇundydja? Yaka ṇunha rirrakay märr-yiṅgathirrinnydja yukurra, ṇula walala bumara miriṇunha, ga yaka ṇunha rirrakay nyä'yunmirrinnydja yukurra, ṇula miriṇuwuṇundydja bunhara. Dhikanydja dhuwala manikay marrtji yukurra,” bitjarra.

<sup>19</sup> Marrtjinana maṇḁa lili ga-ga-ga-a-a, gilitjina wäṇanydja, bala maṇḁa mel-garwarrthinana, nhäṇala ṇunhi wakaṇuna wäyin buliki djingaryunara yukurranhara, ga ṇunhi yolṇu'-yulṇunha, walala yukurrana giritjina ṇurikiyi buliki'wu.

Bala wirrkina dhika ṇayi ṇaramurryina Mawtjitjtja, nhära'-nharanana marrtjina. Bala ṇayi marrtjina ḁupthurrunana gay' ṇunhi rommirrinnydja gunda maṇḁanha munatha'lilina, gut bitjarra daw'yurrunanydja ṇunhalana ṇoyṇurana wal'ṇu bukuṇura, liṅgu walala ṇathil'yurrunana ṇunhiyi daw'yurruna romdja, Godkuṇu dhawu'-nherraṇarawuynyndja.

<sup>20</sup> Bala ṇayi waṇḁinanydja ganydjar-ryuna, bala ḁur-way ḁur'yurrunana

ṅunhiyi buliki'nhanydja, bala yana  
 daw'-dawyurrunana muṅguykuṅalana,  
 bala gurthalilina warrkuṅalana batharana,  
 bala djuḍul'yurrunana-a-a, bulṅu'kuṅalana,  
 bala gapulilina djalkthurruna, bala ṅayi  
 Yitjuralpuyṅuwanydja ṅuripa yolṅu'-yulṅuwa  
 wekaṅala wurkthu'-wurkthunarawuna.

21 Bala ṅulinuruny dja dhurrwaranuru  
 ṅayi bilyurruna Yärunguna, bala waṅana  
 dhä-wirrka'yurruna ṅanya bitjarrana,  
 "Nhaltjarranga dhuwala walala Yitju-  
 ralpuyṅuny dja yolṅu'-yulṅu nhokalany dja?  
 Nhäku warray nhe walalanha gur'yurrunany dja  
 dhiyakuyi yätjkuny dja romgu; Godthuny dja  
 dhuwala nhumalanha yurru dhä-dir'yun  
 warrpam'thunna, liṅgu dhuwalany dja  
 mirithirrina yätjnha rom nhuma djäma."

22 Bala ṅayi Yärundja waṅana Mawtjitjkala  
 bitjarra, "Yaka nhe ṅarraku ṅaramurryiya  
 nhäri'-nhariya. Marṅginga nhe walalaṅgu  
 dhiyaku yolṅu'-yulṅuwuny dja, ṅunhi walala  
 ṅuli yukurra duktukthirri yätjkuna bitjanarawu  
 liṅgu. 23 Walala yawungu waṅa ṅarrakala

bitjanna, 'Nhe yurru miny'tji-yarpuma  
 ṅilimurrunguway waṅarrnha, märr yurru  
 ṅayina ṅilimurrunha gäma, bili dhikana  
 Mawtjitjtja winya'yurruna, ṅunhi ṅayi  
 ṅilimurrunha gäṅala ṅulaṅuru Yetjipṅuru.'

24 Bala ṅarrany dja yawungu waṅa walalaṅgala,  
 'ṅula yolthu yukurra balaṅu dälkuma  
 garwarrwarr'mirri maryakal, walala yurru  
 burrul'maramana,' bitjanna. Bala walala  
 yawungu rarr'yuna ṅarrakalana, bala

ṅarranydja gurthalilina yawungu warrkulunha, bala marrtjinya yawungu dhuwala wakalṅuna buliki walmanha ṅulaṅuru gurthaṅurundydja.”

<sup>25</sup> Ne. Mawtjitjtja marnḡithinana walalaṅgu ṅunhi walala goṅṅuru ṅurrkanhamina walalanhay walala, liṅgu Yārundhu yawungu nhānha walalanha gonha'yuna, gora wekanhana ṅuripa wiripu-gulku'wana yolṅu'-yulṅuwa miriṅuwana. <sup>26</sup> Bala

Mawtjitjtja ṅunhi djingaryurrunana yukurrana gali'ṅurana wāṅaṅura, bala ṅayi waṅana djawarrkthurrunana bitjarrana, “Yol walala dhika Garraywalanydja gali'ṅura? Ma', walala yurru ṅunhiyinydja walala marrtjina lili dhipalana ṅarrakalana.”

Bala ṠLepaynydja bāpurru' yolṅu'-yulṅu marrtjinana yurru'm'thurrunana bukmaknha yana Mawtjitjkalana, ga walalanydja wiripu-gulkuny'tja yakana djālthina Godkalaṅunydydja gali'lili wapthunarawu.

<sup>27</sup> Bala ṅayi Mawtjitjtja waṅanana walalaṅgala ṅurikala Lepaywalanydja bitjarrana gam', “Garraynydja ṅunhi Yitjuralpuyṅuwunydydja Waṅarr waṅa yukurra nhumalaṅgu bitjanna, nhuma yurru mārra'-marraṅa waṅga'-waṅganydhu yiki nhumalaṅguway, bala marrtjiya yukirriya bukmakkurru wāṅakurru, buṅana marrtjiya ṅunhinydja walalanha yolṅu'-yulṅunha ṅunhi walala yukurra dukṭukthirri wiripuṅuwu waṅarrwu.”

28 Bala Lepaynydja bäpurru yuwalkthi marrtjinana, nhanṅuwaynha dhärukku malthurruna Godkuna, bala bumarana marrtjina yolṅu'-yulṅunha, rakunyuṅalana walalaṅguway walala gurruṭu'mirrinhana ga lundu'mirriṅunha walalanha walalambalay. Ga ṅuriṅiyinydja ḍaykun'thu gulku'na mirithirri ḍarramuwurru murrmurryurrunanydja walalaṅguṅu bunharanydja.

29 Ga ṅulinurunydydja Mawtjitj waṅana walalaṅgala Lepaywala bäpurru'wala, "Gäthuranydja nhuma linguṅa ganaj'maranharaminana nhumalanhay nhuma wiripu-gulku'walanydja yolṅuwala, nhumanydja yurru nhanṅuwaynha Garraywuna djämamirri yana. ṅayi yurru nhumalanha ṅayanu-ṅamathama dhiyaṅunydydja-wala, linguṅa nhuma ṅurrulili nherraṅmina Garraywalana, ganaj'maranhaminana ṅulaṅuru nhu-malaṅgalayṅuwala gäthu'mirriṅuwalanydja ga gutha'mirriṅuwalanydja."

30 Ga wiripuṅuyunydydja ḍaykun'thu ṅayi Mawtjitj waṅana ṅurikala yolṅu'-yulṅuwala Yitjuralpuṅuwala, "Nhumanydja yätjkuṅala Garraynhana Waṅarrnhana, linguṅa yätjnhä mirithirrina rom nhuma yawuṅu djäma. Ne, ṅarra yurru dhuwala marrtji Garraynhana withiyan, mak ṅarra yurru wekama ṅula nhä, nhumalanha ṅapatjkuma; ṅayi mak yurru nhumalaṅgu bäy-lakarama ṅuriki yätjpuy, ga balayi märrama nhumalanha nhanukalayi ṅayi goṅlili."

31 Bala Mawtjitjtja marrtjina roñiyinayi Garraywala gumurr-guwatjmara, bala ñayi wañana bitjarrana, “Garray, dhiyañu yolñu'-yulñuyu ñayañu-yätjkunala nhuna, ñutu' dhika yätj rom walala djäma yawungu. Walala miny'tji-yarpunha yawungu walalanquway wakalñunha wañarrnha, bala buku-ñal'yunana yawungu. 32 Garray, bäy-lakarañana walalanqu yanana ñi, ñuriki yätjpuynyndja dhuwurrwuy. Ñuli nhe yurru yakanydja bäy-lakarama yäna-wala, ñarranhana nhe yurru ñurrkañanydja walalanhanydja mali, yarrkmaraña ñarranhana yäku dhipuñuru nhokalay djorra'ñurundydja.”

33 Yurru Garraynydja wañana Mawtjitjkala bitjarrana, “Ñunhi yolthu yukurra ñayañu-yätjkuma ñarranha, ñunhinhandya dhuwurr-yätjnha yolñunha ñarra yurru ñurrkamana, ñunhiyi ñanyana ñarra yurru yarrkmarama yäkundydja yolñunha. 34 Gatjuy marrtjiyana. Nhenydja yurru gäñana yolñu'-yulñunhanydja ñunhimalayina wäñalili ñunhi ñarra lingu lakarañala nhokala. Ñarrakala djiwarr'wuyyu watjarr'mirriyu yurru mel-warryundja marrtji nhumalanha. Yurru ñarra boñguñu marrtji warray yulñunyndja, withiyurru warray nhumalanha, bala ñarra boñguñu walalanha dhä-dir'yurruna ñurikiy yätjpuynha rombuy.”

35 Bala ñayi Garrayyu yätjkunalana wäñana ñuripa yolñu'-yulñuwana, lingu walala miny'tji-yarpunala wakalñu buliki



buku-ṅal'yunarawu, ṅayi Yärundhu  
goṅdhunyḍja.

### 33

*Godthu lakaraṅala giṭṭhunarawuna marrtjin-  
yarawu*

*33:1-6 (Orders to move on)*

<sup>1</sup> ṅulinḍurunyḍja dhurrwaraṅuru ṅayi  
Garrayyu waṅana \*Mawtjitjinha, “Ḍurryurrana  
walala, bala marrtjiyana, nhe Mawtjitj ga  
bukmak dhuwali yolṅu walala ṅunhi nhe  
gäṅala walalanha ṅulaṅuru †Yetjipṅuru.  
Näthilinyḍja baman'tja gal'ṅu ṅarra  
lakaraṅala ‡Yipurayimgala ga §Yitjakkala ga  
\*Djaykupkala, dhawu'-nherraranyḍja ṅarra  
bitjarra gam', 'ṅarra yurru wekama dhuwala  
wäṅa †Gaynandja ṅuriki nhokalaṅuwuna  
mala-wunharawuywu walalaṅu,' bitjarra  
ṅarra dhawu'-nherraranyḍja näthilinyḍja. <sup>2-3</sup> Ga  
dhiyaṅunyḍja-wala nhuma yurru marrtjina  
ṅunhimalayi wäṅalili, ṅunhi marrtji ṅorra  
gulku' ṅatha latju'mirri dhika ṅanya, gapu ga  
borum ṅula nhä malanha ṅunhilimi wäṅaṅura.  
Djuy'yundja ṅarra yurru djiwarr'wuyṅha  
djämamirrinha, ṅayi yurru nhumalanha  
mel-warryundja, ga dhawaṭmaramana ṅarra  
yurru ṅunhi miriṅunhanyḍja walalanha  
bäpurru'nha ga bäpurru'nha, ṅupanna yurru  
ṅulinḍuruyi wäṅaṅuru. Yurru ṅarranyḍja  
yakana yurru ṅarrapinyḍja malthun marrtji

\* 33:1 Moses † 33:1 Egypt ‡ 33:1 Abraham § 33:1 Isaac

\* 33:1 Jacob † 33:1 Canaan

nhumalaṅgu; ṅarra ṅuli gonhana baymatthurru rakunyuṅu nhumalanha, liṅgu nhuma dhuwala rom-dälmirri yolṅu'-yulṅu.”

<sup>4</sup> Walala yolṅu'-yulṅuyunydyja †Yitjuralpuṅyuyunydyja ṅäkula dhäwuny'tja ṅunhiyi, bala walala warwuyunminana ga nyä'yunminana, yakana biyapul galṅa-ṅamathina, <sup>5</sup> liṅgu ṅayi Garrayyundyja lakaraṅala Mawtjitjkala bitjarra, “Nhumanydyja dhuwala yolṅu'-yulṅu gupa-wundaṅarrmirrina. ṅunhi ṅarra bini marrtjinya galkithinya nhumalaṅgala, nhumanydyja bini ṅunhi murrmurrunana ṅuriṅi ṅarrakala ḍarrtjalkthuna ḍarraṭawun'thu. Bur-rul'maraṅana ḍjalkthurrana nhokalay dhe dhuwali mel-wiḍi'mirrinydyja girri' malanha. Bilyurrana biyakana ṅayaṅundyja, wuyurrana nhokalayṅuwu dhe yätjkundyja, bala ṅarranydyja yurru liya-ṅamaṅamayunmirrina nhaltjan ṅarra yurru nhumalanha.”

<sup>6</sup> Bala walala ṅunhi yolṅu'-yulṅundydyja galṅa-yätjthinyaminana, bala bur-rul'maraṅalana gulk-gulkthurrana yana ṅunhiyi girriny'tja malanha, ṅunhi walalanha ṅuli ṅuriṅiyinydyja girri'yu biyapulnha garrwarkunha. Ga dhur-rwaraṅuru ṅuliṅurundydyja, bala walala Yitjuralpuṅyuyunydyja gonha'yurrana ṅunhi wäṅa ṠDjäniyandydyja buku, bala marrtjinana.

*Mawtjitjthu    bukurriṅyala    yukurrana*

*Godnha yolṅu'-yulṅuwu**33:7—34:9 (Moses met with God and prayed for the people)*

<sup>7</sup> Ga ṅunhi walala ṅuli \*Yitjuralpuyṅu gulyu'-gulyunna gandarrṅuranydja wāṅaṅura, ṅayinydja ṅuli †Mawtjitjthunyṅa botjanha ḍalwadalwa' mār̄r-barrkumala ṅurikala walalaṅgala yarrkthuna wiripu-gulku'walanydja, ga lakaraṅalanydja ṅayi ṅunhiyi buṅbunyṅa yāku Withiyan-minyarawuynha, liṅgu ṅunhiliyina maṅḍa ṅuli Mawtjitj ga ṅayipi Garray gumurr-wunanhaminyanydja. Ga ṅunhi ṅuli ṅula yol yolṅu ḍuktukthinya Garraywunyṅa bukumirriyanharawu, bala marrtjinya ṅayi ṅuli ṅunhimalayina buṅbulili.

<sup>8</sup> Yo, ṅunhi ṅuli Mawtjitj gangathinya bala marrtjinya djunama ṅunhimalayi buṅbulili, bukmaktja yolṅu'-yulṅu ṅuli ḍurryunana, bala nhānha ṅanya yukurranha marrtjinyara nhi-nanhara bala, yana liṅgu ga gārrinya ṅayi ṅuli ṅunhimala buṅbulili. <sup>9</sup> ṅunhi ṅayi ṅuli liṅguna gārrinyana buṅbulilina Mawtjitj, bala ṅayi ṅuli maṅandja marrtjinya lili yarrupthunana, bala djingaryuna ṅunhimalana bāymanā dhur-rwaralilina buṅbulili, bala Garraynyṅa ṅuli yukurranha waṅanhanā Mawtjitjkala ṅulinuru maṅanṅurunyṅa. <sup>10</sup> Ga ṅunhi ṅuli walalanydja yolṅu'-yulṅuyunyṅa nhānha maṅandja djingaryunara, bala walalanydja ṅuli marrtjinya buku-nyilṅ'thunana gay' munatha'lilina

---

\* 33:7 Israel † 33:7 Moses

buku-ṅal'yunana.

<sup>11</sup> Ne. Garraynydja ṅuli waṅanha yukurranha Mawtjitjkala bitjanana lingu galṅa'-galṅana, bitjana yana lingu bitjan ṅuli yolṅu maṅda lundu'manydji waṅanhamirri. Ga ṅulinuruny dja dhurrwaraṅuru ṅayi ṅuli Mawtjitjtja marrtjinya roṅiyinya wäṅalilina, yurru balpara'mirrinydja †Djatjuwanydja nhanṅu ṅunhalana bäymana ṅuli yukurranha nhinanha bunbunurana.

<sup>12</sup> Yo, ṅayi Mawtjitjtja waṅanana Garraynha bitjarrana, “Nhenydja yawungu ṅarrakala waṅanha marrtjinyarawu muka, gänharawu dhiyaku yolṅu'-yulṅuwuny dja, yurru nhe yaka lakaraṅala ṅarrakala ṅula yolnha yolṅunhanydja nhe yurru dju'yun bamarany'tja ṅarraku, guṅga'yunaramirrinhandja. Nhenydja lakaraṅala, nhenydja ṅarraku marṅi muka be, ga ṅarrakala nhe ṅayaṅu-ṅamathirri muka yukurra be. <sup>13</sup> ṅuli nhe yukurra yuwalktja ṅayaṅu-ṅamathirri ṅarraku, ga milkuṅana ṅarrakala nhuṅuway dhukarrnha, märr ṅarra yurru marṅithirrina nhuṅu, ga ṅayaṅu-ṅamathinyamirriyamana nhuna. Ga guyaṅiya muka biyaka, lingu nhuṅuway ṅunhayinydja walala yolṅu'-yulṅu.”

<sup>14</sup> Bala Garraynydja waṅana nhanukala Mawtjitjkala bitjarra, “Yo, malthunga ṅarra yurru nhuṅu yulṅuny dja, bala nhe yurru nhinana ṅayaṅuna ṅarrakala,” bitjarra.

<sup>15</sup> Ga ṅayi Mawtjitjtja waṅana Garraywala

---

† 33:11 Joshua

buku-runjiyinaranala bitjarra, “Nuli bini nhe yakanydja marrtjinya malthuna nanapurrunḡu, yaka nanapurrunha djaw'yurra dhipuḡurundydja wāḡanuru. <sup>16</sup> Nuli nhe bini yakanydja marrtjinya nanapurrunḡu malthuna, nhaltjan yurru yolḡundydja walala marḡgithirri, ḡunhi nhe yukurra ḡayanu-ḡamathirri nanapurrunḡundydja? . . . ḡarraku ga dhiyaku nhokalanuwu mittjiwu? Nanapurrunydydja dhuwala ḡinguna ḡānana ḡulanuru wiripu-gulku'walanydja mittjiwala birrka'mirriwala bāpurru'wala, ganāḡ'thunna yukurra ḡurinina ḡunhi nhe galki nanapurrunḡala, ḡāma yukurra nanapurrunha.”

<sup>17</sup> Bala Garraynydja waḡana Mawtjitjkala bitjarra, “Narra yurru djāmana-wala yana ḡunhi nhe nhāku ḡāḡ'thurruna, ḡingu narra yukurra ḡayanu-ḡamathamanydydja nhuna, ga marḡgina narra nḡuḡu yākuwu.”

<sup>18</sup> Bala Mawtjitjthundydja bukukurru waḡanana, “Garray, narra duktuk nhe yurru narrakala milkunharamiya nhunapinyay nhe ḡunhi nhenydydja djeḡarra'na gal'ḡu; narra yurru nhuna nhāmana.” <sup>19</sup> Ga ḡayi Garraynydja waḡana Mawtjitjkala bitjarra, “Narra yurru marrtji djulḡthunmarama nhunanydydja latju'yuna, ga lakaranharamirrynydydja narra yurru narraḡhawuy narra yākunydja nhokala, <sup>20</sup> yurru yakana nhe yurru narraḡha nhāma bukunydydja. Nula yolḡu yurru ḡuli nhāma narraḡhanydydja buku, mel-ḡal'yun narraḡalanydydja, ḡayinydydja yurru

ṅunhiyinydja yolṅu rakunydhirrina. <sup>21</sup> Nhe yurru djingaryundja dhiyala gundajura ṅarrakala galki, <sup>22</sup> bala ṅarranydja yurru nhuna ṅurrwu'yunmarama ṅunhimala daw'yunarawuylili gundalili, gungamanydja nhuna yurru ṅarrakalay ṅarra goṅdhu, ga bäy ṅarra yurru djulkmarama nhuna. <sup>23</sup> Bala ṅarra yurru djaw'yunmirrina goṅdja, bala dhe yurru ṅarranha nhämanydja diltjina, yurru yakana dhe yurru nhäma bukunydydja ṅarranha." Ga bitjarra ṅayi Garrayyu Godthu waṅananydja Mawtjitjnha.

## 34

<sup>1</sup> Ne. Bala Garrayyu waṅana Mawtjitjnha bitjarra, "Gulkthurra märrma'kuṅa bilkpilk gunda maṅdanha, bala ṅarra yurru wukirrina ṅunhimalayi gundalilinydja maṅdanyṅulili, ṅunhiyi yana liṅgu dhäruktja malanha ṅunhi ṅarra ṅäthili wukirri, bala dhe daw'yuna warray yawungu. <sup>2</sup> Marrtjinydja dhe boṅguṅu goṅarr'nha munhakumirrina, duwatthurru bukulili \*Djäniyalilinydja, bala gumurr-watjmulu ṅarranha ṅunha bukulili, garrwarlilina wal'ṅu. <sup>3</sup> Yaka boṅguṅu wiripunydydja yolṅu malthurru nhuṅu, ga yaka yurru yolṅu walala yukurra nhina ṅunhala ṅoyṅuranydydja galkinydja bukuṅura; walala yurru yarrkthun dhipuṅuru, barrkulili gäma walalaṅuway wäyinnhanydja walalanha."

<sup>4</sup> Bala yuwalkthi Mawtjitjthunydydja mitthurrana märrma' bilkpilk gunda

---

\* 34:2 Sinai

mandanha, bala wiripuṇuyunyudja daykun'thu ṇayi Mawtjitj gaṅgathina munhakumirrina, bala marrtjinana, duwaṭṭhurruna bukulilina, gāṅalanydja ṇayi marrtjina goṅdhunyudja ṇunhiyi mārma' gūnda mandanha. <sup>5</sup> Bala Garraynydja marrtjina lili yarrupthurrunana maṅangurruna, bala ṇayi djingaryurruna ṇunhimala galki Mawtjitjkalana, bala ṇayi yukurrana lakaranharaminana ṇanyapinyay ṇayi yākuna Garray. <sup>6</sup> Ne, djulkmarañalana ṇayi Garrayu, bala yākuna lakaranharamina bitjarrana gam', "Ṇarrayndja dhuwala Garray God Ṇurruṇu wal'ṇu dhika, ga mel-wuyunaramirri Waṅarr, ga yuwalk yana. Ṇarra ṇuli bulnha galkunmirri yolṇu'-yulṇuwunyudja, yaka ṇarra ṇuli wadutjanydja-wala dhā-dir'yun walalanha, liṅgu ṇarrakuṇunyudja dhawu'-nherranara yurru yukurra djingaryun gupadalnha-wala yanana, djambimiriwnha. <sup>7</sup> Guḷku'yuna yurru yolṇu'-yulṇuyu dhākay-ṇāmanyudja ṇarraku mār-ṇamathinyaranydja, bili ṇarra ṇuli bāy-lakarama ga buwayakkuma walalaṅgu baḍatjunara yātjpuynyudja dhuwurrwuy. Yurru yuwalk ṇarra yurru dhā-dir'yundja ṇunhinhandja yolṇunha ṇunhi ṇayi baḍak yukurra mulka nhanṇuway yātj dhuwurr, ṇayinydja yurru ṇunhiyinydja yolṇu ga nhanbala yumurrku', ga nhanukalayṇuwa yumurrku'wa yumurrku', walala yurru yana raku'-rakunydhirrina, liṅgu yātjthuna ṇuriṇiyina nhanukalay."

<sup>8</sup> Bala ṇayi dhunupana Mawtjitjtja

buku-nyilṇ'thurrunana, bala  
 buku-ṇal'yurrunana, <sup>9</sup> bala ṇayi bukukurru  
 waṇananydja bitjarrana, "Garray, ṇuli dhe  
 yukurra ṇayaṇu-ṇamathirri ṇarrakunydyja,  
 go marrtjiya ṇanapurruṅgala galkithiya,  
 ga gāṇana yukirriya ṇanapurrunha.  
 Yuwalk warray dhuwala yolṇu'-yulṇunydyja  
 gupa-wuṇḍaṇarrmirri, yurru ṇanapurrunydyja  
 ḍuktuk, dhe yurru bāy-lakaramana  
 ṇanapurruṅgu yätjpuynydyja, ga māraṇana  
 ṇanapurrunha nḥuṇuwayliliyaṇana;  
 ṇanapurru yurru nḥuṇuwaynha yolṇu'-yulṇu."

*Godthu nherrara biyapul wal'ṇu yuṭakuṅala  
 dhawu'-nherraṇminyarawuy nḥanukalayṇuwu  
 ṇayi yolṇu'-yulṇuwu*

*34:10-35 (God renewed the covenant with his  
 people Israel)*

<sup>10</sup> Ga Garraynydyja waṇana bit-  
 jarra, "ṇarranydyja yukurra dhuwala  
 dhāruk-nherraṇmirrina nḥumalaṅgu  
 †Yitjuralpuṇuwydydyja. Nḥuma yurru  
 nhāmana, ṇarra yurru djāmanydyja laṭju'na  
 dhikana rom, ganydjarr ḍumurruna  
 dhikana wal'ṇu; yakana ṇula ṇāthilinydyja  
 maṇ'thurruna balanyarayi rom dhiyala  
 munatha'ṇuranydyja. Ga bitjarrayi  
 bili wiripu-gulku'yunydyja bāpurru'yu  
 bukmakthu yurru nhāmana ṇarrakuṇu  
 barrari-wukunharamirrina djāmawuy, liṅgu  
 ṇarranydyja yurru dhiyalayi nḥumalaṅgala  
 muka, nḥumalaṅgala muka wapthun.

---

† 34:10 Israel



11 “Ne. Nhumanydja yurru märramana ṅarranhanydja dhäruk, bala djämana-wala yurru nhaltjan ṅarra yukurra rom-nherran nhumalanggu dhiyaṅu-wala. ṅarra yurru gukuma dhawaṭmaramana ṅunhi mulku'-mulkurunhanydja bäpurru'nha yolṅu'-yulṅunha, yakana yana walala yukurra yurru nhina dhambay-manapanmirri nhumalangala ṅunhalayinydja wäṅaṅura, ṅunhi nhuma yukurra bala guwatjman ṅunhayi. 12 Yaka yana nhuma yurru dhawu'-nherranmirrinydja walalangala, ṅurikala mulku'-mulkuruwalanydja yolṅu'-yulṅuwala ṅunhi walala yukurra nhina ṅunhayi wäṅaṅura. ṅuli nhuma yurru lunduthirrinydja walalanggu, nhumalanhanydja yurru ḍapmarama ṅuriniyi walalangala yätjthuna romdhu. 13 Nhumanydja yurru yana ḍaw'-ḍawyurrana walalambala waṅarrnhanydja walalanha, warrpam'thurrana yana bak-bakmarana muṅguykuṅana, ga biyakayi lingu ḍaw'-ḍawyurra walalanggu ṅunhi maḍayin'tja malanha, ga wäṅanydja ṅunhi walalanggu ṅärrany'tja dhuyuny dja.

14 “Ne. Nhuma yurru ḍaw'-ḍawyurrana war-rpam'thurrana, lingu ṅarrapi dhuwala Garray nhumalanggunydja Waṅarr God, waṅgany nha yana, ga nhumanydja dhuwala ṅarrakuwaynha mel-winya'mirrina yolṅu walala.

15-16 “ṅuli nhuma yurru märr-ṅal'yun yukurra wiripuṅuwuny dja waṅarrwu, ṅunhiny dja nhe balanyarana yolṅu bitjan marramba'mirrina dhäyka. Yo, ṅunhi nhuma yurru gärriny dja

ñunhimalayi wänjalilinydja, nhuma yurru yaka  
 dhawu'-nherranmiyanydja walalaŋgala nhinan-  
 harawu waŋgany-manapanminyarawunydydja;  
 nhuma yurru walalanha bumana marrtji  
 yulñunydydja yanana, gukumana yurru  
 dhawatmaramana, liŋgu walala ñuli gonhana  
 gur'yurru nhumalanha, nhuma ñuli balanu  
 buku-ñal'yurru walalaŋgalaŋuwuna ñurikina  
 waŋarrwu. Liŋgu nhumanydydja dhuwala  
 ñarrakuway yana walala; yaka nhuma  
 yurru wekanhamirri wiripuñuwanydydja  
 waŋarrwa, biyakanydydja bitjan ñuli  
 marramba'mirriyu dhäykayu gonha'yun  
 nhanñuway dhuway'mirriñunha, bala  
 wekanhamirri wiripuñuwana ñarramuwa. Yo,  
 yakana yana buku-wurrapalanydydja wekaña ñula  
 nhänydydja walalaŋgalaŋuwunydydja waŋarrwu,  
 ga ñunhi walala yurru giritjiŋgi yukurra  
 walalaŋgalaŋuwu waŋarrwu buku-ñal'yun,  
 ga buku-manapanmirri ñathawunydydja  
 lukanharawu, ga yakana nhumanydydja  
 mam'thurra walalaŋgala ñula buŋgullilinydydja.  
 Yaka yana nhumalaŋgala yawirriñy'thunydydja  
 yurru märrama dhäykawurrunha ñulañuru  
 wiripuñunhanydydja bäpurru'nha, liŋgu  
 dhiyañiyinydydja dhäykawurruyu yurru  
 nhumalaŋgu yumurrku'nhanydydja bil-  
 marama walalaŋgalaŋuwuna waŋarrwu  
 buku-ñal'yunarawu. <sup>17</sup> Ga yaka djäma ñula  
 nhä dhuyu mali buku-ñal'yunarawu."

<sup>18-26</sup> Ga wiripunydydja malanha rom  
 bitjarrayi Garrayyu wekañala marrtjina  
 nhanukalayñunydydja ñayi yolñu'-yulñuwu.

27 Bala dhä-yawar'yurrunanydja ṅayi Garray waṅana †Mawtjitjkala bitjarrana, "Ma', wukirrina dhuwalayinydja dhäruk, ṅingu dhiyaṅuny dja dhärukthu ṅarra yukurra dhuwala dhawu'-nherraṅmirrina nhumalaṅgunydja Yitjuralpuyṅuwuny dja, nhumanydja yurru ṅarrakuwaynha yanana yolṅu walala; dhäruk-märranharamirri walala nhuma yurru yana yulṅuny dja, bala ṅarrany dja nhumalaṅgu yurru waṅarr Godnha, gämany dja ṅarra yurru yukurra nhumalanha laṭju'kumana dhikana."

28 Ga ṅunhiliyi bukuṅurany dja ṅayi Mawtjitj nhinanana yukurrana märr-weyinnha Garraywala ṅoy-ṅathamiriwnha ga ṅoy-gapumiriwnha, yana ṅingu ga 40 munhany dja nhanṅu ṅunhiliyiny dja. Bala yana ṅayi wukirrina marrtjina ṅunhimalayi gundalilina maṅdaṅulili ṅunhiyi dhawu'-nherraṅminyara dhäruk, ṅunhiyi rom malanha dämbumirri ga dämbumirri ṅunhi ṅayi Garrayyu nhanbala wekaṅala.

29 Yo, dhawar'yurrunany dja ṅayi Mawtjitj ṅuliṅuruyi, bala yana dhunarranana marrtjina, gäṅalana ṅunhiyiny dja maṅdanha dhärukmirriny dja makarrmirri gunda maṅdanha, yarrupthurrunana marrtjina bala wäṅalilina roṅiyina, yurru bukuny dja ṅayi wiripuyinana dhikana, djarraṭawun'nha yanana, ṅingu ṅayi yukurrana waṅana galkina, maṅda Garraynha waṅanhamina, yurru yaka

---

† 34:27 Moses

ṅayi marṅgi ṅurikiyi bukuwunydja nhanṅuway ṅayi.

<sup>30</sup> Ga walalanydja ṢYärundhu ga wiripu-gulku'yu ṅuriṅi yolṅu'-yulṅuyu nhäṅalana ṅanya Mawtjitjha marrtjinyarana lili, djarratawun'thinyarana bukunydja dhikana ṅanya nhäṅala, bala walala wirrkina dhika barrarinanydja nhanbala, ga yakana wängaṅala withiyaranydja ṅanya. <sup>31-32</sup> Bala ṅayinydja Mawtjitjtja dhunupa wäthurrunana walalaṅgu, bala walala withiyarana marrtjina wängaṅalana bala, Yärun ga wiripu-gulku' ṅalapaṅmirri, ga bukmak yolṅu walala, bala ṅayi wekaṅalana walalaṅgu bukmakna ṅunhiyi romdja malanha, ṅunhi nhanukala ṅayi Garrayyu wekaṅala ṅunhala bukuṅura yäkuṅura \*Djäniya. <sup>33</sup> Ga ṅunhi ṅayi dhawar'yurrunanydja waṅanharanuru Mawtjitj, bala ṅayi bukulilina nherrara buyu-ruwaṅga'na girri', dhal'yunmina ṅanyapinyay ṅayi bukuna.

<sup>34</sup> Yo, ṅunhi ṅayi ṅuli marrtjinya bala Withiyanminyarawuyilinydja Buṅbulili, bala ṅunhalanydja ṅayi ṅuli yupmaranhana ṅunhiyi bukuwuynydja girri' ṅäkirrmaranhara, bala waṅanha ṅuli Garraywalanydja buku-warraṅulyuna yukurranha, yana ṅingu ga dhawaṭṭhuna ṅayi ṅuli. Bala ṅayi ṅuli lakaranhana walalambala yolṅu'-yulṅuwanydja ṅunhi nhaltjana ṅayi ṅuli Garrayyu lakaranha nhanukala;

<sup>35</sup> walala ṅuli nhānhanydja ṅanya bukuny<sub>d</sub>ja djarratawun'thinyarana, bala nherranana ṅayi ṅuli roṅiyinyayi bukulili nhanukiyingalay ṅayi ṅunhiyi girri'nha. Bitjanana ṅingu ṅayi ṅuli marrtjinya yukurranha ṅurikimirrina yana, yana ṅingu ga marrtjinya ṅayi ṅuli Garraywala waṅanhaminyarawu.

## 35

*Yolṅu'-yulṅuyu marrtjina rarr'yurruna  
latju'mirrina ṅanyana girri' malanha  
buṅbunharawu ṅuriki Godkalanjuwu buṅbuwu  
35:4—36:7 (The people brought offerings for  
building the Tabernacle)*

*35:4-19*

Bala ṅayi waṅana \*Mawtjitj yolṅu'-yulṅuwuny<sub>d</sub>ja bitjarrana, “Garrayyu waṅana ṅilimurrunha bitjarra gam', ṅilimurru yurru wekama mundhurr nhanṅu Garraywu. Go ṅilimurru wekamany<sub>d</sub>ja yānana-wala yurru, rarr'yunna marrtji Garraywu balanyarana malanha gam', garwarrwarr bulayi, ga lātunḍhinyara, ga wāyin barrwaṅ, ga weyika' buṅgan bāw' ṅunhi, ga ṅula nhā latju' girri'. Nilimurru yurru djāma nhanṅu buṅbu, mārṅ ṅayi yurru nhina yukurra ṅilimurrunḡala ṅapunḡa'. Ga nhuma yurru ḡarramuwurruny<sub>d</sub>ja marrtji, bala djāma buṅbuna yurru; bukmakthu yana nhuma yurru djāmany<sub>d</sub>ja birrka'mirriyu, biyaka yana ṅingu bitjarra Garrayyu ṅunhi

\* 35: 35:4-19 Moses

lakaraṇala. Yo, buṇbunyɗja nhuma yurru djäma, ga wiripu girri' ṇuruku djinawa'wu, yurru baṇa'mirri ṇunhiyi yulṇunyɗja, märr yurru ṇilimurru marrtji gitthun wiripuṇulilinyɗja wäṇalili, ga gäma muka bala dhuwalayinha. Ga biyakuyi bili nhuma boṅguṇu djämayi girri' †Yärungunyɗja ga nhanukalaṇuwa gäthu'mirriṇuwa walalambala, lingu walalanyɗja ṇunhi Garraywuna ḍalkarra'mirri walala, ga ṇayinyɗja ṇunhi Yärundja Ṇurruṇu warray wal'ṇu ḍalkarra'mirri; walala yurru dhiyaṇiyinyɗja walalay girri' yukurra gäma gänana wal'ṇu yana yurru, lingu walala gänana yurru djäma yukurra, ganaṇ'thunna Garraywuna.”

20-29 Bitjarrana ṇayi Mawtjitjthu waṇana yolṇu'-yulṇunhanyɗja, bala walala gundupuṇalanyɗja, bala yana wapmaraṇalana marrtjina, bala dhunupana gäṇalanyɗja Mawtjitjkalana, walala ḍuktukthinanyɗja wirrkina Garraywunyɗja gumurr-wekanharawu; yana walala marrtjina wekaṇalanyɗja ṇunhi yänana girriny'tja malanha, ṇunhiyi mel-wiḍi'mirrinyɗja dhikanyɗja girri' Godkalaṇunyɗja buṇbuwu. Ga gaḍamanmirriyunyɗja dhäykawurruyu yukurrana djäma goṇdhuna walalawuynha laṭju'mirrina dhomala dhikana, miny'tji-gulku'mirrina. Ga bukmakthuna yolṇu'-yulṇuyu

---

† 35: 35:4-19 Aaron

‡Yitjuralpuynuyuny<sup>d</sup>ja buku-wurrparany<sup>d</sup>ja gänjala girriny'tja malanha, ḍarramuwurruyu ga dhäykawurruyu ga djamarrkuḷi'yu, marrtjinany<sup>d</sup>ja walala gänjalany<sup>d</sup>ja, yanana marrtjina rarr'yurrunana Garraywuna, ḥurikiyi bunbuwuna, ḥunhi ḥayi Mawtjitjkala lakaraḥala yukurrana ḥunhala.

<sup>30-35</sup> Bala ḥayi Mawtjitjthu waḥanana bitjarrana, “Nhäḥa dhuwala ḍarramunha gay', §Betjalilnha yäkunha, ḥayiny<sup>d</sup>ja dhuwalayiny<sup>d</sup>ja djarr'yunara Garraywuḥuna yana, ḥayiny<sup>d</sup>ja yurru dhuwalayiny<sup>d</sup>ja bungawana dhiyakuyi bukmakkuna djämawu, ḷingu Garrayyu ḥanya ḷinguna dhaḥaḥḥunḥalana nhanukalay ḥayi Birrimbirryu ḥurini Walḥamirriyundy<sup>d</sup>ja, märr dhiyaḥuyina ganydjarryu ḥayi yurru djäma bukmakkumany<sup>d</sup>ja, ḷatju'kumany<sup>d</sup>ja dhikany<sup>d</sup>ja yurru. Ga wiripu-gulku'wundy<sup>d</sup>ja ḥayi bitjarrayi ganydjarr wekaḥala Garrayyu, märr walala yurru ḥunḥa'yun ḥanya yukurra, ḷatju'kuma yana dhika djäma.

## 36

<sup>1</sup> “Yo, walala yurru ḥuriniyi yolḥu'-yulḥuyu djämany<sup>d</sup>ja djan'kukuma yana ḥunhi nhaltjarra ḥayi Garrayyu yukurrana lakaraḥala.”

<sup>2</sup> Bala walalany<sup>d</sup>ja ḍarramuwurruyundy<sup>d</sup>ja ḥuli yukurranha djämany<sup>d</sup>ja, <sup>3</sup> ga bitjana ḷingu walala yolḥu'-yulḥuyundy<sup>d</sup>ja ḥuli yukurranha gänhana ḷatju'na girri' ḥulaḥuru

wäṅaṅurunyɗja, dhudikurru-ṅäthilina, biyapulnha marrtjinya bukulili ṅal'maranha. <sup>4</sup> Bala walala ṅunhi djämamirriyundja walalay waṅana Mawtjitjnhana, <sup>5</sup> “Way, ṅinguna dhuwala, gana'na yulṅunyɗja. Bala walalanyɗja yukurra yolṅu'-yulṅuyunyɗja mukthun warray gäma lili,” bitjarra.

<sup>6</sup> Bala ṅayi Mawtjitjthunyɗja djuy'yurruna dhäruknya djunuma wäṅalilinyɗja, “ṅinguna dhuwala, gana'na yulṅunyɗja. Yakana biyapulnyɗja walala gäṅa lili.” Bala walala yolṅu'-yulṅunyɗja ḍaḍawyurrunana; yakana biyapulnyɗja gäṅala, <sup>7</sup> ṅunhina ṅingu walala ṅunhi buku-waṅganyṅha gäṅalanyɗja, gana'na yana ṅuriki djämawu dhawar'maranharawuna.

*Walala djämanyɗja ṅunhiyi Withiyanmin-yarawuyṅha Bunbu Godkuna*

*36:8—39:43 (They built the tent of the Lord's presence)*

<sup>8-38</sup> Yo, djämanyɗja walala yukur-rana ṅunhiyi Garraywu bunbunyɗja ṅurinyi \*Betjalilyu ga wiripu-gulku'yu gaḍamanmirriyu ḍarramuwurryu, djämanyɗja walala yukurrana ṅunhiyi dhomalany'tja latju'na miny'tji-maypamirrina, milkuminy ga ṅingarryinyara ga miku. Ga bitjarrayi walala ṅingu djämayi lanapuny'tja dharpa ṅal'-ṅalmarañala marrtjina ṅurikiyi bunbuwunyɗja, bala ṅäkirrmarañalana ṅunhiyi waḍangany'tja warrpam'thurruna yana monyṅuṅala

\* **36:8-38** 36:8-38 Bezalel



ṅuriṅiyinayi miny'tjimirriyuna dhomala'yu,  
 bala ṅäkirrmarañala ṅapa-ṅayṅunyɗja  
 ṅunhiyi gaywaraṅu'yuna dhomala'yu. Ga  
 biyapulnyɗja walala wäyinnha barrwan  
 buyu-wuṅḍaṅarrnha miku'kuṅala miny'tji  
 djäma, bala yana ṅapa-ṅäkirrmarañalana  
 ṅunhi gaywaraṅu'nhanyɗja, ga biyapul  
 warraṅullilinyɗja warppam'thurrunana  
 buku-ṅäkirrmarañala wäyingalana  
 barrwan'thu ṅuriṅina ḍälyuna wal'ṅu.  
 Ga bitjarrayi ṅingu walala yukur-  
 rana djäma dhomala ṅurikiyi dji-  
 nawa'wunyɗja wäṅawu dhuyuwunyɗja, bala  
 dhaṅganhamirriyaṅalanyɗja ṅapung'a'kurru  
 yana, ganaṅ'marañala ṅärra' wal'ṅu ṅunhiyi  
 Godku nhanṅuway dhalakarr.

### 37:1-9

Ga bitjarrayi ṅingu walala djämayi ṅunhiyi  
 Dhawu'-nherraṅminyaranyɗja Bathi, ga  
 dhurrwaranyɗja ṅurikiyi bathiwu, ṅunhiyina  
 Mel-wuyunaramirrina dhalakarr yäku,  
 ga djämayi ṅayi mali yolṅunhanyɗja  
 maṅḍanha, djiwarr'wuynhanyɗja  
 maṅḍanha, gumurr'yunminyara nhinanbara,  
 binbarrnyɗja bärr'yunmarañala ṅunhi  
 Mel-wuyunaramirrinhanyɗja yukurrana  
 monyṅuṅala.

10-29 Ga bitjarrayi ṅayi djäma  
 ṅathawunyɗja bala'palanyɗja, ṅurikiyinyɗja  
 dharrpalwunyɗja ṅayaṅay'wu, märrma'  
 ruluwu ga märrma' bäythinyarawuywunyɗja

ṇuriki; ga wiripu lanhdhirra'wuy garwar-rwarr' ṇayi djämayi nhära'-nharanharawu, djarratawun' wekanharawunyɟja. Ga bitjarrayi ṇayi djäma buṅgangu bäw'wunyɟja dhaliyarra' märr-nyumukuniny', märr yukurra yurru ṇayi gaṅgathirri buṅgan bäwny'tja ṇulaṇuruyi bitjanna liṅgu yurru Garraywu. Ga bitjarrayi ṇayi djämayi weyikany'tja ṇurikiyi lanhdhirra'wunyɟja, ga djämayi ṇayi buṅgan bäwny'tja bathanarawunyɟja.

### 38:1-8

Yo, ga bitjarrayi liṅgu ṇayi djäma yana dhaliyarra' yindinyɟja wal'ṇu, wäyingunyɟja bathanarawu, ga yindi wal'ṇu banikin rurrwuyunminyarawu, yurru walala ṇunhi banikin bathalanyɟja djäma ṇulaṇuru djambaka wal'ṇu bitjan djarrami'yinyara, ṇunhi ṇuli walala dhäykawurru nhänharaminya yukurranha walalanhawuy walala ṇunhimalayi.

<sup>9-20</sup> Ga bitjarrayi liṅgu walala djämayi gunganhamirriyaṅala loṷunyɟja ṇunhiyi buṅbunha, dhaṅganhamirriyaṅala marrtjina liw'maraṅalanyɟja ṇuriṅina dhomala'yuna buyu-wuṅḍaṅarrmirriyuna yana gungaṅala warrpam'thurruna, märr yurru walala yolṇu'-yulṇu gulṇiyirri yukurra ṇuliwitjan dhurrwarakurrunyɟja ṇunha djinawa'lilinyɟja dhalakarrlili, buku-ṅal'yunarawuna nhanṇu Godkuna.

### 39:1-31

Ga bitjarrayi lingu walala maryakalnydja djäma dalkarra'mirriwuny dja walalaṅgu, gäna wal'ṅu girri', märr walala yurru gärru yukurra ṅunhimala Ganaṅ'maranharawuylili Wäṅalili, Garraynha gumurr-watjman ṅurikimirryndja girri'mirri yana. Ga nhanṅu †Yärunguny dja walala djäma latju' girri' dhika wal'ṅu, miny'tjimirri, yurru nhanṅuny dja ṅunhi girri' gäna yana nhanṅuway wal'ṅu ṅurikiyi ṅurruṅuwu dalkarra'mirriwu. Yurru mayali'mirri ṅunhiyi girriny'tja bukmaknha yana ṅunhi walala yukurrana djämanyndja.

<sup>32-43</sup> Yo. Djämanyndja walala ṅunhi bukmaknha yana, dhawar'maraṅalana warrpam'nha, balanyarana lingu ṅunhi yulṅuny dja djan'ku yana bitjarra ṅayi Garrayyu lakaraṅala yukurrana ‡Mawtjitjkala. Yo, dhawar'maraṅalany dja walala bukmakkuṅala yana, bala yana ṅulinṅuruny dja waṅgany-mana'manaparany dja. Bala Mawtjitjthuny dja nhäṅa'-nhaṅalana marrtjina mala-yarr'yurrunana, nhäṅalany dja marrtjina latju'mirri warray dhika yana, ṅulinyara yana bili ṅunhi ṅayi Garrayyu lakaraṅala yukurrana. Bala ṅayi Mawtjitjtja wokthurrunana wirrkina walalambala, buku-wurrrpara ṅurikiyyi djämawuny dja.

*God gulṅiyinyndja ṅayi, bala nhinana wäṅaraṅalana ṅunhiliyi bunḅunṅurany dja  
40:1-38 (God's glory filled the Tabernacle)*

† 36:9-20 39:1-31 Aaron ‡ 36:32-43 39:32-43 Moses

## 40:1-15

Bala ṅayi Garraynydja waṅana  
 §Mawtjitjkala bitjarrana, “Gatjuy  
 ṅal'maraṅunydydja nhuma bonḡuṅu  
 dhuwali bunbunydydja ṅarraku, bala  
 nherru'-nherruluna marrtji bukmakkuṅuna  
 djinawa'lilina, bala ṅämiluna marrtji  
 weyika'yuna ṅunhiyi malanha buk-  
 makuṅuna yana, gaṅaṅ'maraṅuna  
 ṅunhiyinydydja ṅarrakuwaynha wal'ṅu. Ga  
 biyakayi gäṅa \*Yärunnhanydydja ga nhanṅu  
 gäthu'mirriṅunha walalanha ṅunhamala  
 dhurrwaralili wal'ṅu ṅunhi bunbulili,  
 nhuma yurru walalanha gaṅaṅ'marama  
 ṅunhiliyinydydja, märr yurru walala  
 ṅarrakuway yana ḡalkarra'mirri walala  
 gupaḡalna-wala.”

16-29 Bala ṅayi Mawtjitjthu djämanydydja  
 bukmakuṅalana yana, bitjarrana  
 ṅingu yana ṅunhi Garrayyu nhanukala  
 ḡakaraṅala; walala djäma ṅunhiyinydydja  
 bunbu, bala nherra'-nhirrarana marrtjina  
 ṅunhiyi dharrpalnydydja malanha girri'  
 ṅunhiwalana wal'ṅu djinawa'lilina bunbulili.  
 Rulwanḡdhurrunanydydja ṅayi dhuyuna  
 rruthi, ṅathanydydja ṅunhiyi 12 ṅunhiwala  
 bala'palalilinydydja, ga bitjarrayi ṅingu  
 lanhdhirrany'tja ṅayi dhunḡur'yurrunana,  
 ga bitjarrayi ṅingu ṅayi djalkthurruna  
 bunḡan bäwny'tja ṅunhimalayi yutjuwala'lili  
 dhaliyarra'lili, märr yurru ṅayi yukurra

ṅunhi buṅgan ṅawululny'tja gaṅgathirrina nhanṅu Garraywuna. Ga bitjarrayi lingu ṅayi nherrara banikin ṅunhi bathalanydja wal'ṅu ṅuriki rurrwuyunminyarawuny dja ga barn ṅunhiyi, maṅda yukurrana ṅunhiyi dhärrananydja ga warraṅul ṅunhili buṅbuṅura, dhurrwaraṅura wal'ṅu, yurru loṅuny dja liw'maranhara gunganhara ṅunhi.

<sup>30-32</sup> Bala ṅayi Mawtjitjthu rarr'yurruna gapuna ṅunhiwalayinydja banikin'lili yindililinydja, bala garr'yurruna gaṅalanydja Yärunnhana ga gäthu'mirriṅunha walalanha, bala walala yukurrana rurrwuyunminana ṅunhiliyinydja ṅarambiya'na ga djalkirina. Yo, bitjana lingu walala ṅuli rurrwuyunminyanydja ṅäthilinydja, yurruna walala yurru gulṅiyirri ṅunhimalayi buṅbulilinydja, ga marrtji galkithirri ṅunhimala barnlili.

<sup>33</sup> Yo, ṅayi Mawtjitjthu nherra'-nhirrana ṅunhiyi loṅuny dja liw'maraṅalana yanana ṅunhina buṅbunhanydja, bala djäma dhurrwaramirriyaṅalana. Ga bitjarrayina ṅayi ṅunhi dhawar'maraṅalanydja warrpam'thurruna yana.

<sup>34</sup> Bala ṅayi ṅunhiyi maṅandja dhunarranana dhunupana yana, bala ṅäkirmaraṅalana ṅunhi wäṅanhanydja buṅbunhanydja, bala yana ṅunhi dḡinawany'tja dhaṅaṅdhinana warrpam'nha ṅayipina djarraṭawun'thuna, laṭju'yuna dhikana, ga wäṅanydja ṅunhi warrpam'nha djeṅarra'yina nhanukiyingalana ṅayi badayala'yu. <sup>35</sup> Yakana ṅayi Mawtjiti gulṅiyinanydja ṅunhimalayi buṅbulilinydja,

lingu Garrayyundydja ṅayipinydja ṅurini  
djarratawun'thundydja warrpam'nha dhikana  
gunganala ṅunhiyi bunbunhanydja.

<sup>36</sup> Ga bitjanana linguna maṅandja ṅunhiyi  
ṅuli yukurranha djingaryunana yana ṅunhilina  
bäyma bunbunurana. Wiripundydja ṅuli  
ṅunhiyi waṅupini yana gaṅgathinya,  
bala dhawuṭṭhunana, bala walala ṅuli  
yolṅu'-yulṅundydja ṅunhiyi ḍurryunana,  
dhotkunhana marrtjinya girriny'tja, bala yana  
wäṅganhana ṅuli, malthunana ṅurikiyina  
maṅanguna, ṅunhi ṅayi ṅuli ṅurru-warryunna  
walalanha. <sup>37</sup> Ga ṅunhi ṅayi ṅuli maṅan  
ṅunhiyi yaka gaṅgathinya, walalandydja  
ṅunhiyi yolṅundydja walala ṅuli nhinanha  
yukurranha ṅunhili bäyma wäṅaṅura, yana  
lingu ga biyapul ṅayi ṅuli ṅunhiyi gaṅgathinya  
maṅan. <sup>38</sup> Bitjarrana linguna ṅayi yukurrana  
walalanha monygunalana yulṅundydja ṅuriniyi  
Garraywalaṅumirriyundydja waṅupini'yu,  
ṅunhi walala yukurrana marrtjina bala.  
Ga walu-ṅupananydja ṅayi yukurranha  
maṅandja ṅuli djingaryunana yana ṅunhilimi  
Ganaṅ'maranharawuyṅuranydja Bunbunura,  
ga munhakundydja ṅayi ṅuli ṅunhiyi maṅan  
wiriputhinyana bitjanana bitjan ṅuli gurtha  
nhāranha waṅupini'nura. Ga bukmakthu  
ṅuriniyi yolṅu'-yulṅuyu †Yitjuralpuṅuyundydja  
yukurranha nhānhana ṅuli yana, ṅunhi  
ṅayinydja Garraynydja walalaṅala ṅunhilimi  
ṅapunṅa.

---

† 36:38 40:38 Israel

**Gumatj Bible**  
**The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**  
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f